

## LOVE'S LABOUR'S LOST

### DRAMATIS PERSONÆ

FERDINAND, *King of Navarre.*  
BEROWNE,  
LONGAVILLE, } *lords attending on the King.*  
DUMAINE, }  
BOYET, } *lords attending on the Princess of France.*  
MARCADE, }  
DON ADRIANO DE ARMADO, *a fantastical Spaniard.*  
SIR NATHANIEL, *a curate.*  
HOLOFERNES, *a schoolmaster.*  
DULL, *a constable.*  
COSTARD, *a clown.*  
MOTH, *page to Armado.*  
A FORESTER.  
  
THE PRINCESS OF FRANCE.  
ROSALINE, }  
MARIA, } *ladies attending on the Princess.*  
KATHARINE, }  
JAQUENETTA, *a country wench.*  
*Lords, Attendants, etc.*

SCENE: *Navarre.*

## TRABAJOS DE AMOR PERDIDOS

### DRAMATIS PERSONÆ

FERNANDO, *rey de Navarra.*  
BEROWNE,  
LONGAVILLE, } *Señores del séquito del rey.*  
DUMAINE, }  
BOYET, } *Señores del séquito de la princesa de Francia.*  
MARCADE, }  
DON ADRIANO DE ARMADO, *español excéntrico.*  
SIR NATHANIEL, *cura párroco.*  
HOLOFERNES, *maestro de escuela.*  
DULL, *alguacil.*  
COSTARD, *gracioso.*  
MOTH, *paje de Armado.*  
UN GUARDABOSQUE.  
  
LA PRINCESA DE FRANCIA.  
ROSALINA, }  
MARÍA, } *Damas del séquito de la princesa.*  
CATALINA, }  
JAQUENETA, *aldeana.*  
*Señores, Acompañantes, etc.*

ESCENA: *Navarra.*

## ACTUS PRIMUS

SCENE I. <sup>1</sup> Navarre. *The King's park.*

*Enter the KING, BEROWNE, LONGAVILLE, and DUMAINE.* <sup>2</sup>

*King.* Let fame, that all hunt after in their lives,  
Live regist'rd upon our brazen tombs,  
And then grace us in the disgrace of death;  
When, spite of cormorant devouring Time,  
Th' endeavour of this present breath may buy  
That honour which shall bate his scythe's keen edge,  
And make us heirs of all eternity.  
Therefore, brave conquerors—for so you are  
That war against your own affections  
And the huge army of the world's desires—  
Our late edict shall strongly stand in force:  
Navarre shall be the wonder of the world;  
Our court shall be a little Academe<sup>3</sup>,  
Still and contemplative in living art.  
You three, Berowne, Dumaine, and Longaville,  
Have sworn for three years' term to live with me  
My fellow-scholars, and to keep those statutes  
That are recorded in this schedule here.  
Your oaths are pass'd; and now subscribe your names,  
That his own hand may strike his honour down  
That violates the smallest branch herein.  
If you are arm'd to do as sworn to do,  
Subscribe to your deep oaths, and keep it too.

## ACTO PRIMERO

ESCENA I. *Navarra. El parque del Rey.*

*Entran EL REY, BEROWNE, LONGAVILLE y DUMAINE.*

*Rey.* Dejemos que la fama, ansiada por todos durante su existencia, viva registrada en nuestras tumbas de bronce, y nos preste con esto su gracia en la desgracia de la muerte; cuando, a despecho del voraz devorador, el Tiempo, adquiramos por el esfuerzo del soplo presente aquel honor que logre enervar el acerado filo de su guadaña, y nos convierta en herederos de toda la eternidad. Por consiguiente, bravos conquistadores —pues tales lo sois vosotros, que guerreáis contra vuestros propios sentimientos y el ejército enorme de anhelos del mundo—, observemos en toda la rudeza de sus cláusulas nuestro último edicto. Navarra será el asombro del universo. Nuestra corte, una pequeña academia, apacible y contemplativa, consagrada al arte. Vosotros tres, Berowne, Dumaine y Longaville, habéis jurado vivir conmigo por término de tres años, como camaradas de estudios, y guardar los estatutos contenidos aquí en esta cédula. Formulasteis ya vuestros votos, y ahora sólo resta suscribirlos con vuestros nombres, para que su propia mano prive de su honra al que viole el más pequeño artículo de los aquí trazados. Si tenéis el valor de cumplir vuestras promesas, como habéis tenido el de empeñar vuestras palabras, firmad vuestros solemnes juramentos y guardadlos también.

*Long.* I am resolv'd; 'tis but a three years' fast.  
The mind shall banquet, though the body pine.  
Fat paunches have lean pates; and dainty bits  
Make rich the ribs, but bankrupt quite the wits.

*Dum.* My loving lord, Dumaine is mortified.  
The grosser manner of these world's delights  
He throws upon the gross world's baser slaves;  
To love, to wealth, to pomp, I pine and die,  
With all these living in philosophy<sup>4</sup>.

*Ber.* I can but say their protestation over;  
So much, dear liege, I have already sworn,  
That is to live and study here three years.  
But there are other strict observances,  
As: not to see a woman in that term,  
Which I hope well is not enrolled there;  
And one day in a week to touch no food,  
And but one meal on every day beside,  
The which I hope is not enrolled there;  
And then to sleep but three hours in the night  
And not be seen to wink of all the day—  
When I was wont to think no harm all night,  
And make a dark night too of half the day—  
Which I hope well is not enrolled there.  
O, these are barren tasks, too hard to keep,  
Not to see ladies, study, fast, not sleep!

*King.* Your oath is pass'd to pass away from these.

*Ber.* Let me say no, my liege, an if you please:  
I only swore to study with your Grace,  
And stay here in your court for three years' space.

*Long.* You swore to that, Berowne, and to the rest.

*Ber.* By yea and nay, sir, then I swore in jest.  
What is the end of study? let me know.

*King.* Why, that to know which else we should not know.

*Long.* Estoy resuelto; esto es sólo un ayuno de tres años. El alma banqueteará, aunque el cuerpo se debilite. Los vientres voluminosos sustentan flacas mulleras, y los bocados exquisitos enriquecen los miembros, pero las facultades dan en quiebra completamente.

*Dum.* Mi amado señor, Dumaine se entrega a la mortificación. Los groseros modales del deleite mundanal los abandona a los viles esclavos de este mundo grosero. Ante el amor, la riqueza y la pompa, desfallezco y sucumbo, con todos estos que viven en la filosofía.

*Ber.* No puedo sino amplificar sus protestaciones, querido soberano, a lo menos en lo que ya he jurado, que es vivir y estudiar aquí tres anualidades. Pero quedan otros estrechos compromisos, como no ver mujer alguna en este término, cláusula que espero bien no se habrá anotado ahí; no tomar alimento un día a la semana, y no hacer sino una comida al día, lo cual espero igualmente no se habrá ahí anotado; y, además, dormir tan sólo tres horas de noche y no cerrar los ojos en el curso de la jornada—cuando tengo por costumbre dormir tranquilamente toda la noche y aun hacer una espesa noche de la mitad del día—, cosa que espero que tampoco se habrá ahí anotado. ¡Oh! ¡Serían rudas tareas, difíciles de cumplir, no ver mujeres, estudiar, ayunar, no dormir!

*Rey.* Vuestro juramento se acondicionó a las expresadas condiciones.

*Ber.* Permitidme decirlos que no, mi soberano, si os place. He jurado únicamente estudiar con Vuestra Gracia y permanecer por espacio de tres años en vuestra corte.

*Long.* Berowne, habéis jurado eso y lo demás.

*Ber.* Sí y no, señor; en cualquier caso, he jurado de broma. ¿Cuál es el objeto del estudio? Que lo sepa yo.

*Rey.* Vaya, conocer lo que, de otro modo, ignoraríamos.

*Ber.* Things hid and barr'd, you mean, from common  
*King.* Ay, that is study's god-like recompense. [sense?]

*Ber.* Come on, then; I will swear to study so,  
 To know the thing I am forbid to know,  
 As thus: to study where I well may dine,  
 When I to feast expressly am forbid;  
 Or study where to meet some mistress fine,  
 When mistresses from common sense are hid;  
 Or, having sworn too hard-a-keeping oath,  
 Study to break it, and not break my troth.  
 If study's gain be thus, and this be so,  
 Study knows that which yet it doth not know.  
 Swear me to this, and I will ne'er say no.

*King.* These be the stops that hinder study quite,  
 And train our intellects to vain delight.

*Ber.* Why, all delights are vain; but that most vain  
 Which with pain purchas'd, doth inherit pain,  
 As painfully to pore upon a book  
 To seek the light of truth; while truth the while  
 Doth falsely blind the eyesight of his look.  
 Light, seeking light, doth light of light beguile;  
 So, ere you find where light in darkness lies,  
 Your light grows dark by losing of your eyes.  
 Study me how to please the eye indeed,  
 By fixing in upon a fairer eye;  
 Who dazling so, that eye shall be his heed,  
 And give him light that it was blinded by.  
 Study is like the heaven's glorious sun,  
 That will not be deep-search'd with saucy looks;  
 Small have continual plodders ever won,  
 Save base authority from other's books.  
 These earthly godfathers of heaven's lights  
 That give a name to every fixed star  
 Have no more profit of their shining nights

*Ber.* ¿Os referís a las cosas ocultas y negadas al sentido común?

*Rey.* Sí, que es la divina recompensa del estudio.

*Ber.* Veamos, pues. Juro estudiar así para saber lo que se me impide que conozca, como, por ejemplo, estudiar dónde puedo almorzar bien, cuando se me prohíba expresadamente el festejarme; estudiar dónde encontrar una dama bonita, cuando, a despecho del sentido común, se me escondan ellas; o, habiendo hecho un juramento demasiado difícil de guardar, estudiar el modo de quebrantarlo sin quebrantar mi fe. Si el beneficio del estudio es tal, y si tal es nuestro estudio y consiste en conocer lo que todavía no se conoce, hacedme jurar, que nunca diré que no.

*Rey.* Esos son los obstáculos que impiden completamente el estudio y arrastran nuestro entendimiento a vanos deleites.

*Ber.* ¡Cómo! Todos los deleites son vanos; pero el más vano es aquel que, adquirido con fatiga, no rinde sino fatiga, como tener fijos los ojos fatigosamente sobre un libro, en busca de la luz de la verdad, mientras esta verdad, en el propio momento, ciega pérfidamente la vista de su semblante. La luz que busca la luz, hace lucir el engaño de la luz. Así, antes que halléis en el seno de las tinieblas dónde está la luz, vuestra luz se tornará tenebrosa por la pérdida de vuestros ojos. Estudiadme realmente el medio de regocijar los ojos fijándolos en otros más bellos, que aunque os deslumbren, al menos os servirán de guía y os devolverán la luz de que os hayan privado. El estudio es semejante al sol glorioso del cielo, que no permite que le escudriñen a fondo con insolentes miradas. Poco han ganado nunca los empollones continuos, salvo una ruin autoridad emanada de los libros de otros. Esos padrinos terrestres de las luces del cielo, que dan un nombre a cada estrella fija, no alcanzan más provecho de sus brillantes noches que los que

Than those that walk and wot not what they are.  
Too much to know is to know nought but fame;  
And every godfather can give a name.

*King.* How well he's read, to reason against reading!<sup>5</sup>

*Dum.* Proceeded well, to stop all good proceeding!<sup>6</sup>

*Long.* He weeds the corn, and still lets grow the weeding.

*Ber.* The spring is near, when green geese are a-breeding.

*Dum.* How follow that?

*Ber.* Fit in his place and time.

*Dum.* In reason nothing.

*Ber.* Something then in rhyme<sup>7</sup>.

*Long.* Berowne is like an envious sneaping frost  
That bites the first-born infants of the spring.

*Ber.* Well, say I am; why should proud summer boast  
Before the birds have any cause to sing?  
Why should I joy in any abortive birth?  
At Christmas I no more desire a rose  
Than wish a snow in May's new-fangled shows;  
But like of each thing that in season grows;  
So you, to study now it is too late,  
Climb o'er the house to unlock the little gate.

*King.* Well, sit you out; go home, Berowne; adieu.

*Ber.* No, my good lord; I have sworn to stay with you;  
And though I have for barbarism spoke more  
Than for that angel knowledge you can say,  
Yet confident I'll keep what I have sworn,  
And bide the penance of each three years' day.  
Give me the paper; let me read the same;  
And to the strictest decrees I'll write my name.

*King.* How well this yielding rescues thee from shame!

se pasean bajo su claridad sin saber de dichos astros. Conocer demasiado es no conocer otra cosa sino fama, y cada padrino puede dar un nombre.

*Rey.* ¡Qué sabihondo es en razonar contra el saber!

*Dum.* ¡Qué adelante va para detener todo buen adelanto!

*Long.* ¡Arranca el trigo y deja crecer las malas hierbas!

*Ber.* La primavera está próxima, cuando incuban los ternos gansos.

*Dum.* ¿Qué se sigue de eso?

*Ber.* Que todas las cosas, en su tiempo y lugar.

*Dum.* Pierde el concepto.

*Ber.* Tanto mejor para la rima.

*Long.* Berowne es semejante a una envidiosa maligna helada, cuyas ardientes mordeduras perjudican los primeros retoños de la primavera.

*Ber.* Bien; y digo yo: ¿por qué el orgulloso estío ha de envanecerse antes que los pájaros hallen causa para cantar? ¿Por qué he de regocijarme en un nacimiento abortivo? No apetezco en Navidad más una rosa, que deseo la nieve en las festividades suntuosas de mayo, sino que cada cosa la quiero en su sazón. Así de vos; ahora es demasiado tarde para que os dediquéis al estudio; tanto valdría montar sobre la casa para abrir una diminuta puerta.

*Rey.* Bien, abandonad la partida; marchad a vuestro hogar, Berowne. Adiós.

*Ber.* No, mi buen señor. He jurado permancer con vos; y aunque haya hablado más sobre la ignorancia que podríais decir vos sobre esa ciencia angélica, mantendré, sin embargo, el juramento que he prestado y sufriré la penitencia cada uno de los días de estos tres años. Entregadme el escrito, permitidme leerlo y firmaré con mi nombre los más rigurosos artículos.

*Rey.* ¡He ahí una sumisión que te salva de la vergüenza!

*Ber. (Reads.)* "Item. That no woman shall come within a mile of my court"—Hath this been proclaimed?

*Long.* Four days ago.

*Ber.* Let's see the penalty. *(Reads.)* "—on pain of losing her tongue." Who devis'd this penalty?

*Long.* Marry, that did I.

*Ber.* Sweet lord, and why?

*Long.* To fright them hence with that dread penalty.

*Ber.* A dangerous law against gentility. *(Reads.)* "Item. If any man be seen to talk with a woman within the term of three years, he shall endure such public shame as the rest of the court can possibly devise."

This article, my liege, yourself must break;  
For well you know here comes in embassy  
The French king's daughter, with yourself to speak—  
A maid of grace and complete majesty—  
About surrender up of Aquitaine  
To her decrepit, sick, and bedrid father;  
Therefore this article is made in vain,  
Or vainly comes th' admired princess hither.

*King.* What say you, lords? Why, this was quite forgot.

*Ber.* So study evermore is over-shot.  
While it doth study to have what it would,  
It doth forget to do the thing it should;  
And when it hath the thing it hunteth most,  
'Tis won as towns with fire—so won, so lost.

*King.* We must of force dispense with this decree;  
She must lie here on mere necessity.

*Ber.* Necessity will make us all forsworn  
Three thousand times within this three years' space;  
For every man with his affects is born,  
Not by might mast' red, but by special grace.

*Ber. (Lee.)* "Item. Que ninguna mujer se acercará a distancia de una milla de mi corte." ¿Se ha proclamado esto?

*Long.* Hace cuatro días.

*Ber.* Veamos la penalidad. *(Lee.)* "Bajo pena de perder la lengua." ¿Quién ha inventado esta penalidad?

*Long.* Pardiez, yo he sido.

*Ber.* ¿Y por qué, distinguido señor?

*Long.* Para asustarlas con esta terrible penalidad.

*Ber.* ¡Peligrosa ley para la galantería! *(Lee.)* "Item. Si es sorprendido algún hombre conversando con una mujer dentro del término de tres años, soportará la humillación pública que tenga a bien imponerle la corte." He aquí un artículo, mi soberano, que vos mismo infringís. Pues bien sabéis que viene en calidad de embajadora la hija del rey de Francia —joven doncella llena de gracia y majestad—, para conferenciar con vos respecto de la cesión de la Aquitania a su decrébito padre, que se encuentra enfermo y postrado. Por consiguiente, este artículo se ha redactado en vano, o vanamente se aproxima la admirada princesa.

*Rey.* ¿Qué decís, señores? A fe, se había olvidado completamente esta circunstancia.

*Ber.* Tanto estudio rebasa siempre los límites. Mientras estudia para poseer lo que quisiera, olvida lo que debiera saber; y cuando consigue la cosa a que aspiraba más vivamente, su conquista es a la manera de una ciudad tomada por el fuego, tan pronto ganada, tan pronto perdida.

*Rey.* Forzosamente habremos de suprimir esta cláusula. Es de toda necesidad que la princesa permanezca aquí.

*Ber.* La necesidad nos convertirá a todos en perjuros, tres mil veces en el espacio de estos tres años; pues cada hombre nace con sus inclinaciones, que no domina por la fuerza, sino por una

If I break faith, this word shall speak for me:  
 I am forsworn "on mere necessity".  
 So to the laws at large I write my name; (*Subscribes.*)  
 And he that breaks them in the least degree  
 Stands in attainder of eternal shame.  
 Suggestions are to other as to me;  
 But I believe, although I seem so loath,  
 I am the last that will last keep his oath.  
 But is there no quick recreation granted?

*King.* Ay, that there is. Our court, you know, is haunted  
 With a refined traveller of Spain,  
 A man in all the world's new fashion planted,  
 That hath a mint of phrases in his brain;  
 One who the music of his own vain tongue  
 Doth ravish like enchanting harmony;  
 A man of complements", whom right and wrong  
 Have chose as umpire of their mutiny.  
 This child of fancy, that Armado hight,  
 For interim to our studies shall relate,  
 In high-born words, the worth of many a knight  
 From tawny Spain lost in the world's debate.  
 How you delight, my lords, I know not, I;  
 But I protest I love to hear him lie,  
 And I will use him for my minstrelsy.

*Ber.* Armado is a most illustrious wight,  
 A man of fire-new words", fashion's own knight.

*Long.* Costard the swain and he shall be our sport;  
 And so to study three years is but short.

*Enter DULL, a constable, with a letter, and COSTARD.*

*Dull.* Which is the Duke's own person?<sup>10</sup>

*Ber.* This fellow. What wouldst?

*Dull.* I myself reprehend is own person, for I am his Grace's  
 tharborough<sup>11</sup>; but I would see his own person in flesh and blood.

gracia especial. Si quebranto mi juramento, esta palabra me servirá de excusa: soy perjuro "por pura necesidad". Suscribo, pues, sin limitación, con mi nombre estas leyes. (*Firma.*) ¡Y que el que las contravenga en el más ínfimo grado, quede bajo la humillación de un oprobio eterno! Las tentaciones son iguales para los demás que para mí; pero creo, aunque parezco haberlo repugnado tanto, que soy el último que guardará el último su juramento. Y ahora, ¿no contamos con ninguna animada recreación?

*Rey.* Sí que la hay. Nuestra corte, como sabéis, se halla frecuentada por un viajero español refinado. Un hombre al corriente de la moda universal, cuyo cerebro encierra una fábrica de frases, y que se complace en la música de sus insulseces como en la audición de una armonía encantadora; un caballero de alta prosapia, a quien la equidad y la injusticia han elegido como árbitro de sus contiendas. Este engendro de la fantasía, que se llama Armado, en el ínterin de nuestros estudios, nos contará, en escogidas palabras, las proezas de muchos caballeros de la curtida España, proezas que el mundo ha olvidado. Ignoro hasta qué extremo ha de divertiros, señores; pero afirmo que me placera oírle mentir, y le haré mi música de ministriles.

*Ber.* Armado es el más ilustre de los seres; el hombre de las palabras modernistas, el caballero de su propia moda.

*Long.* El bruto de Costard y él nos servirán de diversión; de suerte que, estudiar en estas condiciones, tres años parecerán cortos.

*Entrán DULL, un ALGUACIL, con una carta, y COSTARD.*

*Dull.* ¿Cuál es la verdadera persona del duque?

*Ber.* Ésta, camarada. ¿Qué deseas?

*Dull.* Yo mismo "reprehendo" su propia persona, pues soy "arguacil" de Su Gracia; pero quisiera ver su propia persona en carne y sangre.

*Ber.* This is he.

*Dull.* Signior Arme—Arme—commends you. There's villany abroad; this letter will you more.

*Cost.* Sir, the contempts thereof are as touching me.

*King.* A letter from the magnificent Armado!

*Ber.* How low soever the matter, I hope in God for high words.

*Long.* A high hope for a low heaven. God grant us patience!

*Ber.* To hear, of forbear hearing?

*Long.* To hear meekly, sir, and to laugh moderately; or, to forbear both.

*Ber.* Well, sir, be it as the style shall give us cause to climb in the merriness<sup>12</sup>.

*Cost.* The matter is to me, sir, as concerning Jaquenetta. The manner of it is, I was taken with the manner<sup>13</sup>.

*Ber.* In what manner?

*Cost.* In manner and form following, sir; all those three: I was seen with her in the manor-house, sitting with her upon the form<sup>14</sup>, and taken following her into the park; which, put together, is in manner and form following. Now, sir, for the manner—it is the manner of a man to speak to a woman. For the form—in some form.

*Ber.* For the following, sir?

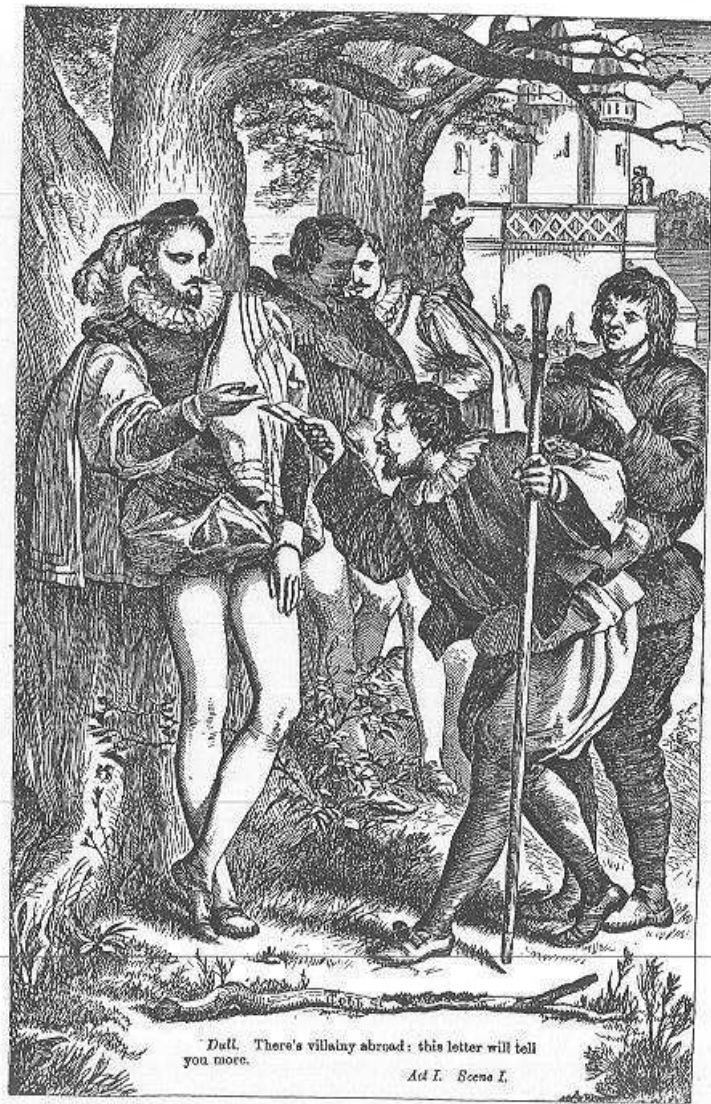
*Cost.* As it shall follow in my correction; and God defend the right!

*King.* Will you hear this letter with attention?

*Ber.* As we would hear an oracle.

*Cost.* Such is the simplicity of man to hearken after the flesh.

*King.* (*Reads.*) "Great deputy, the welkin's vicegerent and sole dominator of Navarre, my soul's earth's god and body's fost'ring patron"—



*Dull.* There's villany abroad: this letter will tell you more.

Act I. Scene I.



*Ber.* Hela aquí.

*Dull.* El signior Arme... Arme... os saluda. Suceden cosas villanas en público. Esta carta será más explícita.

*Cost.* Señor, los "vilipendios" de esa carta me incumben.

*Rey.* ¡Una carta del magnífico Armado!

*Ber.* Por fútil que sea la materia de que trate, espero en Dios que encierre grandes conceptos.

*Long.* ¡Grande esperanza para bien poca sublimidad! ¡Dios nos otorgue paciencia!

*Ber.* ¿Para escuchar, o para abstenernos del oído?

*Long.* Para escuchar convenientemente, señor, y para reír con moderación, o para abstenernos de lo uno y de lo otro.

*Ber.* Bien; eso depende, señor, de la hilaridad que nos cause el trepar por la barrera de su estilo.

*Cost.* La cuestión me atañe, señor, como concerniente a Jaqueneta. El hecho es que he sido cogido en el hecho.

*Ber.* ¿En qué hecho?

*Cost.* En el hecho y forma siguiente, señor, que vale por tres. Me han visto con ella en el palacio, sentado al lado suyo en forma, y he sido sorprendido siguiéndole los pasos por el parque. Todo lo cual ha dado lugar al hecho y forma que siguen. Ahora bien, señor; en cuanto al hecho, es el hecho de hablar un hombre con una mujer. En cuanto a la forma... en cierta forma.

*Ber.* ¿Qué se seguirá, señor?

*Cost.* Se seguirá el castigo que se me impusiere. ¡Y Dios defienda el derecho!

*Rey.* ¿Queréis escuchar esta carta con atención?

*Ber.* Como si oyéramos un oráculo.

*Cost.* Con la misma ingenuidad con que el hombre da oídos a la voz de la carne.

*Rey.* (*Leyendo.*) "Gran diputado, vicerente del cielo y dominador único de Navarra, dios terrestre de mi ánima y nutricio patrón de mi cuerpo."

*Cost.* Not a word of Costard yet.

*King.* (*Reads.*) "So it is"—

*Cost.* It may be so; but if he say it is so, he is, in telling true, but so.

*King.* Peace!

*Cost.* Be to me, and every man that dares not fight!

*King.* No words!

*Cost.* Of other men's secrets, I beseech you.

*King.* (*Reads.*) "So it is, besieged with sable-coloured melancholy, I did commend the black oppressing humour to the most wholesome physic of thy health-giving air; and, as I am a gentleman, betook myself to walk. The time When? About the sixth hour; when beasts most graze, birds best peck, and men sit down to that nourishment which is called supper. So much for the time When. Now for the ground Which? which, I mean, I walk'd upon; it is ycleped thy park. Then for the place Where? where, I mean, I did encounter that obscene and most prepos'trous event that draweth from my snow-white pen the ebon-coloured ink which here thou viewest, beholdest, surveyest, or seest. But to the place Where? It standeth north-north-east and by east from the west corner of thy curious-knotted garden. There did I see that low-spirited swain, that base minnow of thy mirth."

*Cost.* Me?

*King.* "that unlettered small-knowing soul,"

*Cost.* Me?

*King.* "that shallow vassal,"

*Cost.* Still me?

*King.* "which, as I remember, hight Costard,"

*Cost.* O, me!

*Cost.* Todavía no ha mencionado a Costard.

*Rey.* (*Lee.*) "He aquí el caso..."

*Cost.* En tal caso, si así lo dice acaso, hablando con franqueza, sólo es un caso...

*Rey.* ¡Silencio!

*Cost.* Para mí y para todos aquellos que no se atreven a batirse.

*Rey.* ¡No hables!

*Cost.* Del secreto de los demás, os lo suplico.

*Rey.* (*Lee.*) "He aquí el caso. Asediado por una sable melancolía, sometía mi oprimente humor negro al remedio salúfero de tu atmósfera reconfortante; y, como soy un hijodalgo, me decidí a dar un paseo. ¿A qué hora? Alrededor de las seis, cuando pacen mejor las bestias, picotean con mayor apetito las aves, y los hombres se sienta a la mesa para tomar ese nutrimento que vulgarmente se llama cena. Esto por lo que a la hora se refiere. En cuanto al terreno, quiero decir el sitio en que me paseaba, se denomina tu parque. En cuanto al emplazamiento, quiero decir el lugar donde fuí testigo de este obsceno y muy prepo'sterero suceso, que hace exprimir de mi nívea pluma esta tinta color de ébano que tú ves, miras, observas y distingues; en cuanto al lugar, continúo, se halla situado al Nornordeste y al Este del ángulo Oeste de tu jardín, tan curiosamente inextricable. Allí es donde he visto ese pastor de alma mezquina, ese miserable pichichán que te hace reír..."

*Cost.* ¿Yo?

*Rey.* "Ese espíritu iletrado y romo..."

*Cost.* ¿Yo?

*Rey.* "Ese vasallo superficial..."

*Cost.* ¿Todavía yo?

*Rey.* "Que, si no me engaño, se llama Costard..."

*Cost.* ¡Oh! ¡Yo!

*King.* "sorted and consorted, contrary to thy established proclaimed edict and continent canon; which, with, O, with—but with this I passion to say wherewith—"

*Cost.* With a wench.

*King.* "with a child of our grandmother Eve, a female; or, for thy more sweet understanding, a woman. Him I, as my ever-esteemed duty pricks me on, have sent to thee, to receive the meed of punishment, by thy sweet Grace's officer, Antony Dull, a man of good repute, carriage, bearing, and estimation."

*Dull.* Me, an't shall please you; I am Antony Dull.

*King.* "For Jaquenetta—so is the weaker vessel called which I apprehended with the aforesaid swain—I keep her as a vessel of thy law's fury; and shall, at the least of thy sweet notice, bring her to trial. Thine, in all compliments of devoted and heart-burning heat of duty,

DON ADRIANO DE ARMADO."

*Ber.* This is not so well as I look'd for, but the best that ever I heard.

*King.* Ay, the best for the worst. But, sirrah, what say you to this?

*Cost.* Sir, I confess the wench.

*King.* Did you hear the proclamation?

*Cost.* I do confess much of the hearing it, but little of the marking of it.

*King.* It was proclaimed a year's imprisonment to be taken with a wench.

*Cost.* I was taken with none, sir; I was taken with a damsel.

*King.* Well, it was proclaimed damsel.

*Rey.* "En conferencia secreta y a solas, contrariamente al edicto que proclamaste y promulgaste, de la ley de continencia, con... con... ¡Oh!, no me atrevo a decir con quién..."

*Cost.* Con una muchacha.

*Rey.* "Con una hija de nuestra abuela Eva, con una hembra, o, para hablar claro, con una mujer. Tal hombre es el que te envío—como mi inquebrantable deber me ordena— para que reciba el castigo a que se ha hecho acreedor, bajo la custodia del pundonoroso oficial de Vuestra Majestad, Antonio Dull, hombre de reputación, buena conducta, excelentes costumbres y estimación probada."

*Dull.* Yo, si no lo habéis a mal. Yo soy Antonio Dull.

*Rey.* "En cuanto a Jaqueneta (que tal se llama este vaso frágil, a quien he sorprendido con el arriba mencionado bribón), la retengo como recipiente de la cólera de tu ley, y a la menor indicación tuya la conduciré ante tu presencia. Tuyo, con todas las expresiones de afecto de un corazón adicto, y ardiendo en el deseo de cumplir con su deber,

DON ADRIANO DE ARMADO."

*Ber.* No está tan bien como yo esperaba; pero, aun así, es lo mejor que he oído.

*Rey.* En efecto, lo mejor de lo peor. Y tú, belitre, ¿qué respondes a eso?

*Cost.* Señor, reconozco lo de la muchacha.

*Rey.* ¿No te has enterado de la promulgación de nuestro edicto?

*Cost.* Confieso haberme enterado; pero apenas paré atención en él.

*Rey.* Se ha impuesto la pena de un año de prisión a todo aquel que sea sorprendido con una moza.

*Cost.* Yo no he sido sorprendido con una moza, señor, sino con una señorita.

*Rey.* Bien; el edicto dice una señorita.

*Cost.* This was no damsel neither, sir; she was a virgin.

*King.* It is so varied too, for it was proclaimed virgin.

*Cost.* If it were, I deny her virginity; I was taken with a maid.

*King.* This "maid" will not serve your turn, sir.

*Cost.* This maid will serve my turn, sir.

*King.* Sir, I will pronounce your sentence: you shall fast a week with bran and water.

*Cost.* I had rather pray a month with mutton and porridge.

*King.* And Don Armado shall be your keeper.

My Lord Berowne, see him delivered o'er;

And go we, lords, to put in practice that

Which each to other hath so strongly sworn.

(*Exeunt King, Longaville, and Dumaine.*)

*Ber.* I'll lay my head to any good man's hat

These oaths and laws will prove an idle scorn.

Sirrah, come on.

*Cost.* I suffer for the truth, sir; for true it is I was taken with Jaquenetta, and Jaquenetta is a true girl; and therefore welcome the sour cup of prosperity! Affliction may one day smile again; and till then, sit thee down, sorrow. (*Exeunt.*)

SCENE II. *The park.*

*Enter ARMADO and MOTH, his page.*

*Arm.* Boy, what sign is it when a man of great spirit grows melancholy?

*Moth.* A great sign, sir, that he will look sad.

*Arm.* Why, sadness is one and the self-same thing, dear imp<sup>15</sup>.

*Moth.* No, no; O Lord, sir, no!

*Cost.* No era tampoco una señorita, señor; era una virgen.

*Rey.* También se halla eso especificado. En el edicto consta igualmente una virgen.

*Cost.* Si es así, niego su virginidad. Fuí sorprendido con una doncella.

*Rey.* Esa "doncella" no os servirá de nada, señor.

*Cost.* Esa doncella me servirá, señor.

*Rey.* Voy, señor, a pronunciar vuestra sentencia. Por ocho días estaréis a pan y agua.

*Cost.* ¡Preferiría un mes a carnero y potaje!

*Rey.* Y don Armado será vuestro guardián. Mi señor Berowne, encargaos de que se le confíe. Y por lo que respecta a nosotros, señores, procedamos a poner en práctica lo que unos y otros hemos jurado solemnemente. (*Salen el Rey, Longaville y Dumaine.*)

*Ber.* Apostaría mi cabeza contra el sombrero de cualquier hombre de bien, a que no tardarán en violarse esos juramentos y esas leyes. ¡Vamos, pícaro!

*Cost.* Padezco persecución por la verdad, señor; porque la verdad es que me han sorprendido con Jaqueneta, y Jaqueneta es una verdadera muchacha. ¡Saludo, por tanto, la amarga copa de la prosperidad! Tal vez la aflicción vuelva a sonreírme un día. ¡Hasta entonces, reposa, dolor! (*Salen.*)

ESCENA II. *El Parque.*

*Entran ARMADO y MOTH, su paje.*

*Arm.* Muchacho, ¿qué significa que un hombre de gran talento se vuelva melancólico?

*Moth.* Es señal evidente, señor, de que mirará con aire triste.

*Arm.* ¡Cómo! La tristeza y la melancolía son una y la misma cosa, querido pequeño.

*Moth.* ¡No, no! ¡Por Dios, señor, no!

*Arm.* How canst thou part sadness and melancholy, my tender juvenal?

*Moth.* By a familiar demonstration of the working, my tough senior.

*Arm.* Why tough senior? Why tough senior?

*Moth.* Why tender juvenal? Why tender juvenal?

*Arm.* I spoke it, tender juvenal, as a congruent epitheton appertaining to thy young days, which we may nominate tender.

*Moth.* And I, tough senior, as an appertinent title to your old time, which we may name tough.

*Arm.* Pretty and apt.

*Moth.* How mean you, sir? I pretty, and my saying apt? or I apt, and my saying pretty?

*Arm.* Thou pretty, because little.

*Moth.* Little pretty, because little. Wherefore apt?

*Arm.* And therefore apt, because quick.

*Moth.* Speak you this in my praise, master?

*Arm.* In thy condign praise.

*Moth.* I will praise an eel with the same praise.

*Arm.* What, that an eel is ingenious?

*Moth.* That an eel is quick.

*Arm.* I do say thou art quick in answers; thou heat'st my blood.

*Moth.* I am answer'd, sir.

*Arm.* I love not to be cross'd.

*Moth.* (*Aside.*) He speaks the mere contrary: crosses love not him.

*Arm.* I have promised to study three years with the Duke.

*Arm.* ¿En qué puedes distinguir la tristeza de la melancolía, mi tierno mozalbete?

*Moth.* En virtud de una demostración familiar de sus resultados, mi viejo coriáceo.

*Arm.* ¿Por qué viejo coriáceo? ¿Por qué viejo coriáceo?

*Moth.* ¿Por qué tierno mozalbete? ¿Por qué tierno mozalbete?

*Arm.* He empleado la expresión de tierno mozalbete como un epíteto congruo, conveniente a tus tempranos días, que podemos calificar de tiernos.

*Moth.* Y yo la de viejo coriáceo, como una denominación adecuada a vuestra avanzada edad, que podemos llamar coriácea.

*Arm.* Gracioso y oportuno.

*Moth.* ¿Qué queréis decir, señor? ¿Que soy gracioso y mi respuesta oportuna? ¿O que soy oportuno y mi respuesta graciosa?

*Arm.* Eres gracioso, porque eres pequeño.

*Moth.* Entonces, soy un pequeño gracioso. Ahora, ¿por qué oportuno?

*Arm.* Porque eres vivo.

*Moth.* ¿Decís eso para hacerme un elogio, señor?

*Arm.* Un elogio que mereces.

*Moth.* El mismo elogio podría tributarse a una anguila.

*Arm.* ¡Cómo! ¿Es ingeniosa una anguila?

*Moth.* Una anguila es viva.

*Arm.* He querido decir que eres vivo en la réplica. ¡Me calientas la sangre!

*Moth.* Comprendido, señor.

*Arm.* No me gusta que se me contraríe.

*Moth.* (*Aparte.*) Se expresa mal; la falta de cruzados es lo que le contraría.

*Arm.* He prometido estudiar tres años con el duque.

*Moth.* You may do it in an hour, sir.

*Arm.* Impossible.

*Moth.* How many is one thrice told?

*Arm.* I am ill at reck'ning; it fitteth the spirit of a tapster.

*Moth.* You are a gentleman and a gamester, sir.

*Arm.* I confess both; they are both the varnish of a complete man.

*Moth.* Then I am sure you know how much the gross sum of deuce-ace amounts to.

*Arm.* It doth amount to one more than two.

*Moth.* Which the base vulgar do call three.

*Arm.* True.

*Moth.* Why, sir, is this such a piece of study? Now here is three studied ere ye'll thrice wink; and how easy it is to put "years" to the word "three", and study three years in two words, the dancing horse<sup>16</sup> will tell you.

*Arm.* A most fine figure!

*Moth.* (*Aside.*) To prove you a cipher.

*Arm.* I will hereupon confess I am in love. And as it is base for a soldier to love, so am I in love with a base wench. If drawing my sword against the humour of affection would deliver me from the reprobate thought of it, I would take Desire prisoner, and ransom him to any French courtier for a new-devis'd curtsy. I think scorn to sigh; methinks I should out-swear Cupid. Comfort me, boy; what great men have been in love?

*Moth.* Hercules, master.

*Arm.* Most sweet Hercules! More authority, dear boy, name more; and, sweet my child, let them be men of good repute and carriage.

*Moth.* Podrías hacerlo en una hora, señor.

*Arm.* Imposible.

*Moth.* ¿Cuántos son tres por uno?

*Arm.* Cuento mal. Eso se queda para un espíritu de mozo de taberna.

*Moth.* Vos sois un hidalgo y un jugador, señor.

*Arm.* Lo confieso. Ambos títulos constituyen la flor y nata de un cumplido caballero.

*Moth.* En ese caso, estoy seguro de que sabréis cuánto valen un dos y un as.

*Arm.* Dos más uno.

*Moth.* Lo que el bajo vulgo llama tres.

*Arm.* Cierto.

*Moth.* ¿Y para eso es menester estudiar tanto, señor? Porque ved aquí el número tres estudiado en menos tiempo del que emplearíais en pestañear tres veces. Y en cuanto a añadir la palabra "años" al vocablo "tres", y estudiar tres años en dos palabras, el caballo danzante os lo enseñaría.

*Arm.* ¡Es la más bella figura!

*Moth.* (*Aparte.*) Para probar que sois un cero.

*Arm.* Debo confesar, por ende, que estoy enamorado; y, como es indigno de un soldado enamorarse, me he enamorado de una indigna muchacha. Si desenvainando mi espada contra el capricho de una afección me librase del reprobado pensamiento de ella, haría cautivo al Deseo y lo trocaría con cualquier cortesano francés por un saludo a la última moda. Estimo humillante el suspirar, y me parece que debiera renegar de Cupido. ¡Reconfortame, muchacho! ¿Qué grandes hombres han estado enamorados?

*Moth.* Hércules, amo.

*Arm.* ¡Gentilísimo Hércules! Cítame más autoridades, querido muchacho; adúceme otros nombres, mi dulce niño; que sean varones de buena reputación y conducta.

*Moth.* Samson, master; he was a man of good carriage<sup>17</sup>, great carriage, for he carried the town gates on his back like a porter; and he was in love.

*Arm.* O well-knit Samson! strong-jointed Samson! I do excel thee in my rapier as much as thou didst me in carrying gates. I am in love too. Who was Samson's love, my dear Moth?

*Moth.* A woman, master.

*Arm.* Of what complexion?

*Moth.* Of all the four, or the three, or the two, or one of the four.

*Arm.* Tell me precisely of what complexion.

*Moth.* Of the sea-water green, sir.

*Arm.* Is that one of the four complexions?

*Moth.* As I have read, sir; and the best of them too.

*Arm.* Green<sup>18</sup>, indeed, is the colour of lovers; but to have a love of that colour, methinks Samson had small reason for it. He surely affected her for her wit.

*Moth.* It was so, sir; for she had a green wit.

*Arm.* My love is most immaculate white and red.

*Moth.* Most maculate thoughts, master, are mask'd under such colours.

*Arm.* Define, define, well-educated infant.

*Moth.* My father's wit and my mother's tongue assist me!

*Arm.* Sweet invocation of a child; most pretty, and pathetic!

*Moth.* Sansón, amo, que era un hombre de buena reputación y grandes agallas, pues transportó a hombros las puertas de una ciudad, como un mozo de cordel, y estaba enamorado.

*Arm.* ¡Oh, robusto Sansón! ¡Vigoroso Sansón! Tanta ventaja te llevo yo en el manejo de mi florete, como tú me hubieses llevado en el transporte de las puertas. ¡Yo también estoy enamorado! ¿Quién era la amada de Sansón, mi querido Moth?

*Moth.* Una mujer, mi amo.

*Arm.* ¿De qué color?

*Moth.* De todos los cuatro, o de los tres, o de los dos, o de uno de los cuatro.

*Arm.* Dime exactamente el color de su cara.

*Moth.* Verde mar, señor.

*Arm.* ¿Es ése uno de los cuatro colores?

*Moth.* Así lo he leído, señor, y también el más bello de todos.

*Arm.* En efecto, el verde es el color de los enamorados; mas me parece que Sansón no tuvo razón alguna para enamorarse de este color. Seguramente la amó por su espíritu.

*Moth.* Así fué, señor, pues ella tenía el espíritu verde.

*Arm.* Mi amada es del blanco y rojo más immaculado.

*Moth.* Los pensamientos más maculados, señor, disimúlanse bajo semejantes colores.

*Arm.* Precisa, precisa, mozalbete instruído.

*Moth.* ¡El espíritu de mi padre y la lengua de mi madre vengán en mi ayuda!

*Arm.* ¡Dulce invocación de un niño! ¡Muy lindo y muy patético!

*Moth.* If she be made of white and red,  
Her faults will ne'er be known;  
For blushing cheeks by faults are bred,  
And fears by pale white shown.  
Then if she fear, or be to blame,  
By this you shall not know;  
For still her cheeks possess the same  
Which native she doth owe.

A dangerous rhyme, master, against the reason of white and red.

*Arm.* Is there not a ballad, boy, of the King and the Beggar?<sup>19</sup>

*Moth.* The world was very guilty of such a ballad some three ages since; but I think now 'tis not to be found; or if it were, it would neither serve for the writing nor the tune.

*Arm.* I will have that subject newly writ o'er, that I may example my digression by some mighty precedent. Boy, I do love that country girl that I took in the park with the rational hind Costard; she deserves well.

*Moth.* (*Aside.*) To be whipt; and yet a better love than my master.

*Arm.* Sing, boy; my spirit grows heavy in love.

*Moth.* And that's great marvel, loving a light wench.

*Arm.* I say, sing.

*Moth.* Forbear till this company be past.

*Enter DULL, COSTARD, and JAQUENETTA.*

*Dull.* Sir, the Duke's pleasure is that you keep Costard safe; and you must suffer him to take no delight nor no penance; but 'a must fast three days a week. For this damsel, I must keep her at the park; she is allow'd for the day-woman<sup>20</sup>. Fare you well.

*Moth.* Si del blanco y del rojo está formada,  
nunca sus faltas mostrará su tez,  
pues son las que enrojecen a la amada,  
y el miedo es blanco por la palidez.  
Así, si tiembla o si ella es reprendida,  
en sus mejillas no hallaréis rubor,  
porque su cara brillará encendida  
en su propio matiz y en su color.

¡Peligrosas rimas, amo mío, contra los fundamentos del blanco y del rojo!

*Arm.* ¿No existe, muchacho, una balada de "El rey y la mendiga"?

*Moth.* El mundo ha cometido el pecado de inventar esa balada hará unas tres centurias. Pero creo que al presente no es posible descubrirla, o, de encontrarse, no se podría ya ni transcribir ni entonar.

*Arm.* Yo haré que el tema torne a escribirse de nuevo, con objeto de justificar mi transgresión con algún precedente poderoso. Muchacho, adoro a esa joven aldeana que he sorprendido en el parque con el rústico racional de Costard. Lo merece en extremo.

*Moth.* (*Aparte.*) Ser azotada, y no menos un amante mejor que mi amo.

*Arm.* ¡Canta, niño! ¡El amor apesara mi espíritu!

*Moth.* ¡Es asombroso, cuando se ama a una beldad ligera!

*Arm.* ¡Canta, digo!

*Moth.* Esperad a que se marche esta gente.

*Entran DULL, COSTARD y JAQUENETA.*

*Dull.* Señor, es deseo del duque que retengáis a Costard bajo vuestra vigilancia y que no le permitáis deleite ni penitencia alguna; antes bien, quedará obligado a ayunar tres días a la semana. En cuanto a esta damisela, voy a guardarla en el parque. Se le autorizará a ejercer de lechera. Pasadlo bien.



*Arm.* I do betray myself with blushing. Maid!

*Jaq.* Man!

*Arm.* I will visit thee at the lodge.

*Jaq.* That's hereby.

*Arm.* I know where it is situate.

*Jaq.* Lord, how wise you are!

*Arm.* I will tell thee wonders.

*Jaq.* With that face?

*Arm.* I love thee.

*Jaq.* So I heard you say.

*Arm.* And so, farewell.

*Jaq.* Fair weather after you!

*Dull.* Come, Jaquenetta, away. (*Exeunt Dull and Jaquenetta.*)

*Arm.* Villain, thou shalt fast for thy offences ere thou be pardoned.

*Cost.* Well, sir, I hope when I do it I shall do it on a full stomach.

*Arm.* Thou shalt be heavily punished.

*Cost.* I am more bound to you than your fellows, for they are but lightly rewarded.

*Arm.* Take away this villain; shut him up.

*Moth.* Come, you transgressing slave, away.

*Cost.* Let me not be pent up, sir; I will fast, being loose.

*Moth.* No, sir; that were fast and loose. Thou shalt to prison.

*Cost.* Well, if ever I do see the merry days of desolation that I have seen, some shall see—

*Moth.* What shall some see?

*Cost.* Nay, nothing, Master Moth, but what they look upon. It is not for prisoners to be too silent in their words, and therefore

*Arm.* El rubor me traiciona. ¡Niña!...

*Jaq.* ¡Hombre!...

*Arm.* Iré a visitarte a tu vivienda.

*Jaq.* Próxima se halla.

*Arm.* Sé dónde está.

*Jaq.* ¡Qué sabio sois, señor!

*Arm.* Te contaré cosas maravillosas.

*Jaq.* ¿Con esa facha?

*Arm.* Te amo.

*Jaq.* Así os lo he oído decir.

*Arm.* Y con esto, adiós.

*Jaq.* ¡Que el buen tiempo venga en seguimiento de vos!

*Dull.* ¡Vamos, Jaqueneta! ¡Adelante! (*Salen Dull y Jaqueneta.*)

*Arm.* ¡Villano, ayunarás por tus ofensas, antes que se te perdone!

*Cost.* Está bien, señor; confío en que, cuando lo haga, será con el estómago lleno.

*Arm.* Te impondré un castigo pesado.

*Cost.* Os deberé más agradecimiento que vuestros sirvientes, que sólo reciben un pago ligero.

*Arm.* ¡Llévate a este tunante! ¡Y que se le ponga a buen recaudo!

*Moth.* ¡Vamos, miserable transgresor! ¡En marcha!

*Cost.* ¡No me encerréis, señor! Ayunaré estando suelto.

*Moth.* No, señor; eso sería ayuno y soltura. Estarás en prisión.

*Cost.* Bien; si alguna vez vuelvo a ver los alegres días de "desolación" que he presenciado, alguno verá...

*Moth.* ¿Qué verá?

*Cost.* No, nada, maese Moth; únicamente lo que vea. No conviene a los presos ser demasiado "silenciosos" en palabras, y,

I will say nothing. I thank God I have as little patience as another man, and therefore I can be quiet<sup>21</sup>. (*Exeunt Moth and Costard.*)

*Arm.* I do affect the very ground, which is base, where her shoe, which is baser, guided by her foot, which is basest, doth tread. I shall be forsworn—which is a great argument of falsehood—if I love. And how can that be true love which is falsely attempted? Love is a familiar; Love is a devil. There is no evil angel but Love. Yet was Samson so tempted, and he had an excellent strength; yet was Solomon so seduced, and he had a very good wit. Cupid's butt-shaft is too hard for Hercules' club, and therefore too much odds for a Spaniard's rapier. The first and second cause<sup>22</sup> will not serve my turn; the pasado<sup>23</sup> he respects not, the duello he regards not; his disgrace is to be called boy, but his glory is to subdue men. Adieu, valour; rust, rapier; be still, drum; for your manager is in love; yea, he loveth. Assist me some extemporal god of rhyme, for I am sure I shall turn sonneteer. Devise, wit; write, pen; for I am for whole volumes in folio. (*Exit.*)

por consiguiente, punto en boca. A Dios gracias, tengo tan poca "paciencia" como otro cualquiera, y, por tanto, puedo estar tranquilo. (*Salen Moth y Costard.*)

*Arm.* Adoro hasta la tierra vil, cuando la huellan los zapatos de mi amada, más viles todavía, guiados por sus pies, más viles aún que la tierra y sus zapatos. Seré perjuro (lo que es una gran prueba de falsedad), si la amo. ¿Y cómo puede ser leal el amor, cuando se procura falsamente? El Amor es un espíritu familiar; el Amor es un demonio; no hay otro ángel malo sino el Amor. No obstante, Sansón fué tentado, y gozaba de prodigiosa fuerza. Salomón fué también seducido por él, y disfrutaba de gran sabiduría. La flecha de Cupido es demasiado dura para la maza de Hércules, y por ello harto desigual para la espada de un español. La primera y segunda causa no me servirán en el trance. No respeta el "pasado" ni atiende al "duelo". Su desgracia es llamarse niño; mas su gloria, subyugar a los hombres. ¡Adiós, valor! ¡Enmohécete, espada! ¡No resuenes, tambor! ¡Vuestro ducño está enamorado! ¡Sí, él ama! Inspíreme algún extemporáneo numen de la rima, pues estoy seguro de que me convertiré en fabricante de sonetos. ¡Crea, imaginación! ¡Escribe, pluma! Porque voy a producir volúmenes enteros en folio. (*Sale.*)

## ACTUS SECUNDUS

### SCENE I. *The park.*

*Enter the PRINCESS OF FRANCE, with three attending ladies, ROSALINE, MARIA, KATHARINE, BOYET, and two other Lords.*

*Boyet.* Now, madam, summon up your dearest spirits.  
Consider who the King your father sends,  
To whom he sends, and what's his embassy:  
Yourself, held precious in the world's esteem,  
To parley with the sole inheritor  
Of all perfections that a man may owe,  
Matchless Navarre; the plea of no less weight  
Than Aquitaine, a dowry for a queen.  
Be now as prodigal of all dear grace  
As Nature was in making graces dear.  
When she did starve the general world beside  
And prodigally gave them all to you.

*Prin.* Good Lord Boyet, my beauty, though but mean,  
Needs not the painted flourish of your praise.  
Beauty is bought by judgment of the eye,  
Not utt'red by base sale of chapmen's tongues;  
I am less proud to hear you tell my worth  
Than you much willing to be counted wise  
In spending your wit in the praise of mine.  
But now to task the tasker: good Boyet,  
You are not ignorant all-telling fame  
Doth noise abroad Navarre hath made a vow,  
Till painful study shall outwear three years,

## ACTO SEGUNDO

### ESCENA I. *El parque.*

*Entran la PRINCESA DE FRANCIA con tres damas del séquito, ROSALINA, MARÍA, CATALINA, BOYET y otros dos Señores.*

*Boyet.* Acumulad ahora, madama, los mejores recursos de vuestro talento. Considerad que os envía el rey vuestro padre, a quién os envía y cuál es el objeto de su embajada. Vos, que tan alto brilláis en la estima del universo, sois la encargada de parlamentar con el único heredero de cuantas perfecciones pueda poseer un hombre, el incomparable monarca navarro. El objeto de vuestra negociación, nada menos que la Aquitania, dote para una reina. Sed en esta ocasión tan pródiga de todos vuestros caros atractivos como lo fué la Naturaleza al modelar vuestras caras gracias, cuando se mostró avara con el resto de los mortales y os distribuyó pródigamente todos sus dones.

*Prin.* Buen señor Boyet, mi hermosura, aunque sólo discreta, no necesita los floreos afectados de vuestras alabanzas. La hermosura se aquilata por el juicio de los ojos, no se manifiesta por el anuncio vil de un traficante de mercado. Me enorgullece menos oiros ensalzar mis méritos que a vos pasar por inteligente derrochando vuestro ingenio en el elogio del mío. Mas ahora aconsejemos al consejero. Digno Boyet, no ignoráis, pues la fama voladora ha extendido el rumor por todas partes, que el rey de Navarra ha hecho el voto de no permitir hasta que pasen tres años, que

No woman may approach his silent court.  
Therefore to's seemeth it a needful course,  
Before we enter his forbidden gates,  
To know his pleasure; and in that behalf,  
Bold of your worthiness, we single you  
As our best-moving fair solicitor.  
Tell him the daughter of the King of France,  
On serious business, craving quick dispatch,  
Importunes personal conference with his Grace.  
Haste, signify so much; while we attend,  
Like humble-visag'd suitors, his high will.

*Boyet.* Proud of employment, willingly I go.

*Prin.* All pride is willing pride, and yours is so.  
(*Exit Boyet.*)

Who are the votaries, my loving lords,  
That are vow-fellows with this virtuous duke?

*1 Lord.* Lord Longaville is one.

*Prin.* Know you the man?

*Mar.* I know him, madam; at a marriage feast,  
Between Lord Perigord and the beauteous heir  
Of Jaques Falconbridge, solemnized  
In Normandy, saw I this Longaville.  
A man of sovereign parts, peerless esteem'd,  
Well fitted in arts, glorious in arms;  
Nothing becomes him ill that he would well.  
The only soil of his fair virtue's gloss,  
If virtue's gloss will stain with any soil,  
Is a sharp wit match'd with too blunt a will,  
Whose edge hath power to cut, whose will still wills  
It should none spare that come within his power.

*Prin.* Some merry mocking lord, belike; is't so?

*Mar.* They say so most that most his humours know.

*Prin.* Such short-liv'd wits do wither as they grow.  
Who are the rest?

dedicará a serios estudios, que mujer alguna se aproxime a su corte silenciosa. Nos parece, por tanto, indispensable, antes de atravesar los umbrales de su residencia, conocer sus intenciones. Y a este respecto, confiada en vuestra prudencia, os designamos como nuestro mejor y más hábil solicitador. Decidle que la hija del rey de Francia, para importantes negocios que piden ser rápidamente despachados, implora el honor de una conferencia personal con Su Gracia. Apresuraos, significádselo mucho; mientras esperamos, con semblante de humildes peticionarios, la decisión de su alta voluntad.

*Boyet.* Orgulloso del cometido, parto lleno de celo.

*Prin.* Todo orgullo hace con celo cuanto le agrada, y el vuestro no digamos. (*Sale Boyet.*) ¿Quiénes son, mis queridos señores, esos caballeros que han hecho voto de permanecer en compañía de este virtuoso duque?

*1.º Señor.* Uno de ellos es el señor Longaville.

*Prin.* ¿Conocéis al personaje?

*Mar.* Yo le conozco, señora. En las fiestas del casamiento entre el señor Perigord y la hermosa heredera de Jacques Falconbridge, celebradas en Normandía, vi a ese Longaville. Es hombre de excelente reputación, sin par estimado, muy conocedor de las artes y glorioso en las armas. No halla entuerto que no quisiera enderezar. La única mancha que empaña el brillo de su virtud acrisolada — si es que el resplandor de la virtud puede empañarse con mancha alguna — es su espíritu cáustico, combinado con una voluntad demasiado terca, espíritu cuyo acerado filo corta cuanto cae en su poder, y voluntad que no perdona nada de cuanto se ofrece bajo su acción.

*Prin.* Será algún señor alegre y burlón, creo, ¿no es verdad?

*Mar.* Así hablan de él los que mejor conocen su carácter.

*Prin.* Esos ingenios tienen la vida corta y se marchitan al crecer. ¿Quiénes son los demás?

*Kath.* The young Dumaine, a well-accomplish'd youth,  
Of all that virtue love for virtue loved;  
Most power to do most harm, least knowing ill;  
For he hath wit to make an ill shape good,  
And shape to win grace though he had no wit.  
I saw him at the Duke Alençon's once;  
And much too little of that good I saw  
Is my report to his great worthiness.

*Ros.* Another of these students at that time  
Was there with him, if I have heard a truth.  
Berowne they call him; but a merrier man,  
Within the limit of becoming mirth,  
I never spent an hour's talk withal.  
His eye begets occasion for his wit,  
For every object that the one doth catch  
The other turns to a mirth-moving jest,  
Which his fair tongue, conceit's expositor,  
Delivers in such apt and gracious words  
That aged ears play truant at his tales,  
And younger hearings are quite ravished;  
So sweet and voluble<sup>24</sup> is his discourse.

*Prin.* God bless my ladies! Are they all in love,  
That every one her own hath garnished  
With such bedecking ornaments of praise?

*Mar.* Here comes Boyet.

*Re-enter BOYET.*

*Prin.* Now, what admittance, lord?

*Boyet.* Navarre had notice of your fair approach,  
And he and his competitors in oath  
Were all address'd to meet you, gentle lady,  
Before I came. Marry, thus much I have learnt:  
He rather means to lodge you in the field,

*Cat.* El joven Dumaine, mozo cortés, apreciado por su virtud de cuantos aprecian la virtud; de sumo poder para hacer el mal, lo que menos conoce es el mal; pues cuenta con el ingenio suficiente para embellecer una figura desagradable y la figura necesaria para obtener el favor, aunque le falta ingenio. Le vi una vez en casa del duque de Alençon, y cuanto pudiera decir de él quedaría por debajo de sus grandes merecimientos.

*Ros.* Por entonces le acompañaba otro de esos estudiosos, el cual, si no me engaño, se llama Berowne. Nunca, por cierto, he empleado una hora de conversación con un individuo tan jovial, dentro de los límites de la alegría discreta. Sus ojos proporcionan ocasiones de ejercicio a su ingenio, pues en cada objeto que se fijan hallan tema para una alegre chanza. Con su verbosidad decidora, intérprete de sus pensamientos, lanza chistes tan oportunos y graciosos, que los ancianos se emboban al escuchar sus historias, y los más jóvenes se quedan en completo éxtasis. Tan encantadores e ingeniosos son sus relatos.

*Prin.* ¡Dios bendiga a mis damas! ¿Están todas enamoradas, para adornar a sus preferidos con tan brillantes guirnaldas de elogios?

*Mar.* Aquí viene Boyet.

*Vuelve a entrar BOYET.*

*Prin.* ¡Hola! ¿Qué recepción, señor?

*Boyet.* El rey navarro tiene noticia de vuestra grata proximidad, gentil señora. Y él y todos sus asociados en competencia de voto, se preparaban a salir a vuestro encuentro antes de yo llegar. Y a fe que he sabido una cosa: que el príncipe prefiere alojaros

Like one that comes here to besiege his court,  
Than seek a dispensation for his oath,  
To let you enter his unpeopled house.

*(The ladies-in-waiting mask.)*

*Enter KING, LONGAVILLE, DUMAINE, BEROWNE, and Attendants.*

Here comes Navarre.

*King.* Fair Princess, welcome to the court of Navarre.

*Prin.* "Fair" I give you back again; and "welcome" I have not yet. The roof of this court is too high to be yours, and welcome to the wide fields too base to be mine.

*King.* You shall be welcome, madam, to my court.

*Prin.* I will be welcome then; conduct me thither.

*King.* Hear me, dear lady: I have sworn an oath—

*Prin.* Our Lady help my lord! He'll be forsworn.

*King.* Not for the world, fair madam, by my will.

*Prin.* Why will shall break it; will, and nothing else.

*King.* Your ladyship is ignorant what it is.

*Prin.* Were my lord so, his ignorance were wise,  
Where now his knowledge must prove ignorance.  
I hear your Grace hath sworn out house-keeping.  
'Tis deadly sin to keep that oath, my lord,  
And sin to break it.

But pardon me, I am too sudden bold;  
To teach a teacher ill beseemeth me.

Vouchsafe to read the purpose of my coming,  
And suddenly resolve me in my suit. *(Gives a paper.)*

*King.* Madam, I will, if suddenly I may.

*Prin.* You will the sooner that I were away,  
For you'll prove perjur'd if you make me stay.

*Ber.* Dit not I dance with you in Brabant once?



*King.* You shall be welcome, madam, to my court.  
*Princess.* I will be welcome, then; conduct me thither.  
Act II. Scene I.

en campo raso, como uno que viniera a asediar su corte, antes que buscar dispensa de juramento para permitirlos entrar en su solitario alcázar. *(Las damas se ponen antifaces.)*

*Entran* EL REY, LONGAVILLE, DUMAINE, BROWN y Acompañamiento.

Aquí viene el rey de Navarra.

*Rey.* ¡Bella princesa, bien venida seáis a la corte de Navarra!

*Prin.* Lo de "bella" os lo devuelvo, y lo de "bien venida" no lo soy aún. El techo de esta corte es demasiado alto para que os pertenezca, y una hospitalidad en los campos desiertos, demasiado baja para mí.

*Rey.* Señora, seréis bien venida a mi corte.

*Prin.* Sea bien venida, pues. Conducidme a ella.

*Rey.* Escuchadme, querida señora. Tengo empeñado un juramento...

*Prin.* ¡Nuestra Señora ayude a mi señor! Será infringido.

*Rey.* Por nada del mundo, bella señora, a lo menos por mi voluntad.

*Prin.* ¡Bah! Lo violaréis por vuestra voluntad y sólo por ella.

*Rey.* Vuestra Señoría ignora en qué consiste.

*Prin.* Si mi señor lo ignorase como yo, su ignorancia se convirtiese en sabiduría; en tanto, ahora, su saber prueba hasta qué punto es ignorante. He oído decir que Vuestra Gracia ha jurado vivir inhospitable; sería pecado mortal observar semejante voto, mi señor, y pecado también romperlo. Mas perdonadme, soy demasiado atrevida. Enseñar a un maestro me parece presunción. Dignaos leer el motivo de mi venida, y resolver inmediatamente sobre mi demanda. *(Le entrega un papel.)*

*Rey.* Señora, lo haré inmediatamente, si está en mi mano.

*Prin.* Lo más pronto posible, para que pueda marcharme, pues os expondríais a perjurar, reteniéndome.

*Ber.* ¿No he bailado una vez con vos en Brabante?

*Ros.*<sup>25</sup> Did not I dance with you in Brabant once?

*Ber.* I know you did.

*Ros.* How needless was it then to ask the question!

*Ber.* You must not be so quick.

*Ros.* 'Tis long of you, that spur me with such questions.

*Ber.* Your wit 's too hot, it speeds too fast, 'twill tire.

*Ros.* Not till it leave the rider in the mire.

*Ber.* What time o' day?

*Ros.* The hour that fools should ask.

*Ber.* Now fair befall your mask!

*Ros.* Fair fall the face it covers!

*Ber.* And send you many lovers!

*Ros.* Amen, so you be none.

*Ber.* Nay, then will I be gone.

*King.* Madam, your father here doth intimate  
The payment of a hundred thousand crowns;  
Being but the one half of an entire sum  
Disbursed by my father in his wars.  
But say that he or we, as neither have,  
Receiv'd that sum, yet there remains unpaid  
A hundred thousand more, in surety of the which,  
One part of Aquitaine is bound to us,  
Although not valued to the money's worth.  
If then the King your father will restore  
But that one half which is unsatisfied,  
We will give up our right in Aquitaine,  
And hold fair friendship with his Majesty.  
But that, it seems, he little purposeth,  
For here he doth demand to have repaid  
A hundred thousand crowns; and not demands,  
On payment of a hundred thousand crowns,

*Ros.* ¿No he bailado una vez con vos en Brabante?

*Ber.* Estoy seguro de ello.

*Ros.* ¡Qué innecesario entonces preguntarlo!

*Ber.* No debéis ser tan viva.

*Ros.* Vuestra es la falta, que me espolcáis con tales preguntas.

*Ber.* Tenéis un genio demasiado ardiente. Galopando tan aprisa, se fatigará pronto.

*Ros.* Pero no antes de arrojar el jinete a la charca.

*Ber.* ¿Qué hora es?

*Ros.* La que pidan los locos.

*Ber.* ¡Pues tenga buena suerte vuestro antifaz!

*Ros.* ¡Que le caiga a la cara que cubre!

*Ber.* ¡Y que os envíen muchos amantes!

*Ros.* ¡Amén, por lo mismo que no sois uno de ellos!

*Ber.* No; en consecuencia, me retiro.

*Rey.* Señora, vuestro padre nos reclama aquí un pago de cien mil coronas, que no representa sino la mitad de toda la suma que por él desembolsó mi padre para sus guerras. Pero suponiendo que mi padre o yo hayamos recibido esta cantidad —y ni uno ni otro la hemos recibido—, restaría aún por pagar otras cien mil coronas, en garantía de las cuales nos fué cedida una parte de la Aquitania, aunque su valor no cubra el dinero. Si, pues, el rey vuestro padre consiente en reembolsar tan sólo la mitad de lo que resta en litigio, Nos renunciaremos a nuestros derechos sobre la Aquitania y permaneceremos amigos leales de Su Majestad. Pero no parece que sea ésa su intención, pues pide aquí que se le paguen cien mil coronas, y no habla de reintegrarlas para hacer revivir sus derechos a la Aquitania, que Nos hubiéramos preferido devolver, cobrando el



To have his title live in Aquitaine;  
Which we much rather had depart withal,  
And have the money by our father lent,  
Than Aquitaine so gelded as it is.  
Dear Princess, were not his requests so far  
From reason's yielding, your fair self should make  
A yielding 'gainst some reason in my breast,  
And go well satisfied to France again.

*Prin.* You do the King my father too much wrong,  
And wrong the reputation of your name,  
In so unseeming to confess receipt  
Of that which hath so faithfully been paid.

*King.* I do protest I never heard of it;  
And, if you prove it, I'll repay it back  
Or yield up Aquitaine.

*Prin.* We arrest your word.  
Boyet, you can produce acquittances  
For such a sum from special officers  
Of Charles his father.

*King.* Satisfy me so.

*Boyet.* So please your Grace, the packet is not come,  
Where that and other specialties are bound;  
To-morrow you shall have a sight of them.

*King.* It shall suffice me; at which interview  
All liberal reason I will yield unto.  
Meantime, receive such welcome at my hand  
As honour, without breach of honour, may  
Make tender of to thy true worthiness.  
You may not come, fair Princess, within my gates;  
But here without you shall be so receiv'd  
As you shall deem yourself lodg'd in my heart,  
Though so denied fair harbour in my house.  
Your own good thoughts excuse me, and farewell.  
To-morrow shall we visit you again.

dinero prestado por nuestro padre, antes que conservarla mutilada como está. Querida princesa, si sus exigencias no se hallasen tan desprovistas de fundamento, vuestra bella persona hubiera obtenido de mi pecho una concesión, así fuera contraria a nuestros intereses, y volveríais sumamente satisfecha a Francia.

*Prin.* Estáis ofendiendo excesivamente a mi padre y dañando la reputación de vuestro nombre, al negar así una suma que os ha sido lealmente satisfecha.

*Rey.* Os garantizo que nunca he oído hablar de ello. Y si me lo probáis, yo os la restituyo u os devuelvo la Aquitania.

*Prin.* Os cogemos la palabra. Boyet, podéis exhibirle las cartas de pago de esta suma, firmadas por los agentes debidamente autorizados del rey Carlos, su padre.

*Rey.* Dadme esa satisfacción.

*Boyet.* Con permiso de Vuestra Gracia, aún no ha llegado el paquete donde están liadas esas y otras piezas comprobatorias. Mañana podréis echar una ojeada sobre ellas.

*Rey.* Eso me bastará. En esta entrevista me rendiré a toda razón noble. Entretanto, recibe de mi mano aquella bienvenida que el honor, sin faltar al honor, puede ofrecer a tu digno mérito. No os es dado, bella princesa, penetrar dentro de mis puertas; pero seréis recibida aquí afuera tal como si os alojarais en mi corazón, aunque os sea negado el dulce albergue de mi morada. Que vuestros mejores pensamientos me excusen, y adiós. Mañana os visitaremos nuevamente.

*Prin.* Sweet health and fair desires consort your Grace!

*King.* Thy own wish wish I thee in every place<sup>28</sup>.  
(Exit with attendants.)

*Ber.* Lady, I will commend you to mine own heart.

*Ros.* Pray you, do my commendations; I would be glad to see it.

*Ber.* I would you heard it groan.

*Ros.* Is the fool sick?

*Ber.* Sick at the heart.

*Ros.* Alack, let it blood.

*Ber.* Would that do it good?

*Ros.* My physic says "ay".

*Ber.* Will you prick't with your eye?

*Ros.* No point, with my knife.

*Ber.* Now, God save thy life!

*Ros.* And yours from long living!

*Ber.* I cannot stay thanksgiving. (Retiring.)

*Dum.* Sir, I pray you, a word: what lady is that same?

*Boyet.* The heir of Alençon, Katharine her name.

*Dum.* A gallant lady! Monsieur, fare you well. (Exit.)

*Long.* I beseech you a word: what is she in the white?

*Boyet.* A woman sometimes, an you saw her in the light.

*Long.* Perchance light in the light. I desire her name.

*Boyet.* She hath but one for herself; to desire that were  
[a shame.

*Long.* Pray you, sir, whose daughter?

*Boyet.* Her mother's, I have heard.

*Long.* God's blessing on your beard!

*Prin.* ¡Acompañen a Vuestra Gracia la buena salud y los gratos deseos!

*Rey.* Te rindo tus mismos votos en todas partes. (Sale con el séquito.)

*Ber.* Señora, os encomendaré a mi propio corazón.

*Ros.* ¡Por favor, dadle expresiones de mi parte! ¡Me gustaría verle!

*Ber.* Quisiera que le oyeseis gemir.

*Ros.* ¿Está enfermo el pobrecito?

*Ber.* Padece del corazón.

*Ros.* ¡Ay! Hacedle una sangría.

*Ber.* ¿Le sentaría bien?

*Ros.* Mi medicina dice "sí".

*Ber.* ¿Queréis taladrarle con vuestros ojos?

*Ros.* De ningún modo; con mi puñal.

*Ber.* ¡Bueno, que Dios guarde tu vida!

*Ros.* ¡Y la vuestra por mucho tiempo!

*Ber.* No puedo quedarme para agradeceroslo. (Se retira.)

*Dum.* Una palabra, señor, os suplico. ¿Quién es aquella dama?

*Boyet.* La heredera de Alençon. Catalina de nombre.

*Dum.* ¡Linda señora! Pasadlo bien, *monsieur*. (Sale)

*Long.* Una palabra, os suplico. ¿Quién es la que va de blanco?

*Boyet.* Una mujer a veces, si la miráis a la luz.

*Long.* ¡Tal vez la luz en medio de la luz! Deseo su nombre.

*Boyet.* No tiene más que uno para ella. Desearlo sería vergonzoso.

*Long.* Por favor, señor, ¿de quién es hija?

*Boyet.* De su madre, he oído decir.

*Long.* ¡Bendiga Dios vuestra barba!

*Boyet.* Good sir, be not offended;  
She is an heir of Falconbridge.

*Long.* Nay, my choler is ended.  
She is a most sweet lady.

*Boyet.* Not unlike, sir; that may be. (*Exit Longaville.*)

*Ber.* What's her name in the cap?

*Boyet.* Rosaline, by good hap.

*Ber.* Is she wedded or no?

*Boyet.* To her will, sir, or so.

*Ber.* You are welcome, sir; adieu!

*Boyet.* Farewell to me, sir, and welcome to you.  
(*Exit Berowne. Ladies unmask.*)

*Ros.* That last is Berowne, the merry mad-cap lord;  
Not a word with him but a jest.

*Boyet.* And every jest but a word.

*Prin.* It was well done of you to take him at his word.

*Boyet.* I was as willing to grapple as he was to board.

*Mar.* Two hot sheeps, marry!

*Boyet.* And wherefore not ships?  
No sheep, sweet lamb, unless we feed on your lips.

*Mart.* You sheep and I pasture—shall that finish the jest?

*Boyet.* So you grant pasture for me. (*Offering to kiss her.*)

*Mar.* Not so, gentle beast;  
My lips are no common, though several they be<sup>27</sup>.

*Boyet.* Belonging to whom?

*Mar.* To my fortunes and me.

*Boyet.* No os incomodéis, querido señor. Es una heredera de Falconbridge.

*Long.* No, ya se me fué mi enojo. Es una dama preciosa.

*Boyet.* No es inverosímil, señor; puede ser. (*Sale Longaville.*)

*Ber.* ¿Cómo se llama la del sombrero?

*Boyet.* Rosalina, por feliz azar.

*Ber.* ¿Está casada, o no?

*Boyet.* Según su deseo, señor, o así.

*Ber.* Bien venido seáis, señor. Adiós.

*Boyet.* Para mí el adiós, señor, y para vos el bien venido.  
(*Salen Berowne. Las damas se quitan los antifaces.*)

*Ros.* Ese último es Berowne, el alegre caballero casquiloco. No pronuncia una palabra que no sea una chocarrería.

*Boyet.* Y cada una de sus chocarrerías no es más que una palabra.

*Prin.* Habéis hecho bien de cogerle en la suya.

*Boyet.* Tan dispuesto me hallaba yo al arpeo como él al abordaje.

*Mar.* ¡Dos navíos en pugna, o más bien dos ardientes moruecos, a fe!

*Boyet.* ¿Y por qué no dos navíos? Yo no soy ningún morueco, dulce cordera, a menos que me dejéis pacer en vuestros labios.

*Mar.* Vos morueco y yo pastura: ¿será ése el fin de la chanza?

*Boyet.* Con tal de que me concedáis vuestro delicioso pasto.  
(*Intentando besarla.*)

*Mar.* Eso no, gentil bestia. Mis labios no son de propiedad común, aunque estén abiertos.

*Boyet.* ¿A quién pertenecen?

*Mar.* A mi fortuna y a mí.

*Prin.* Good wits will be jangling; but, gentles, agree;  
This civil war of wits were much better used  
On Navarre and his book-men, for here 'tis abused.

*Boyet.* If my observation, which very seldom lies,  
By the heart's still rhetoric disclosed with eyes,  
Deceive me not now, Navarre is infected.

*Prin.* With what?

*Boyet.* With that which we lovers entitle "affected".

*Prin.* Your reason?

*Boyet.* Why, all his behaviours did make their retire  
To the court of his eye, peeping thorough desire.  
His heart, like an agate, with your print impressed,  
Proud with his form, in his eye pride expressed;  
His tongue, all impatient to speak and not see,  
Did stumble with haste in his eyesight to be;  
All senses to that sense did make their repair,  
To feel only looking on fairest of fair.  
Methought all his senses were lock'd in his eye,  
As jewels in crystal for some prince to buy;  
Who, tend'ring their own worth from where they were glass'd,  
Did point you to buy them, along as you pass'd.  
His face's own margent did quote such amazes<sup>2a</sup>  
That all eyes saw his eyes enchanted with gazes.  
I'll give you Aquitaine and all that is his,  
An you give him for my sake but one loving kiss.

*Prin.* Come, to our pavilion. Boyet is dispos'd.

*Boyet.* But to speak that in words which his eye hath  
I only have made a mouth of his eye, [disclos'd;  
By adding a tongue which I know will not lie.

*Prin.* Los ingenios agudos aman la discusión; pero, buenos amigos, reconciliaos. Ese asalto civil de agudezas sería mejor enderezarlo contra el rey de Navarra y sus escolares, pues aquí es abusivo.

*Boyet.* Si mis observaciones —rara vez fallidas—, y que consisten en descifrar el corazón por la retórica muda de los ojos, no me engañan ahora, el rey de Navarra está infectado.

*Prin.* ¿Con qué?

*Boyet.* Con lo que los enamorados llamamos "pasión".

*Prin.* ¿Vuestras pruebas?

*Boyet.* Pardiez, todo su modo de obrar refugiábase en la corte de sus ojos, que brillaban de deseo. Su corazón, como un ágata en que estuviera esculpida vuestra imagen, hallábase tan ufano de su impresión, que resplandecía el orgullo en sus ojos. Su lengua, impaciente por pronunciar las palabras que retenía vuestra mirada, apresurábase a dar fin, para dejar a los ojos el cuidado de expresarse. Todos sus sentidos concentrábanse en este sentido para saciarse y gozar únicamente con la contemplación de la más bella de las bellas. Dijérase que todos sus sentidos se encerraban en sus ojos, como joyas en cristal para algún comprador principesco, que parecían más preciosas que lo están bajo el vidrio y que os invitan a adquirirlas en el tránsito. Su rostro era el margen, donde se inscribían tales sorpresas, que todos los ojos veían a sus ojos fulgurar de encantamiento. ¡Yo os entrego la Aquitania y cuanto le pertenezca, si me concedéis la consideración de otorgarme un solo beso de amor!

*Prin.* Vamos a nuestro pabellón. Boyet está dispuesto...

*Boyet.* A explicar únicamente lo que han descubierto sus ojos. No he hecho sino una boca de sus ojos, añadiendo una lengua que, bien lo sé, no sabría mentir.

*Ros.* Thou art an old love-monger, and speakest skilfully.

*Mar.* He is Cupid's grandfather, and learns news of him.

*Ros.* Then was Venus like her mother; for her father

*Boyet.* Do you hear, my mad wenches? [is but grim.

*Mar.* No.

*Boyet.* What, then; do you see?

*Ros.* Ay, our way to be gone.

*Boyet.* You are too hard for me.

(*Exeunt.*)

*Ros.* Eres un viejo alcahuete, y hablas con destreza.

*Mar.* Es el abuelo de Cupido, y por él conoce las noticias.

*Ros.* Entonces, Venus se parecería a su madre, pues su padre era más bien disforme.

*Boyet.* ¿Oís, mis loquillas?

*Mar.* No.

*Boyet.* Qué, ¿veis, entonces?

*Ros.* Sí, el camino para marcharnos.

*Boyet.* Sois demasiado crueles conmigo. (*Salen.*)

## ACTUS TERTIUS

SCENE I. *The park.*

*Enter ARMADO and MOTH.*

*Arm.* Warble, child; make passionate my sense of hearing.

*Moth.* (*Singing.*) "Concolinel" ...<sup>29</sup>

*Arm.* Sweet air! Go, tenderness of years, take this key, give enlargement to the swain, bring him festinately hither; I must employ him in a letter to my love.

*Moth.* Master, will you win your love with a French brawl?

*Arm.* How meanest thou? Brawling in French?<sup>30</sup>

*Moth.* No, my complete master; but to jig off a tune at the tongue's end, canary to it with your feet<sup>31</sup>, humour it with turning up your eyelids, sigh a note and sing a note, sometime through the throat, as if you swallowed love with singing love, sometime through the nose, as if you snuff'd up love by smelling love, with your hat penthouse-like o'er the shop of your eyes, with your arms cross'd on your thin-belly doublet, like a rabbit on a spit, or your hands in your pocket<sup>32</sup>, like a man after the old painting; and keep not too long in one tune, but a snip and away. These are complements, these are humours; these betray nice wenches, that would be betrayed without these; and make them men of note—do you note me?<sup>33</sup>—that most are affected to these.

## ACTO TERCERO

ESCENA I. *El parque.*

*Entran ARMADO y MOTH.*

*Arm.* Gorjea, niño; halaga mis oídos.

*Moth.* (*Cantando.*) "Concolinel..."

*Arm.* ¡Dulce aire! Anda, pimpollo, toma esta llave, liberta a aquel patán, y tráele aquí a toda prisa. Necesito emplearle en llevar una carta a mi amor.

*Moth.* Amo mío, ¿queréis conquistar a vuestra amada con un *branle* francés?

*Arm.* ¿Qué quieres decir? ¿Refir a la francesa?

*Moth.* No, mi cumplido señor. Se trata simplemente de tararear una jiga con la punta de la lengua, bailar con vuestros pies un canario y animarlo con los ojos en alto. Suspiráis una nota y cantáis otra, unas veces con la garganta, como si engulleseis el amor al cantarle; otras veces con la nariz, como si aspiraseis el amor al olfatearlo. Hundís vuestro sombrero a modo de tejeroz sobre la tienda de vuestros ojos; os cruzáis de brazos sobre el jubón de vuestro vientre encogido, como conejo en asador, o sumergís las manos en vuestras faltriqueras, como personaje de cuadro antiguo. Y no conservéis demasiado tiempo el mismo tono; sino una copla, y a otra. Esos son cumplimientos, esas son originalidades, esa la manera de seducir a las muchachas bonitas, que sin eso también se dejarían seducir, y lo que hace a los hombres que se les distingua —¿me oís?— cuando más se apasionan.

*Arm.* How hast thou purchased this experience?

*Moth.* By my penny of observation.

*Arm.* But O—but O—<sup>34</sup>

*Moth.* The hobby-horse is forgot.

*Arm.* Call'st thou my love "hobby-horse"?

*Moth.* No, master; the hobby-horse is but a colt, and your love perhaps a hackney<sup>35</sup>. But have you forgot your love?

*Arm.* Almost I had.

*Moth.* Negligent student! learn her by heart<sup>36 bis</sup>.

*Arm.* By heart and in heart, boy.

*Moth.* And out of heart, master; all those three I will prove.

*Arm.* What wilt thou prove?

*Moth.* A man, if I live; and this, by, in, and without, upon the instant. By heart you love her, because your heart cannot come by her; in heart you love her, because your heart is in love with her; and out of heart you love her, being out heart that you cannot enjoy her.

*Arm.* I am all these three.

*Moth.* And three times as much more, and yet nothing at all.

*Arm.* Fetch hither the swain; he must carry me a letter.

*Moth.* A message well sympathiz'd—a horse to be ambassador for an ass.

*Arm.* Ha, ha, what sayest thou?

*Moth.* Marry, sir, you must send the ass upon the horse, for he is very slow-gaited. But I go.

*Arm.* The way is but short; away.

*Moth.* As swift as lead, sir.

*Arm.* ¿Cómo has adquirido esta experiencia?

*Moth.* Con mi penique de observación.

*Arm.* "Mas ¡ay!... Mas ¡ay!"

*Moth.* Del caballo de palo ya nadie se acuerda.

*Arm.* ¿Llamas a mi amada "caballo de palo"?

*Moth.* No, amo mío. El caballo de palo es solamente un potro, y vuestra amada, quizá una hacanea. Pero ¿ya habéis olvidado a vuestro amor?

*Arm.* Casi.

*Moth.* ¡Estudiante negligente! Aprendedla por corazón.

*Arm.* Por corazón y en el corazón, muchacho.

*Moth.* Y sin el corazón, señor. Tres cosas que puedo demostrar.

*Arm.* ¿Qué puedes demostrar?

*Moth.* Que llegaré a ser un hombre, si vivo. Y pruebo sobre la marcha esas tres cosas con la ayuda del *por*, del *en* y del *sin*. *Por* corazón la amáis, pues vuestro corazón no puede alcanzarla. *En* el corazón la amáis, porque vuestro corazón está prendado de ella. Y *sin* el corazón la amáis, porque es para vos un descorazonamiento no poder conseguirla.

*Arm.* Estoy en los tres casos.

*Moth.* Y en muchos más que esos tres; pero, no obstante, como si no estuvierais en ninguno.

*Arm.* Ve a traerme acá el zagal. Es preciso que me lleve una carta.

*Moth.* ¡Un mensaje bien apareado! ¡Un caballo servir de embajador a un burro!

*Arm.* ¡Eh! ¡Eh! ¿Qué estás diciendo?

*Moth.* A fe, señor, que debierais enviar el burro a lomos del caballo, pues es de paso muy perezoso. Pero me voy.

*Arm.* El camino no es largo. Muévete.

*Moth.* Tan ligero como el plomo, señor.

*Arm.* Thy meaning, pretty ingenious?  
Is not lead a metal heavy, dull, and slow?

*Moth.* *Minime*<sup>36</sup>, honest master; or rather, master, no.

*Arm.* I say lead is slow.

*Moth.* You are too swift, sir, to say so:  
Is that lead slow which is fir'd from a gun?

*Arm.* Sweet smoke of rhetoric!  
He reputes me a cannon; and the bullet, that's he;  
I shoot thee at the swain.

*Moth.* Thump, then, and I flee. (*Exit.*)

*Arm.* A most acute juvenal; voluble and free of grace!  
By thy favour, sweet welkin, I must sigh in thy face;  
Most rude melancholy, valour gives thee place.  
My herald is return'd.

*Re-enter MOTH with COSTARD.*

*Moth.* A wonder, master! here's a costard<sup>37</sup> broken  
[in a shin.

*Arm.* Some enigma, some riddle; come, thy *l'envoy*;  
[begin.

*Cost.* No egma, no riddle, no *l'envoy*<sup>38</sup>; no *salve*<sup>39</sup> in the  
mail, sir. O, sir, plantain, a plain plantain<sup>40</sup>; no *l'envoy*, no  
*l'envoy*; no *salve*, sir, but a plantain!

*Arm.* By virtue thou enforcest laughter; thy silly thought,  
my spleen; the heaving of my lungs provokes me to ridiculous  
smiling. O, pardon me, my stars! Doth the inconsiderate take  
*salve* for *l'envoy*, and the word "*l'envoy*" for a *salve*?<sup>41</sup>

*Moth.* Do the wise think them other? Is not *l'envoy* a *salve*?

*Arm.* No, page; it is an epilogue or discourse to make  
Some obscure precedence that hath tofore been said. [plain  
I will example it:

*Arm.* ¿Qué quieres decir, preciosa criatura? ¿No es el plomo un metal pesado, macizo y lento?

*Moth.* *Minime*, honorable amo; o, más bien, amo a secas, no.

*Arm.* Digo que el plomo es lento.

*Moth.* Sois demasiado ligero, señor, al hablar así. ¿Es lento el plomo que vomita una escopeta?

*Arm.* ¡Ingeniosa humareda de retórica! Me toma por un cañón, y es él la bala. Te tiro al pastor.

*Moth.* Pues ¡pum! ¡Y vuelvo! (*Sale.*)

*Arm.* ¡Agudísimo rapazuelo, perspicaz y de libre desparpajo! ¡Por tu favor, dulce cielo, puedo suspirar en tu cara! ¡Rudísima melancolía, el valor te cede su lugar!... Mi heraldo está de vuelta.

*Vuelve a entrar MOTH con COSTARD.*

*Moth.* ¡Un asombro, mi amo! Os traigo una manzana que se ha roto la espinilla.

*Arm.* ¡Algún enigma, alguna adivinanza! Vamos, dinos tu *envoy*; comienza.

*Cost.* Ni "enigma", ni adivinanza, ni *envoy*, ni unguento en la malla, señor! ¡Oh, señor! Llantén, un llano llantén. ¡Ni envío, nada de envío; ni unguento, señor, sino un llantén!

*Arm.* Por esencia fuerzas la risa. Tu estupidez, mi regocijo. La agitación de mis pulmones provoca en mí ridículas carcajadas. ¡Oh! ¡Perdonadme, estrellas! ¿Este idiota toma el unguento por un envío y la palabra envío por un unguento?

*Moth.* ¿El buen entendedor los toma de otra manera? ¿El envío no es un saludo?

*Arm.* No, page; es un epílogo o discurso para explicar el sentido de algún pasaje oscuro que se ha enunciado antes. Voy a ponerte un ejemplo:



The fox, the ape, and the humble-bee<sup>42</sup>,  
Were still at odds, being but three.

There's the moral. Now the *l'envoy*.

*Moth.* I will add the *l'envoy*. Say the moral again.

*Arm.* The fox, the ape, and the humble-bee,  
Were still at odds, being but three.

*Moth.* Until the goose came out of door,  
And stay'd the odds by adding four.

Now will I begin your moral, and do you follow with my *l'envoy*.

The fox, the ape, and the humble-bee,  
Were still at odds, being but three.

*Arm.* Until the goose came out of door,  
Staying the odds by adding four.

*Moth.* A good *l'envoy*, ending in the goose; would you desire more?

*Cost.* The boy hath sold him a bargain, a goose, that's flat.  
Sir, your pennyworth is good, an your goose be fat.  
To sell a bargain well is as cunning as fast and loose;  
Let me see; a fat *l'envoy*; ay, that's a fat goose.

*Arm.* Come hither, come hither. How did this argument  
[begin?

*Moth.* By saying that a costard was broken in a shin.  
Then call'd you for the *l'envoy*.

*Cost.* True, and I for a plantain. Thus came your argument in;

Then the boy's fat *l'envoy*, the goose that you bought;  
And he ended the market.

*Arm.* But tell me: how was there a costard broken in a shin?

*Moth.* I will tell you sensibly.

El zorro, la mona y el gato montés  
formaban impares, pues sólo eran tres.

Esta es la moraleja. Ahora el *envío*.

*Moth.* Yo añadiré el *envío*. Repetid la moraleja.

*Arm.* El zorro, la mona y el gato montés  
formaban impares, pues sólo eran tres.

*Moth.* Hasta que a la puerta fué el ganso a parar,  
e hizo de ellos cuatro, rompiendo el impar.

Ahora repetiré vuestra moraleja y vos me acompañaréis con mi *envío*:

El zorro, la mona y el gato montés  
formaban impares, pues sólo eran tres.

*Arm.* Hasta que a la puerta fué el ganso a parar,  
e hizo de ellos cuatro, rompiendo el impar.

*Moth.* ¡Un buen *envío*, pues da fin en el ganso! ¿Podéis desear más?

*Cost.* El paje ha adquirido con él una ganga: un ganso, eso está claro. Señor, habéis hecho una buena compra, si el ganso es gordo. Obtener una ganga es tan divertido como ayunar y soltar a un preso. Permitidme que lo vea: un gordo *envío*; sí, ese es un ganso gordo.

*Arm.* Venid acá, venid acá. ¿Cómo principió esta discusión?

*Moth.* Porque dije yo que una manzana se había roto la espinilla, y entonces vos pedisteis el *envío*.

*Cost.* Es verdad, y yo el llantén. Entonces vino vuestra discusión; en seguida el *envío* gordo del paje, el ganso que habéis adquirido, y él acabó el mercado.

*Arm.* Pero decidme, ¿cómo una manzana puede romperse la espinilla?

*Moth.* Voy a decíroslo de una manera sensible.

*Cost.* Thou hast no feeling of it, Moth; I will speak that  
*l'envoy:*

I, Costard, running out, that was safely within,  
Fell over the threshold and broke my shin.

*Arm.* We will talk no more of this matter.

*Cost.* Till there be more matter in the shin.

*Arm.* Sirrah Costard, I will enfranchise thee.

*Cost.* O, marry me to one Frances! I smell some *l'envoy*,  
some goose, in this.

*Arm.* By my sweet soul, I mean setting thee at liberty, en-  
freedoming thy person; thou wert immured, restrained, captivated,  
bound.

*Cost.* True, true; and now you will be my purgation, and  
let me loose.

*Arm.* I give thee thy liberty, set thee from durance; and, in  
lieu thereof, impose on thee nothing but this: bear this significant  
(*giving a letter*) to the country maid Jaquenetta; there is remun-  
eration, for the best ward of mine honour is rewarding my de-  
pendents. Moth, follow. (*Exit.*)

*Moth.* Like the sequel, I. Signior Costard, adieu.

*Cost.* My sweet ounce of man's flesh, my inconvy Jew!<sup>43</sup>

(*Exit Moth.*)

Now will I look to his remuneration. Remuneration! O, that's  
the Latin word for three farthings<sup>44</sup>. Three farthings—remunera-  
tion. "What's the price of this inkle?"—"One penny."—"No,  
I'll give you a remuneration." Why, it carries it. Remuneration!  
Why, it is a fairer name than French crown. I will never buy and  
sell out of this word.

*Cost.* ¡Tú no lo sientes como yo, Moth! Yo explicaré este  
*envío:*

Yo, Costard, que corría, salvo de mi prisión,  
me he roto la espinilla al dar un tropezón.

*Arm.* No tratemos ya de esta materia.

*Cost.* Tanto más cuanto que ya no quedará materia en mi  
espinilla.

*Arm.* Tunante Costard, quiero hacerte franco.

*Cost.* ¡Oh! ¡Casadme con una francesa! Husmeo en esto  
algún envío, algún ganso.

*Arm.* Por mi buena alma, al decir que iba a ponerte en  
libertad, quise significarte que emanciparía tu persona. Estabas em-  
paredado, sujeto, cautivo, atado.

*Cost.* Cierto, cierto, y ahora vais a ser mi purgación, des-  
atándome.

*Arm.* Te devuelvo la libertad, te libro de la prisión; y, en  
trueque, no te impongo más que esto (*Dándole una carta*): que  
llevés este "significante" a la aldeana Jaqueneta. (*Entregándole  
dinero.*) Aquí tienes la remuneración, pues de lo que más me enor-  
gullezco es de recompensar a mis dependientes. ¡Sígueme, Moth!  
(*Salé.*)

*Moth.* Como una consecuencia. ¡Adiós, signior Costard!

*Cost.* ¡Mi querida onza de carne humana! ¡Mi delicada joya!  
(*Salé Moth.*) Veamos ahora su remuneración. ¡Remuneración!  
¡Oh! Es una palabra latina que vale tres ochavos. Remunera-  
ción..., tres ochavos. "¿Cuánto vale esta cinta?"—"Un penique".  
—"No, os daré una remuneración." Y se la lleva uno. ¡Remu-  
neración! ¡Cómo! Es un nombre más lindo que una corona  
francesa. Jamás compraré ni venderé nada sin servirme de este  
término.

Enter BEROWNE.

Ber. O, my good knave Costard, exceedingly well met!

Cost. Pray you, sir, how much carnation ribbon may a man buy for a remuneration?

Ber. What is a remuneration?

Cost. Marry, sir, half-penny farthing.

Ber. Why then, three-farthing worth of silk.

Cost. I thank your worship. God be wi' you!

Ber. Stay, slave; I must employ thee.

As thou wilt win my favour, good my knave,  
Do one thing for me that I shall entreat.

Cost. When would you have it done, sir?

Ber. O, this afternoon.

Cost. Well, I will do it, sir; fare you well.

Ber. O, thou knowest not what it is.

Cost. I shall know, sir, when I have done it.

Ber. Why, villain, thou must know first.

Cost. I will come to your worship to-morrow morning.

Ber. It must be done this afternoon.

Hark, slave, it is but this:

The Princess comes to hunt here in the park,  
And in her train there is a gentle lady;  
When tongues speak sweetly, then they name her name,  
And Rosaline they call her. Ask for her,  
And to her white hand see thou do commend  
This seal'd-up counsel. There's thy guerdon; go. *(Giving him  
[a shilling.]*

Cost. Gardon, O sweet gardon! better than remuneration; a seven-pence farthing better; most sweet gardon! I will do it, sir, in print. Gardon—remuneration!<sup>48</sup> *(Exit.)*

Ber. And I, forsooth, in love; I, that have been love's  
A very beadle to a humorous sigh; [whip;  
A critic, nay, a night-watch constable;

Entra BEROWNE.

Ber. ¡Oh! ¡Sumamente bien hallado, mi buen bribón Costard!

Cost. Por favor, señor, ¿cuántas cintas color de carne puede comprar un hombre por una remuneración?

Ber. ¿A qué llamas una remuneración?

Cost. Pardiez, señor, a medio penique y un ochavo.

Ber. Pues entonces podrás adquirir tres ochavos de seda.

Cost. Gracias a Vuestra Señoría. ¡Dios os guarde!

Ber. Espera, belitre. Tengo que darte un encargo. Si quieres ganar mi favor, mi buen pícaro, hazme una cosa que voy a pedirte.

Cost. ¿Cuándo queréis que la haga, señor?

Ber. Esta tarde.

Cost. Bien. ¡Contad conmigo, señor! Adiós.

Ber. ¡Pero si no sabes de qué se trata!

Cost. Lo sabré cuando lo haya hecho, señor.

Ber. Però, villano, es preciso que lo sepas antes.

Cost. Vendré a preguntárselo a Vuestra Señoría mañana por la mañana.

Ber. Debe hacerse esta misma tarde. Escucha, bribón, de qué únicamente se trata. La princesa va a venir a cazar aquí al parque; y entre las personas de su séquito hay una dama encantadora. Cuando las lenguas hablan con dulzura, pronuncian su nombre y la llaman Rosalina. Pregunta por ella y desliza en su blanca mano este billete cerrado. Ahí va tu recompensa. *(Entregándole un chelín.)* Marcha.

Cost. ¡Recompensa! ¡Oh, dulce ricompensa! ¡Mejor que la remuneración! ¡Le aventajas en once peniques y un ochavo! ¡Oh, dulcísima ricompensa! ¡Señor, cumpliré exactamente vuestro encargo! Ricompensa... ¡Remuneración! *(Sale.)*

Ber. ¡Y yo, verdaderamente, enamorado! ¡Yo, que he sido el azote del amor, el reprensor justo de los apasionados suspiros, el

A domineering pedant o'er the boy,  
 Than whom no mortal so magnificent!  
 This wimpled, whining, purblind, wayward boy,  
 This senior-junior, giant-dwarf, Don Cupid<sup>46</sup>;  
 Regent of love-rhymes, lord of folded arms,  
 Th' anointed sovereign of sighs and groans,  
 Liege of all loiterers and malcontents,  
 Dread prince of plackets, king of codpieces,  
 Sole imperator, and great general  
 Of trotting paritors<sup>47</sup>. O my little heart!  
 And I to be a corporal of his field<sup>48</sup>,  
 And wear his colours like a tumbler's hoop!  
 What! I love, I sue, I seek a wife—  
 A woman, that is like a German clock<sup>49</sup>,  
 Still a-repairing, ever out of frame,  
 And never going aright, being a watch,  
 But being watch'd that it may still go right!  
 Nay, to be perjur'd, which is worst of all;  
 And, among three, to love the worst of all,  
 A whitely wanton with a velvet brow,  
 With two pitch balls stuck in her face for eyes;  
 Ay, and, by heaven, one that will do the deed,  
 Though Argus were her eunuch and her guard.  
 And I to sigh for her! to watch for her!  
 To pray for her! Go to; it is a plague  
 That Cupid will impose for my neglect  
 Of his almighty dreadful little might.  
 Well, I will love, write, sigh, pray, sue, and groan:  
 Some men must love my lady, and some Joan<sup>50</sup>. (Exit.)

ensor austero, ¿qué más?, el alguacil nocturno, el dómine tiránico del niño a quien ningún mortal iguala en magnificencia! ; de este niño vendado, lloricón, ciego, perverso; de este joven anciano, enano gigante, Don Cupido; regente de las rimas amorosas, dueño de los brazos cruzados, soberano ungido de los suspiros y de los sollozos, señor feudal de todos los ociosos y descontentos, temible príncipe de las basquiñas, rey de las braguetas, único emperador y gran general de los repartidores que callejean con citas para reprimendas de amor! ¡Oh, pobre corazoncito mío! Heme aquí su ayudante de campo, y llevando en mi escarapela sus colores como el aro de un saltimbanqui. ¡Cómo! ¡Yo, enamorado! ¡Yo, haciendo la corte! ¡Yo, en busca de esposa!... ¡De una mujer que, semejante a un reloj alemán, necesitará continuamente composuras, siempre desarreglado y que nunca va bien, aunque sea un regulador de horas; pero que precisa vigilarse para hacerle marchar exacto! ¡Y luego, haber perjurado, que es lo peor de todo, y entre tres mujeres, amar la peor de las tres! Una pálida coqueta con cejas de terciopelo y dos bolitas de pez puestas en su cara a guisa de ojos. ¡Sí! Y por el cielo, una arrogante moza, que hará lo suyo, aunque Argos fuera su eunuco y su guardián! ¡Y yo suspirar por ella! ¡Velar por ella! ¡Rogar por ella! ¡Vamos; es un tormento que me impone Cupido por haber ignorado el poder formidable de su débil poder! ¡Sea! ¡Amaré, escribiré, suspiraré, rogaré, cortejaré y exhalaré gemidos! Unos se encaprichan de una dama y otros de un marimacho. (Sale.)

## ACTUS QUARTUS

### SCENE I. *The park.*

*Enter the PRINCESS, ROSALINE, MARIA, KATHARINE, BOYET, Lords, Attendants, and a FORESTER.*

*Prin.* Was that the King that spurr'd his horse so hard  
Against the steep-up rising of the hill?

*Boyet.* I know not; but I think it was not he.

*Prin.* Whoe'er 'a was, 'a show'd a mounting mind.  
Well, lords, to-day we shall have our dispatch;  
On Saturday we will return to France.  
Then, forester, my friend, where is the bush  
That we must stand and play the murderer<sup>51</sup> in?

*For.* Hereby, upon the edge of yonder coppice;  
A stand where you may make the fairest shoot.

*Prin.* I thank my beauty; I am fair that shoot,  
And thereupon thou speak'st the fairest shoot<sup>52</sup>.

*For.* Pardon me, madam, for I meant not so.

*Prin.* What, what? First praise me, and again say no?  
O short-liv'd pride! Not fair? Alack for woe!

*For.* Yes, madam, fair.

*Prin.* Nay, never paint me now;  
Where fair is not, praise cannot mend the brow.  
Here, good my glass, take this for telling true: (*Giving him*  
Fair payment for foul words is more than due. [*money.*])

## ACTO CUARTO

### ESCENA I. *El parque.*

*Entran LA PRINCESA, ROSALINA, MARÍA, CATALINA, BOYET, Señores, personas del séquito y un GUARDABOSQUE.*

*Prin.* ¿Era el rey el que espoleaba tan ahincadamente su caballo contra la escarpada colina de ese monte?

*Boyet.* No lo sé; pero creo que no era.

*Prin.* Quien haya sido, ha mostrado un alma anhelante de subir. Bien, señores; hoy se nos dará nuestra respuesta y el sábado retornaremos a Francia. Así, pues, guardabosque, amigo mío, ¿dónde se halla la maleza detrás de la cual debemos emboscarnos y representar el papel de asesinos?

*Guardabosque.* Por aquí, sobre la linde de aquel monte bajo. Es un lugar donde podréis hacer vos la más bella caza.

*Prin.* Lo agradezco a mi belleza; soy la bella que caza, y por eso dices la más bella caza.

*Guard.* Perdonadme, señora, pues no he querido decir eso.

*Prin.* ¿Cómo? ¿Cómo? ¿Comienzas por alabarme y ahora te desdices? ¡Vanidad de corta duración! ¿Ni bella? ¡Qué pena!

*Guard.* Sí, señora, sois bella.

*Prin.* ¡Quita, no hagas ahora mi retrato! Donde falta la hermosura, el elogio no puede enmendar la cara. Acércate, mi buen espejo. (*Dándole dinero.*) Ahí tienes, por haberme dicho la verdad. Un bello pago de un feo cumplido es más que cumplir con el deber.

*For.* Nothing but fair is that which you inherit.

*Prin.* See, see, my beauty will be sav'd by merit.  
O heresy in fair, fit for these days!  
A giving hand, though foul, shall have fair praise.  
But come, the bow. Now mercy goes to kill,  
And shooting well is then accounted ill;  
Thus will I save my credit in the shoot:  
Not wounding, pity would not let me do't;  
If wounding, then it was tho show my skill,  
That more for praise than purpose meant to kill.  
And, out of question, so it is sometimes:  
Glory grows guilty of detested crimes,  
When, for fame's sake, for praise, an outward part,  
We bend to that the working of the heart;  
As I for praise alone now seek to spill  
The poor deer's blood that my heart means no-ill.

*Boyet.* Do not curst wives hold that selfsovereignty  
Only for praise sake, when they strive to be  
Lords o'er their lords?

*Prin.* Only for praise; and praise we may afford<sup>52</sup>  
To any lady that subdues a lord.

*Enter COSTARD.*

*Boyet.* Here comes a member of the commonwealth.

*Cost.* God dig-you-den all! Pray you, which is the head lady?

*Prin.* Thou shalt know her, fellow, by the rest that have  
no heads.

*Cost.* Which is the greatest lady, the highest?

*Prin.* The thickest and the tallest.

*Cost.* The thickest and the tallest! It is so; truth is truth.  
An your waist, mistress, were as slender as my wit,  
One o' these maids' girdles for your waist should be fit.  
Are not you the chief woman? You are the thickest here.

*Guard.* Nada puede venir de vuestras manos que no sea bello.

*Prin.* ¡Ved, ved! Mi belleza va a salvarse por mi liberalidad.  
¡Oh, herejía en el juicio de lo bello, que tan bien cuadra a los  
tiempos actuales! La mano que da, por fea que sea, tendrá un  
bello elogio. Pero procedamos, ¡el arco! Ahora la bondad va a  
matar, y, en consecuencia, tirar bien será cumplir una mala ac-  
ción. He aquí cómo salvaré mi reputación de cazadora. Si yerro  
el golpe, se achacará a piedad. Si doy en el blanco, mi destreza se  
atribuirá más al deseo de atraerme cumplidos que al placer de  
matar. ¡Y esto es lo que, sin disputa, viene a acontecer en el mun-  
do! La gloria se hace culpable de crímenes abominables, cuando,  
por amor al renombre y por conseguir el elogio, bienes exteriores,  
empleamos toda la energía de nuestro corazón; como yo, que úni-  
camente para ser alabada, voy a buscar ahora verter la sangre de  
un pobre gamo al que mi corazón no profesa mal.

*Boyet.* ¿No es asimismo cierto que, por sólo el amor al elo-  
gio, las mujeres perversas tratan de asegurarse su soberanía, cuando  
se esfuerzan en ser señoras de sus señores?

*Prin.* Sólo por el elogio; y no podemos sino prodigárselo a  
toda mujer que domina a un hombre.

*Entra COSTARD.*

*Boyet.* He aquí un miembro de la cofradía.

*Cost.* ¡Dios os dé buenas tardes a todos! Por favor, ¿cuál  
es la dama más alta?

*Prin.* Tú lo sabrás, camarada, comparando la estatura de  
todas.

*Cost.* Quiero decir la más grande, la más elevada.

*Prin.* La más alta y la más larga.

*Cost.* ¡La más larga y la más alta! Así es. La verdad es la  
verdad. Señora, si vuestro talle fuera tan fino como mi ingenio,  
la cintura de una de estas señoritas bastaría a vuestro talle. ¿No  
sois vos la dama en jefe? Sois aquí la más gruesa.

*Prin.* What's your will, sir? What's your will?

*Cost.* I have a letter from Monsieur Berowne to one Lady  
[Rosaline.]

*Prin.* O, thy letter, thy letter! He's a good friend of mine.  
Stand aside, good bearer. Boyet, you can carve.  
Break up this capon<sup>54</sup>.

*Boyet.* I am bound to serve.  
This letter is mistook; it importeth none here.  
It is writ to Jaquenetta.

*Prin.* We will read it, I swear.  
Break the neck of the wax, and every one give ear.

*Boyet.* (*Reads.*) "By heaven, that thou art fair is most infallible; true that thou art beauteous; truth itself that thou art lovely. More fairer than fair, beautiful than beauteous, truer than truth itself, have commiseration on thy heroical vassal. The magnanimous and most illustrious king Cophetua set eye upon the pernicious and indubitable beggar Zenelophon; and he it was that might rightly say, "Veni, vidi, vici"; which to anatomize in the vulgar,—O base and obscure vulgar!—*videlicet*, He came, saw, and overcame. He came, one; saw, two; overcame, three. Who came?—the king. Why did he come?—to see. Why did he see?—to overcome. To whom came he?—to the beggar. What saw he?—the beggar. Who overcame he?—the beggar. The conclusion is victory; on whose side?—the king's. The captive<sup>55</sup> is enrich'd; on whose side?—the beggar's. The catastrophe is a nuptial; on whose side?—the king's. No, on both in one, or one in both. I am the king, for so stands the comparison; thou the beggar, for so witnesseth thy lowliness. Shall I command thy love? I may. Shall I enforce thy love? I could. Shall I entreat thy love? I will. What shalt thou exchange for rags?—robes, for titles?—titles, for thyself?—me. Thus expecting thy reply, I profane my lips on thy foot, my eyes on thy picture, and my heart on thy every part.

Thine in the dearest design of industry<sup>56</sup>,

DON ADRIANO DE ARMADO."

*Prin.* ¿Qué deseáis, señor; qué deseáis?

*Cost.* Traigo una carta de Monsieur Berowne para una dama llamada Rosalina.

*Prin.* ¡Oh, venga tu carta, venga tu carta! Es uno de mis buenos amigos. Apártate un poco, excelente portador. Boyet, vos que sabéis trinchar, abrid este capón.

*Boyet.* Estoy a vuestras órdenes. Esta misiva trae la dirección equivocada. No es para nadie de aquí. Va escrita a Jaqueneta.

*Prin.* La leeremos, os juro. Romped el nema de cera, y que cada uno preste atención.

*Boyet.* (*Lee.*) "Por el cielo que eres hermosa, lo cual es infalible; que eres bonita, lo cual es cierto; que eres amable, lo cual es la misma verdad. Más bella que lo bello, más bonita que lo bonito y más verdad que la misma verdad. Ten conmiseración de tu heroico vasallo. El magnánimo e ilustrísimo rey Cofetua fijó los ojos en la perversa e indubitable mendiga Zenelofonta, y él fué quien con razón pudo decir: *veni, vidi, vici*, lo que, para anatomizarlo en lenguaje vulgar —¡oh, ruin y oscuro lenguaje vulgar!—, significan, *videlicet*: llegó, vió y venció. Llegó, uno; vió, dos; venció, tres. ¿Quién llegó? El rey. ¿Por qué llegó? Para ver. ¿Por qué vió? Para vencer. ¿A quién llegó? A la mendiga. ¿A quién vió? A la mendiga. ¿A quién venció? A la mendiga. El resultado es una victoria. ¿De qué lado? Del lado del rey. La prisionera se ve enriquecida. ¿Del lado de quién? Del lado de la mendiga. La catástrofe es un matrimonio. ¿Para quién? Para el rey. No, para los dos en uno, o para uno en los dos. Yo soy el rey, pues así lo exige la comparación. Tú la mendiga, pues tal lo atestigua tu condición humilde. ¿Mandaré en tu amor? Puedo. ¿Te obligaré a que me ames? Podría. ¿Te suplicaré que me adores? Quiero. ¿Con qué cambiarás tus harapos? Con vestidos. ¿Tus títulos? Con honores. ¿Y a ti misma? ¡Conmigo! Así, esperando tu contestación, profano mis labios en tus pies, mis ojos en tu retrato y mi corazón en cada una de las partes de tu ser. Tuyo, con el más caro designio de galantería, *Don Adriano de Armado.*"

"Thus dost thou hear the Nemean lion roar  
 'Gainst thee, thou lamb, that standest as his prey;  
 Submissive fall his princely feet before,  
 And he from forage will incline to play.  
 But if thou strive, poor soul, what art thou then?  
 Food for his rage, repasture for his den."<sup>57</sup>

*Prin.* What plume of feathers is he that indited this letter?  
 What vane? What weathercock? Did you ever hear better?

*Boyet.* I am much deceived but I remember the style.

*Prin.* Else your memory is bad, going o'er it erewhile.

*Boyet.* This Armado is a Spaniard, that keeps here in  
 [court;

A phantasime, a Monarcho<sup>58</sup>, and one that makes sport  
 To the Prince and his book-mates.

*Prin.* Thou fellow, a word.  
 Who gave thee this letter?

*Cost.* I told you: my lord.

*Prin.* To whom shouldst thou give it?

*Cost.* From my lord to

*Prin.* From which lord to which lady? [my lady.

*Cost.* From my lord Berowne, a good master of mine,  
 To a lady of France that he call'd Rosaline.

*Prin.* Thou hast mistaken his letter. Come, lords, away.  
 (To Rosaline.) Here, sweet, put up this; 'twill be thine  
 (Exeunt Princess and Train.) [another day.

*Boyet.* Who is the shooter? who is the shooter?<sup>59</sup>

*Ros.* Shall I teach you to know?

*Boyet.* Ay, my continent of beauty.

*Ros.* Why, she that bears  
 Finely put off!<sup>60</sup> [the bow.

*Boyet.* My lady goes to kill horns; but, if thou marry,  
 Hang me by the neck, if horns that year miscarry.  
 Finely put on!<sup>61</sup>

"Ya oyes el león de Nemea rugir contra ti, corderilla, que permaneces como su presa. Póstrate humildemente a sus plantas augustas, y él, de satisfecho, se inclinará a jugar contigo. Pero si te resistes, pobre alma, ¿qué va a ser luego de ti? Serás alimento de su cólera y provisión de su caverna."

*Prin.* ¿Qué pluma de avestruz ha redactado esta carta?  
 ¿Qué veleta? ¿Qué gallo de campanario? ¿Habéis oído nunca cosa semejante?

*Boyet.* Si no me engaño mucho, recuerdo el estilo.

*Prin.* Tendríais, de lo contrario, mala memoria, acabando de darnos una idea de él.

*Boyet.* Ese Armado es un español que vivè aquí en la Corte. Un tipo grotesco, un *monarcho*, que sirve de diversión al príncipe y a sus compañeros de estudio.

*Prin.* (A Costard.) Tú, camarada, una palabra. ¿Quién te ha entregado esta misiva?

*Cost.* Ya os lo he dicho: mi señor.

*Prin.* ¿A quién debéis entregarla?

*Cost.* A mi señora, de parte de mi señor.

*Prin.* ¿De parte de qué señor a qué señora?

*Cost.* De parte de mi señor Berowne, mi excelente amo, a una dama de Francia que se llama Rosalina.

*Prin.* Has equivocado su carta. ¡Vamos, señores, marchemos!  
 (A Rosalina.) Toma, querida, de todos modos, esto. Otro día recibirás la tuya. (Salen la Princesa y su séquito.)

*Boyet.* ¿Quién es el tirador? ¿Quién es el tirador?

*Ros.* ¿Habrè yo de decíroslo?

*Boyet.* Sí, mi continente de belleza.

*Ros.* Pues la que lleva el arco. ¡Volved por otra!

*Boyet.* La princesa va a cazar animales cornudos. Pero como te cases, que me ahorquen por el cuello si faltan cuernós aquel año. ¡Sóplate esa!



For when would you, my lord, or you, or you,  
 Have found the ground of study's excellence  
 Without the beauty of a woman's face?  
 From women's eyes this doctrine I derive:  
 They are the ground, the books, the academes,  
 From whence doth spring the true Promethean fire.  
 Why, universal plodding poisons up  
 The nimble spirits in the arteries,  
 As motion and long-during action tires  
 The sinewy vigour of the traveller.  
 Now, for not looking on a woman's face,  
 You have in that forsworn the use of eyes,  
 And study too, the causer of your vow;  
 For where is any author in the world  
 Teaches such beauty as a woman's eye?  
 Learning is but an adjunct to ourself,  
 And where we are our learning likewise is;  
 Then when ourselves we see in ladies' eyes,  
 With ourselves,  
 Do we not likewise see our learning there?  
 O, we have made a vow to study, lords,  
 And in that vow we have forsworn our books.  
 For when would you, my liege, or you, or you,  
 In leaden contemplation have found out  
 Such fiery numbers as the prompting eyes  
 Of beauty's tutors have enrich'd you with?  
 Other slow arts entirely keep the brain;  
 And therefore, finding barren practisers,  
 Scarce show a harvest of their heavy toil;  
 But love, first learned in a lady's eyes,  
 Lives not alone immured in the brain,  
 But with the motion of all elements  
 Courses as swift as thought in every power,  
 And gives to every power a double power,  
 Above their functions and their offices.

Pues entonces, ¿os sería dado a vos, mi señor, o a vos, o a vos, descubrir los fundamentos de la excelencia del estudio sin la hermosura de un rostro de mujer? De los ojos de las mujeres obtengo esta doctrina: ellos son la base, los libros, las academias de donde brota el verdadero fuego de Prometeo. Porque el trabajo, durante largo tiempo sostenido, aprisiona las energías ágiles en las arterias, como el constante ajeteo y la acción de una marcha prolongada fatigan el vigor nervioso del viajero. Ahora, al jurar no ver el rostro de mujer alguna, habéis abjurado del uso de los ojos e incluso del estudio, que era el objeto más serio de vuestro juramento. Pues ¿dónde está en el mundo autor alguno capaz de enseñar la belleza como los ojos de una mujer? La ciencia no es más que un aditamento de nuestra individualidad, y allí donde estamos, nuestra ciencia reside también. Por esta razón, cuando nos contemplamos en los ojos de las damas, ¿no vemos en ellos, con nosotros, asimismo nuestra ciencia? ¡Oh! Hemos hecho voto de estudiar, señores, y por el mismo voto hemos repudiado nuestros verdaderos libros. Porque, ¿cuándo, soberano mío, o vos, o vos, habéis hallado nunca en la meditación pesada versos tan inflamados como aquellos con que os han enriquecido los incitantes ojos de estas preceptoras de belleza? Otras disciplinas serias permanecen del todo inactivas en el cerebro, y siendo, en consecuencia, estérilmente prácticas, apenas recogen cosecha de su duro trabajo. Mientras que el amor, aprendido primero en los ojos de una dama, no sólo no vive encerrado en el cerebro, sino que, con la movilidad de todos los elementos, se propaga tan rápidamente como el pensamiento en cada una de nuestras facultades y las infunde un doble poder, multiplicando sus funciones y sus oficios. Añade a los ojos una segunda vista de valor

It adds a precious seeing to the eye:  
 A lover's eyes will gaze an eagle blind.  
 A lover's ear will hear the lowest sound,  
 When the suspicious head of theft is stopp'd.  
 Love's feeling is more soft and sensible  
 Than are the tender horns of cockled snails;  
 Love's tongue proves dainty Bacchus gross in taste.  
 For valour, is not Love a Hercules,  
 Still climbing trees in the Hesperides?<sup>116</sup>  
 Subtle as Sphinx; as sweet and musical  
 As bright Apollo's lute, strung with his hair<sup>117</sup>.  
 And when Love speaks, the voice of all the gods  
 Make heaven drowsy with the harmony.  
 Never durst poet touch a pen to write  
 Until his ink were temp'red with Love's sighs;  
 O, then his lines would ravish savage ears,  
 And plant in tyrants mild humility.  
 From women's eyes this doctrine I derive:  
 They sparkle still the right Promethean fire;  
 They are the books, the arts, the academes,  
 That show, contain, and nourish, all the world,  
 Else none at all in aught proves excellent.  
 Then fools you were these women to forswear;  
 Or, keeping what is sworn, you will prove fools.  
 For wisdom's sake, a word that all men love;  
 Or for Love's sake, a word that loves all men;  
 Or for men's sake, the authors of these women;  
 Or women's sake, by whom we men are men—  
 Let us once lose our oaths to find ourselves,  
 Or else we lose ourselves to keep our oaths.  
 It is religion to be thus forsworn;  
 For charity itself fulfils the law,  
 And who can sever love from charity?

inestimable. Los ojos de un enamorado cegarán a un águila con su resplandor. Los oídos del amante percibirán el murmullo más ligero, cuando el oído receloso del ladrón no sentirá nada. El tacto del amor es más suave y sensible que los tiernos cuernos del caracol de concha en espiral. La lengua del amor demuestra ser grosero en su gusto el exquisito Baco. Y en cuanto al valor, ¿no es Amor un Hércules, encaramándose de continuo a los árboles en el jardín de las Hespérides? Sutil como la Esfinge; tan acariciador y musical como el laúd del brillante Apolo, que tiene por cuerdas sus cabellos; y cuando habla el Amor, la voz de todos los dioses adormece al cielo con la armonía. Jamás poeta alguno osó tomar la pluma para escribir, hasta que su tinta fuese templada con suspiros de Amor. ¡Oh! Entonces es cuando sus cánticos embelesan los oídos salvajes e infunden a los tiranos una dulce humildad. Tal es la doctrina que extraigo de los ojos de las mujeres. Ellos centellean siempre con el legítimo fuego de Prometeo. Ellos son los libros, las artes, las academias; ellos enseñan, contienen y nutren al universo entero. Sin ellos nadie puede sobresalir en nada. Por eso erais unos insensatos al abjurar de las mujeres, o probaréis ser unos locos, manteniendo lo que está jurado. Por respeto a la sabiduría, palabra que todos aman; por respeto al Amor, vocablo que a todos gusta; por respeto a los hombres, autores de las mujeres; por respeto a las mujeres, por quienes los hombres somos hombres, olvidemos una vez más nuestros juramentos para salvarnos nosotros mismos, si no queremos perdernos guardando nuestros votos. Es religión perjurar de esta suerte. Porque la caridad colma la ley divina. ¿Y quién puede separar el amor de la caridad?

*King.* Saint Cupid, then! and, soldiers, to the field!

*Ber.* Advance your standards, and upon them, lords;  
Pell-mell, down with them! But be first advis'd,  
In conflict, that you get the sun of them<sup>119</sup>.

*Long.* Now to plain-dealing; lay these glozes by.  
Shall we resolve to woo these girls of France?

*King.* And win them too; therefore let us devise  
Some entertainment for them in their tents.

*Ber.* First, from the park let us conduct them thither;  
Then homeward every man attach the hand  
Of his fair mistress. In the afternoon  
We will with some strange pastime solace them,  
Such as the shortness of the time can shape;  
For revels, dances, masks, and merry hours,  
Forerun fair Love, strewing her way with flowers.

*King.* Away, away! No time shall be omitted  
That will betime, and may by us be fitted.

*Ber.* *Allons! allons!*<sup>119</sup> Sow'd cockle reap'd no corn,  
And justice always whirls in equal measure.  
Light wenches may prove plagues to men forsworn;  
If so, our copper buys no better treasure. (*Exeunt*)

*Rey.* ¡Por San Cupido, pues! ¡Y vosotros, soldados, al campo de batalla!

*Ber.* ¡Avanzad vuestros estandartes, señores! Y ¡sus!, ¡a nuestros adversarios! ¡Sembremos la confusión, y abajo con ellos! Pero en el conflicto, procurad antes con cuidado tener la ventaja del sol.

*Long.* Hablemos ahora razonablemente. Dejemos a un lado las adulaciones. ¿Estamos decididos a galantear a esas hijas de Francia?

*Rey.* Y a conquistarlas también. Por consiguiente, es preciso imaginar algo que las distraiga en sus tiendas.

*Ber.* Primero conduzcámoslas desde el parque hasta allá. En seguida, durante el camino, tome cada uno la mano de su bella adorada. A la tarde las solazaremos con alguna diversión singular, tal como nos permita la brevedad del tiempo que tengamos para prepararla; porque los festines, los bailes, las mascaradas y las horas alegres, precursores del bello Amor, riegan su camino de flores.

*Rey.* ¡Adelante, adelante! No malgastemos un tiempo que debemos aprovechar, y proveamos lo necesario.

*Ber.* *Allons! Allons!* Sembrada cizaña no se siega trigo, y la justicia retribuye siempre con medida igual. Las mujeres veleidosas pueden ser un azote para los hombres perjuros. Si eso sucede, nuestro cobre no adquirirá mejor tesoro. (*Salen.*)

Ros. Well then, I am the shooter.

Boyet. And who is your deer?<sup>62</sup>

Ros. If we choose by the horns, yourself; come not near.  
Finely put on indeed!<sup>63</sup>

Mar. You still wrangle with her, Boyet, and she strikes  
[at the brow.

Boyet. But she herself is hit lower. Have I hit her now?

Ros. Shall I come upon thee with an old saying, that was  
a man when King Pepin of France<sup>64</sup> was a little boy, as touching  
the hit it?

Boyet. So I may answer thee with one as old, that was a  
woman when Queen Guinever of Britain<sup>65</sup> was a little wench, as  
touching the hit it.

Ros. (Singing.)

Thou canst not hit it, hit it, hit it,  
Thou canst not hit it, my good man.

Boyet. An I cannot, cannot, cannot,  
An I cannot, another can.

(Exeunt Rosaline and Katharine.)

Cost. By my troth, most pleasant! How both did fit it!

Mar. A mark marvellous well shot; for they both did  
[hit it.

Boyet. A mark! O, mark but that mark! A mark, says  
[my lady!

Let the mark have a prick in't, to mete at, if it may be.

Mar. Wide o' the bow-hand! <sup>66</sup> I' faith your hand is out.

Cost. Indeed, 'a must shoot nearer, or he'll ne'er hit the  
[clout.

Boyet. An if my hand be out, then belike your hand is in.

Cost. Then will she get the upshoot by cleaving the pin.

Mar. Come, come, you talk greasily; your lips grow foul.

Ros. Bueno, pues yo soy el tirador.

Boyet. Y ¿quién es vuestro ciervo?

Ros. Si lo elegimos por los cuernos, vos mismo. ¡No os acer-  
quéis! ¡Volved ahora por otra!

Mar. Disputáis siempre con ella, Boyet, y da en plena frente.

Boyet. Pero ella está herida más abajo. ¿Di en el blanco  
esta vez?

Ros. ¿Quieres que te traiga a cuento un antiguo refrán, que  
era ya mayorcito cuando el rey Pepino de Francia no pasaba de  
una criatura, y que viene a pelo?

Boyet. Yo podré argüirte con una sátira tan vieja, que tenía  
ya edad de mujer cuando la reina Ginebra de Bretaña no pasaba  
de moza.

Ros. (Cantando)

No lo atinarás, atinarás, atinarás,  
no lo atinarás, pobre infeliz.

Boyet. No lo atinaré, lo atinaré, lo atinaré,  
no lo atinaré; otro podrá.

(Salen Rosalina y Catalina.)

Cost. ¡Por mi fe, muy divertido! ¡Los dos han atinado!

Mar. Han apuntado maravillosamente a la señal, pues la han  
alcanzado.

Boyet. ¡Señal! ¡Oh, señalemos sólo esa señal! ¡Señal la  
llama mi señora! Que se coloque un blanco en esa señal, para ver  
si es posible asestarle el tiro.

Mar. ¡Os habéis desviado de la puntería! Por mi fe, ponéis  
las manos fuera.

Cost. Verdaderamente, debe tirar desde más cerca, o no dará  
nunca en la pieza de lona.

Boyet. Si pongo las manos fuera, ponédmelas vos dentro.

Cost. Entonces tocará el blanco, por arrimarse al clavo.

Mar. Vamos, vamos, vuestras frases son de grueso calibre y  
ensucian vuestra boca.

*Cost.* She's too hard for you at pricks, sir; challenge her  
[to bowl.

*Boyet.* I fear too much rubbing<sup>67</sup>; good-night, my good  
[owl.

(*Exeunt Boyet and Maria.*)

*Cost.* By my soul, a swain, a most simple clown!  
Lord, Lord! how the ladies and I have put him down!  
O' my troth, most sweet jests, most incony vulgar wit!  
When it comes so smoothly off, so obscenely, as it were, so fit.  
Armado a th' t'one side—O, a most dainty man!  
To see him walk before a lady and to bear her fan!  
To see him kiss his hand, and how most sweetly 'a will swear!  
And his page a t' other side, that handful of wit!  
Ah, heavens it is a most pathetic nit!<sup>68</sup> (*Shouting within.*)  
Sola, sola!<sup>69</sup> (*Exit running.*)

SCENE II. *The park.*

*Enter HOLOFERNES, SIR NATHANIEL, and DULL.*

*Nath.* Very reverend sport, truly; and done in the testimony  
of a good conscience.

*Hol.* The deer was, as you know, *sanguis*, in blood; ripe as  
a pomewater<sup>71</sup>, who now hangeth like a jewel in the ear of *caelo*,  
the sky, the welkin, the heaven; and anon falleth like a crab on  
the face of *terra*, the soil, the land, the earth<sup>72</sup>.

*Nath.* Truly, Master Holofernes, the epithets are sweetly va-  
ried, like a scholar at the least; but, sir, I assuré ye it was a buck  
of the first head.

*Hol.* Sir Nathaniel, *haud credo*<sup>73</sup>.

*Dull.* 'Twas not a *haud credo*; 'twas a pricket.

*Hol.* Most barbarous intimation! yet a kind of insinuation,  
as it were, *in via*, in way, of explication; *facere*, as it were, repli-  
cation, or rather, *ostentare*, to show, as it were, his inclination,  
after his undressed, unpolished, uneducated, unpruned, untrained,

*Cost.* Es demasiado diestra para vos en el tiro, señor. Desa-  
fiadla a los bolos.

*Boyet.* ¡Temo mucho tropezar en obstáculos! ¡Buenas no-  
ches, mi querida lechuza! (*Salen Boyet y Maria.*)

*Cost.* ¡Por mi alma, qué rústico! ¡Qué solemne imbécil!  
¡Señor, Señor! ¡Cómo le hemos aplastado esas damas y yo! ¡A  
fe que han sido finas bromas! ¡Qué delicadísimo es el ingenio vul-  
gar, cuando viene tan llanamente, con tanta "obscenidad", tan a  
propósito! ¡Armado por un lado! ¡Oh! ¡He aquí un hombre  
extraordinariamente cortés! ¡Hay que verle marchar delante de  
una dama y llevarle el abanico! ¡Hay que verle cómo le besa la  
mano! ¡Y cómo le jura tiernamente amor! ¡Y su paje por otro  
lado, ese manojo de ingenio! ¡Ah, cielos! ¡No conozco liendre  
más sensible! (*Ruido de caza dentro.*) ¡Húchoho, húchoho! (*Sale  
corriendo.*)

ESCENA II. *El parque.*

*Entran HOLOFERNES, SIR NATHANIEL y DULL.*

*Nath.* Es una reverenda caza, en verdad, y hecha con el testi-  
monio de una buena conciencia.

*Hol.* El ciervo, como sabéis, estaba nadando en *sanguis*, en  
sangre; maduro como una pera de agua, que cuelga, semejante a  
una joya, de la oreja del *caelo*, del cielo, de la región etérea, del  
firmamento, y que en seguida cae, tal un fruto silvestre, sobre la faz  
de la *terra*, la tierra, el continente, el suelo.

*Nath.* A decir verdad, maese Holofernes, los epítetos son agra-  
dablemente variados, a lo menos como podría hacerlo un sabio.  
Pero, señor, os aseguro que era un gamo de primeras cercetas.

*Hol.* Sir Nathaniel, *haud credo*.

*Dull.* No era un *haud credo*, sino un gamo de dos años.

*Hol.* ¡La más disparatada de las interpretaciones! Sin em-  
bargo, es una especie de insinuación, como si dijéramos, *in via*,  
en camino, de explicación; para *facere*, por llamarlo así, una ré-  
plica, o, más bien, para *ostentare*, esto es, mostrar, su inclinación  
aunque de una manera abrupta, impolítica, grosera, inculta, in-

or rather unlettered, or ratherest unconfirmed fashion,—to insert again my *haud credo* for a deer.

*Dull.* I said the deer was not a *haud credo*; 'twas a pricket.

*Hol.* Twice-sod simplicity, *bis coctus!*<sup>74</sup>  
O thou monster Ignorance, how deformed dost thou look!

*Nath.* Sir, he hath never fed of the dainties that are bred  
[in a book;  
He hath not eat paper, as it were; he hath not drunk ink; his intellect is not replenished; he is only an animal, only sensible in the duller parts;

And such barren plants are set before us that we thankful  
[should be—  
Which we of taste and feeling are—for those parts that do  
[fructify in us more than he.  
For as it would ill become me to be vain, indiscreet, or a fool,  
So, were there a patch set on learning, to see him in a school.  
But, *omne bene*<sup>75</sup>, say I, being of an old father's mind:  
Many can brook the weather that love not the wind.

*Dull.* You two are book-men: can you tell me by your wit  
What was a month old at Cain's birth that's not five weeks  
[old as yet?

*Hol.* Dictynna, goodman Dull; Dictynna<sup>76</sup> goodman Dull.

*Dull.* What is Dictynna?

*Nath.* A title to Phœbe, to *Luna*, to the moon.

*Hol.* The moon was a month old when Adam was no  
[more,

And raught not to five weeks when he came to five-score.  
Th' allusion holds in the exchange.

*Dull.* 'Tis true, indeed; the collusion holds in the exchange.

*Hol.* God comfort thy capacity! I say th' allusion holds in the exchange.

educada, o más bien iletrada, o todavía mejor, inexperta— por confundir mi *haud credo* con un ciervo.

*Dull.* Decía que el ciervo no era un *haud credo*, sino un gamo de dos años.

*Hol.* ¡Simplicidad dos veces infatuada! *Bis coctus!* ¡Oh, monstruo de ignorancia, qué deforme pareces!

*Nath.* Señor, nunca se ha alimentado de las delicadezas que se crían en un libro. No ha comido papel ni bebido tinta, como si dijéramos. Su entendimiento no está repleto. No es otra cosa que un animal solamente sensible en sus partes más groseras. Que tales plantas estériles se exponen a nuestras miradas, no sino para que nosotros, los hombres de gusto y sentimiento, nos mostremos agradecidos de poseer estas facultades que fructifican en nosotros más que en él. Porque de la misma manera que a mí me sentaría mal el papel de imbécil, indiscreto o idiota, así también sería inconveniente ver a ese necio aplicarse al estudio o frecuentar una escuela. Pero *omne bene*, digo yo, siguiendo la máxima de un antiguo padre de la Iglesia: "Muchos que pueden soportar la lluvia, no aman el viento".

*Dull.* Los dos sois hombres dedicados al estudio; pero con vuestro talento y todo, ¿podrías decirme quién tenía un mes cuando nació Caín, y ahora, sin embargo, no cuenta cinco semanas?

*Hol.* ¡Dictynna, mi bravo Dull; Dictynna, mi bravo Dull!

*Dull.* ¿Qué es Dictynna?

*Nath.* Uno de los nombres de Febé, la hija de Urano, la luna.

*Hol.* La luna tenía un mes cuando Adán no tenía más, y no contaba cinco semanas cuando él tocaba ya cinco veintenias. La alusión se halla en el cambio de nombres.

*Dull.* En efecto, la "colisión" se halla en el cambio.

*Hol.* ¡Dios venga en ayuda de tu capacidad! Digo que la alusión subsiste en el cambio.

*Dull.* And I say the polusion holds in the exchange; for the moon is never but a month old; and I say, beside, that 'twas a pricket that the Princess kill'd.

*Hol.* Sir Nathaniel, will you hear an extemporal epitaph on the death of the deer? And, to humour the ignorant, call the deer the Princess kill'd a pricket.

*Nath.* *Perge*<sup>77</sup>, good Master Holofernes, *perge*, so it shall please you to abrogate scurrility.

*Hol.* I will something affect the letter, for it argues facility.

The preyful<sup>78</sup> Princess pierc'd and prick'd a pretty pleasing  
[pricket.

Some say a sore; but not a sore<sup>79</sup> till now made sore with  
[shooting.

The dogs did yell; put el to sore, then sorel<sup>80</sup> jumps from  
[thicket—

Or pricket sore, or else sorel; the people fall a-hooting.

If sore be sore, then L to sore makes fifty sores o' sorel<sup>81</sup>.

Of one sore I an hundred make by adding but one more L.

*Nath.* A rare talent!

*Dull.* (*Aside.*) If a talent be a claw, look how he claws, him with a talent<sup>82</sup>.

*Hol.* This is a gift that I have, simple, simple; a foolish extravagant spirit, full of forms, figures, shapes, objects, ideas, apprehensions, motions, revolutions. These are begot in the ventricle of memory, nourish'd in the womb of *pia mater*, and delivered upon the mellowing of occasion. But the gift is good in those in whom it is acute, and I am thankful for it.

*Nath.* Sir, I praise the Lord for you, and so may my parishioners; for their sons are well tutor'd by you, and their daughters

*Dull.* Y yo digo también que la pulusión se halla en el cambio, pues la luna no envejece nunca más de un mes, y añado que lo que la princesa ha muerto ha sido un gamo de dos años.

*Hol.* Sir Nathaniel, ¿queréis oír un epitafio improvisado sobre la muerte del ciervo? Para halagar el humor de este ignorante, llamo gamo de dos años al ciervo que ha matado la princesa.

*Nath.* *Perge*, buen maestro Holofernes, *perge*. Plázcaos no incluir en él ninguna bufonada.

*Hol.* Me he permitido ciertas aliteraciones, lo que arguye facilidad.

La multimatadora princesa ha traspasado y abatido un hermoso

[y lindo gamo de dos años.

Unos le llaman *sore*; mas ningún gamo de cuatro años ha sido

[hasta ahora herido en caza.

Ladran los perros. Añadid una *ele* a *sore*,

y entonces un *sorel* de tres años saldrá de la espesura...

Huído o herido *sore*, si no, *sorel*; las gentes lanzan gritos.

Si un *sore* es un *sore*, una L agregada a *sore* hace cincuenta *sores*

[sobre el gamo.

De un gamo de cuatro años hago cien, adicionándole solamente

[una L más.

*Nath.* ¡Raro talento!

*Dull.* (*Aparte.*) Si el talento es una garra, ved cómo agarra con talento.

*Hol.* Es un don que poseo, simple, muy simple; un extravagante espíritu loco, lleno de formas, de figuras, de imágenes, de objetos, de ideas, de percepciones, de movimientos, de revoluciones; todo ello engendrado en el ventrículo de la memoria, nutrido en la matriz de la *pia mater* y dado a luz en la madurez de la ocasión. Pero este don es sobre todo agradable en aquellos en quienes el ingenio es agudo, y de esto me siento agradecido.

*Nath.* Sir, doy por vos las gracias al Señor, y otro tanto pueden hacer mis feligreses, ya que con tanto aprovechamiento edu-

profit very greatly under you. You are a good member of the commonwealth.

*Hol. Mebercle*<sup>53</sup>, if their sons be ingenious, they shall want no instruction; if their daughters be capable, I will put it to them<sup>54</sup>; but, *vir sapit qui pauca loquitur*<sup>55</sup>. A soul feminine saluteth us.

*Enter JAQUENETTA and COSTARD.*

*Jaq.* God give you good morrow, Master Parson.

*Hol.* Master Parson, *quasi pers-on*. And if one should be pierc'd, which is the one?<sup>56</sup>

*Cost.* Marry, Master Schoolmaster, he that is likest to a hogshead.

*Hol.* Piercing a hogshead! A good lustre of conceit in a turf of earth; fire enough for a flint, pearl enough for a swine; 'tis pretty; it is well.

*Jaq.* Good Master Parson (*giving a letter to Nathaniel*), be so good as read me this letter; it was given me by Costard, and sent me from Don Armado. I beseech you read it.

*Hol. Fauste, precor gelida quando pecus omne sub umbra Ruminat*<sup>57</sup>— and so forth. Ah, good old Mantuan! I may speak of thee as the traveller doth of Venice:

*Venetia, Venetia,  
Chi non te vede, non te pretia*<sup>58</sup>.

Old Mantuan, old Mantuan! Who understandeth thee not, loves thee not—

*Ut, re, sol, la, mi, fa.*

Under pardon, sir, what are the contents? or rather as Horace says in his—What, my soul, verses?

*Nath.* Ay, sir, and very learned.

*Hol.* Let me hear a staff, a stanze, a verse; *Lege, domine*<sup>59</sup>.

cáis a sus hijos y que sus hijas adelantan notablemente bajo vuestra dirección. Sois un excelente miembro de la comunidad.

*Hol. Mebercle!* Si sus hijos están dotados de capacidad, no les faltará instrucción. Si sus hijas tienen disposiciones, yo les haré que germinen. Mas *vir sapit qui pauca loquitur*. Un alma femenina nos saluda.

*Entran JAQUENETA y COSTARD.*

*Jaq.* Buenos días os dé Dios, padre cura.

*Hol.* ¡Padre cura! *Quasi uno u otro*. Y si uno de los dos hubiera de ser padre, ¿quién lo sería?

*Cost.* Pardiez, señor maestro de escuela, el cura es padre.

*Hol.* ¿Que es padre? Excelente chiste, como un diamante en bruto, fuego bastante para un pedernal, perla suficiente para un basurero. Admirable; está muy bien.

*Jaq.* Buen padre cura (*Dando una carta a Nathaniel*), sed tan bueno que me leáis esta carta. Me ha sido entregada por Costard y remitida por don Armado. Os lo suplico, leédmela.

*Hol.*  
*Fauste, precor, gelida quando pecus omne sub umbra  
Ruminat...*

Y lo que sigue. ¡Ah, buen viejo mantuano! De ti puedo decir lo que el viajero de Venecia:

*Venetia, Venetia,  
Chi non te vede, non te pretia.*

¡Viejo mantuano! ¡Viejo mantuano! Quien no te comprende no te ama. *Ut, re, sol, la, mi, fa*. Con perdón, señor, ¿qué contiene esta carta; o más bien, como dice Horacio en su... ¡Cómo! ¡Por mi alma! ¿Versos?

*Nath.* Sí, señor; y muy doctos.

*Hol.* Recitadme una estrofa, una estancia, un verso. *Lege, domine.*



*Nath.* (*Reads.*)

"If love make me forsworn<sup>90</sup>, how shall I swear to love?  
Ah, never faith could hold, if not to beauty vowed!  
Though to myself forsworn, to thee I'll faithful prove;  
Those thoughts to me were oaks, to thee like osiers bowed.  
Study his bias leaves, and makes his book thine eyes,  
Where all those pleasures live that art would comprehend.  
If knowledge be the mark, to know thee shall suffice;  
Well learned is that tongue that well can thee commend;  
All ignorant that soul that sees thee without wonder;  
Which is to me some praise that I thy parts admire.  
Thy eye Jove's lightning bears, thy voice his dreadful thunder,  
Which, not to anger bent, is music and sweet fire.  
Celestial as thou art, O! pardon love this wrong,  
That sings heaven's praise with such an earthly tongue."

*Hol.* You find not the apostrophas, and so miss the accent: let me supervise the canzonet. Here are only numbers ratified; but, for the elegance, facility, and golden cadence of poesy, *caret*. Ovidius Naso was the man. And why, indeed, "Naso" but for smelling out the odoriferous flowers of fancy, the jerks of invention? *Imitari* is nothing: so doth the hound his master, the ape his keeper, the tired horse<sup>91</sup> his rider. But, damiosella virgin, was this directed to you?

*Jaq.* Ay, sir, from one Monsieur Berowne, one of the strange queen's lords<sup>92</sup>.

*Hol.* I will overglance the superscript: "To the snow-white hand of the most beauteous Lady Rosaline". I will look again on the intellect of the letter, for the nomination of the party writing to the person written unto: "Your Ladyship's in all desired employment, Berowne". Sir Nathaniel, this Berowne is one of the votaries with the King; and here he hath framed a letter to a sequent of the stranger queen's which accidentally, or

*Nath.* (*Lee.*)

"Nunca obliga un juramento, si no se hace a la belleza.  
Si el amor me hace perjuro, ¿cómo amor puedo jurar?  
Aun infiel conmigo mismo, fiel seré a tu gentileza.  
Mis ideas, que eran robles, mimbres son a mi pesar.

Yo abandono el arduo estudio, y en el libro de tus ojos,  
tabernáculos que guardan mil ensueños de placer,  
sin buscar otras materias, hallan siempre mis antojos  
ciencia humana, hábil cariño, nuevas cosas que aprender.

Gusta el alma del que ignora, contemplar sin asombrarse;  
y yo admiro, y es mi elogio, tus divinas perfecciones.  
Ígneos rayos son tus ojos, tu voz trueno al enojarse;  
y, sin ira, llama célica, dulce lira de áureos sonos.

¡Oh, perdona, amor, la audacia que en mis cláusulas se en-  
Voz celeste necesitas, no un acento de la tierra." [cierra!

*Hol.* No prestáis atención a los apóstrofos, y perdéis, por tanto, el acento. Permitidme revisar la cancioneta. Aquí está observada solamente la cantidad silábica; pero en cuanto a la elegancia, la facilidad y la cadencia de oro de la poesía, *caret*. ¡Ovidio Nasón era el hombre! Y ¿por qué, a decir verdad, se llamaba Nasón, sino porque sabía aspirar las flores odoríferas de la fantasía, los rasgos de la invención? *Imitari* no es nada. Es lo que hace el perro a su amo, el mono a su guardián, el caballo enjaezado a su jinete. Pero, damisela virgen, ¿va esto dirigido a vos?

*Jaq.* Sí, señor; por cierto monsieur Berowne, uno de los señores de la reina extranjera.

*Hol.* Voy a echar una ojeada al sobrescrito. "A la mano, blanca como la nieve, de la bellísima dama Rosalina." Veamos todavía el significado de la carta, para conocer la nominación de la parte escribiente a la persona dentro escrita. "Señora, a las órdenes de Vuestra Señoría en todo lo que tenga a bien emplearme, Berowne". Sir Nathaniel, este Berowne es uno de los que han hecho juramento con el rey; y aquí ha forjado esta carta para una del cortejo de la reina extranjera, carta que, accidentalmente, o

by the way of progression, hath miscarried. Trip and go, my sweet; deliver this paper into the royal hand of the King; it may concern much. Stay not thy compliment; I forgive thy duty. Adieu.

*Jaq.* Good Costard, go with me. Sir, God save your life!

*Cost.* Have with thee, my girl. (*Exeunt Costard and Jaquenetta.*)

*Nath.* Sir, you have done this in the fear of God, very religiously; and, as a certain father saith—

*Hol.* Sir, tell not me of the father; I do fear colourable colours. But to return to the verses: did they please you, Sir Nathaniel?

*Nath.* Marvellous well for the pen.

*Hol.* I do dine to-day at the father's of a certain pupil of mine; where, if, before repast, it shall please you to gratify the table with a grace, I will, on my privilege I have with the parents of the foresaid child or pupil, undertake your *ben venuto*<sup>33</sup>; where I will prove those verses to be very unlearned, neither savouring of poetry, wit, nor invention. I beseech your society.

*Nath.* And thank you too; for society, saith the text, is the happiness of life.

*Hol.* And certes, the text most infallibly concludes it. (*To Dull.*) Sir, I do invite you too; you shall not say me nay: *pauca verba*<sup>34</sup>. Away; the gentles are at their game, and we will to our recreation. (*Exeunt.*)

SCENE III. *The park.*

*Enter BEROWNE, with a paper in his hand, alone.*

*Ber.* The King he is hunting the deer: I am coursing myself. They have pitch'd a toil: I am toiling in a pitch—pitch that defiles. Defile! a foul word. Well, "set thee down, sorrow!" for so they say the fool said, and so say I, and I am the fool. Well

por vía de adelanto, ha equivocado la dirección. Deslizaos y partid, querida. Entregad esta carta en las reales manos de Su Majestad. Puede concernirle en extremo. No te detengas en cumplidos. Te dispenso de tus deberes. Adiós.

*Jaq.* Buen Costard, acompáñame. Señor, Dios guarde vuestra vida.

*Cost.* Soy contigo, muchacha. (*Salen Costard y Jaqueneta.*)

*Nath.* Señor, habéis obrado en esto muy religiosamente y en el temor de Dios, y como dice cierto padre...

*Hol.* No me habléis de padre alguno, señor. Siento horror por los colores especiosos. Pero volviendo a los versos: ¿es que os gustan, sir Nathaniel?

*Nath.* Se hallan maravillosamente escritos.

*Hol.* Estoy invitado a comer hoy en casa del padre de un discípulo mío, donde, si antes de la comida tenéis a bien bendecir la mesa con alguna gracia, podría yo, gracias al privilegio que gozo cerca de los padres del susodicho niño o alumno, procuraros vuestro *ben venuto*. Allí os demostraré que esos versos son muy inoectos, sin sabor poético, ingenio ni invención. Os suplico vuestra compañía.

*Nath.* Y yo a la vez os doy las gracias; que la compañía, dice el proverbio, es la felicidad de la vida.

*Hol.* Y, ciertamente, el proverbio concluye del modo más infalible. (*A Dull.*) Señor, vos también quedáis invitado. No me digáis que no: *pauca verba*. ¡Adelante! Los gentilhombres están en su caza y nosotros estaremos en nuestra recreación. (*Salen.*)

ESCENA III. *El parque.*

*Entra BEROWNE con un papel en la mano, solo.*

*Ber.* El rey está corriendo el ciervo; yo me estoy cazando a mí mismo. Ellos han tendido una red; yo me prendo en mi propia liga..., liga que embadurna. ¡Embadurna! Fea palabra. Bien; "¡reposa aparte, dolor!" Dicen que el loco lo ha dicho. Yo, loco de mí, lo digo también. ¡Admirable deducción, ingenio! ¡Por el Señor!

proved, wit. By the Lord, this love is as mad as Ajax: it kills sheep; it kills me—I a sheep. Well proved again o' my side. I will not love; if I do, hang me. I' faith, I will not. O, but her eye! By this light, but for her eye, I would not love her—yes, for her two eyes. Well, I do nothing in the world but lie, and lie in my throat. By heaven, I do love; and it hath taught me to rhyme, and to be melancholy; and here is part of my rhyme, and here my melancholy. Well, she hath one o' my sonnets already; the clown bore it, the fool sent it, and the lady hath it: sweet clown, sweeter fool, sweetest lady! By the world, I would not care a pin if the other three were in. Here comes one with a paper; God give him grace to groan! (*Climbs into a tree.*)

*Enter the KING, with a paper.*

*King.* Ay me!

*Ber.* Shot, by heaven! Proceed, sweet Cupid; thou hast thump'd him with thy bird-bolt under the left pap. In faith, secrets!

*King.* (*Reads.*)

"So sweet a kiss the golden sun gives not<sup>95</sup>  
To those fresh morning drops upon the rose,  
As thy eye-beams<sup>96</sup>, when their fresh rays have smote<sup>97</sup>  
The night of dew<sup>98</sup> that on my cheeks down flows;  
Nor shines the silver moon one half so bright  
Through the transparent bosom of the deep,  
As doth thy face through tears of mine give light.  
Thou shin'st in every tear that I do weep;  
No drop but as a coach doth carry thee;  
So ridest thou triumphing in my woe.  
Do but behold the tears that swell in me,  
And they thy glory through my grief will show.



*King.* Ah me!  
*Buon.* [*Arise.*] Shot, by heaven!  
Act IV. Scene III.

Este amor es tan furioso como Ajax. Mata a los corderos y me mata a mí, como cordero que soy. ¡Todavía una admirable deducción del lado mío! ¡Yo no quiero amar! Ahórquenme si amo. A fe que no he de hacerlo. ¡Oh! Pero ¡sus ojos!... ¡Por esta luz! A no ser por sus ojos, no la amaría. ¡Sí, por sus dos ojos! Bien; no hago en este mundo sino mentir y mentir por la gola. ¡Viven los cielos! Amo, y el amor me ha enseñado a versificar y a ponerme melancólico, y he aquí una muestra de mis rimas, he aquí una muestra de mi melancolía. Bien; ya le he remitido uno de mis sonetos. El rústico lo ha llevado, el loco lo ha enviado, la dama lo ha recibido. ¡Caro rústico! ¡Loco más caro aún! ¡Carísima dama! Por el mundo, que no me importaría un alfiler si los otros tres estuvieran igualmente enamorados. Aquí llega uno con un papel. ¡Dios le otorgue la gracia de gemir! (*Se encarama a un árbol.*)

*Entra EL REY, con un papel.*

*Rey.* ¡Ay de mí!

*Ber.* ¡Tocado, por el cielo! ¡Prosigue, dulce Cupido! Le has señalado, con tu flecha de cazar gorriones, debajo de la tetilla izquierda. ¡Por mi fe, secretos!

*Rey. (Lee.)*

"No da el sol con su llama beso tan riente  
a la flor mañanera que unge el rocío,  
como tus ojos, cuando su rayo hiriente  
brilla a través del iris del llanto mío.

Ni la luna con su aéreo cendal de plata  
copia en la onda su mística triste hermosura,  
como tu rostro altivo, si se retrata  
en el húmedo espejo de mi amargura.

Perla que cae, refleja tu faz divina;  
y, al rodar, fulge en ella radiosamente  
la luz de esa mirada que me fascina,  
o el oro de tu tersa pálida frente.

But do not love thyself; then thou wilt keep  
My tears for glasses, and still make me weep.  
O queen of queens! how far dost thou excel  
No thought can think nor tongue of mortal tell."

How shall she know my griefs? I'll drop the paper—  
Sweet leaves, shade folly. Who is he comes here? (*Steps aside.*)

*Enter LONGAVILLE, with a paper.*

What, Longaville, and reading! Listen, ear.

*Ber.* Now, in thy likeness, one more fool appear!

*Long.* Ay me, I am forsworn!

*Ber.* Why, he comes in like a perjure, wearing papers<sup>99</sup>.

*King.* In love, I hope; sweet fellowship in shame!

*Ber.* One drunkard loves another of the name.

*Long.* Am I the first that have been perjur'd so?

*Ber.* I could put thee in comfort: not by two that I know;  
Thou makest the triumvir, the corner-cap of society,  
The shape of Love's Tyburn<sup>100</sup> that hangs up simplicity.

*Long.* I fear these stubborn lines lack power to move.  
O sweet Maria, empress of my love!  
These numbers will I tear, and write in prose.

*Ber.* O, rhymes are guards on wanton Cupid's hose:  
Disfigure not his slop<sup>101</sup>.

*Long.* This same shall go. (*He reads the*

"Did not<sup>102</sup> the heavenly rethoric of thine eye,  
'Gainst whom the world<sup>103</sup> cannot hold argument,  
Persuade my heart to this false perjury?  
Vows for thee broke deserve not punishment.

Trovador de tu gloria será mi duelo;  
tu dádiva, la risa que me enamora;  
tu desdén, acícate de mi desvelo.

¡Oh, reina de las reinas! ¡Hora tras hora  
robaré al aire frases que él roba al cielo,  
para cantar la pena que me devora!"

¿Cómo le haría conocer mis tormentos? Voy a dejar caer el  
papel. ¡Dulces hojas, dad sombra a mi locura! ¿Quién se acerca?  
(*Se retira aparte.*)

*Entra LONGAVILLE, con un papel.*

¡Cómo! ¡Longaville! ¡Y leyendo! ¡Escucha, oído!

*Ber.* Ahora, ¡he ahí venir un loco más, que se te asemeja!

*Long.* ¡Ay de mí! Soy perjuro.

*Ber.* En efecto, se acerca llevando papeles, como un perjuro.

*Rey.* Se halla enamorado, espero. ¡Feliz compañero de  
oprobio!

*Ber.* Un borracho ama a otro del mismo nombre.

*Long.* ¿Soy yo el primero que así se ha hecho perjuro?

*Ber.* En cuanto a eso, podría tranquilizarte. Conozco a dos  
que te acompañan. Tú completas el triunvirato. Eres el tricordio  
de nuestra compañía; una especie de Tyburn del Amor, donde se  
balancea ahorcada nuestra necesidad.

*Long.* Temo que estas incorrectas líneas se hallen faltas de  
poder para conmovérla. ¡Oh, dulce María, emperatriz de mi amor!  
Rasgaré estos versos y te escribiré en prosa.

*Ber.* ¡Oh! Esas rimas son los ribetes de los calzones del tra-  
vieso Cupido. No afeces sus greguescos.

*Long.* Este mismo irá. (*Lee el soneto.*)

"¿No ha sido la retórica de tu febril mirada  
la que incitó a perjurios a mi pecho sediento?  
Infel por amor tuyo, la deserción me agrada,  
si en homenaje admites mi roto juramento.

A woman I forswore but I will prove,  
 Thou being a godde, I forswore not thee:  
 My vow was earthlythou a heavenly love;  
 Thy grace being ga'd cures all disgrace in me.  
 Vows are but breath and breath a vapour is;  
 Then thou, fair sun, which on my earth dost shine,  
 Exhal'st this vapour; in thee it is.

If broken, then it is a fault of mine;

If by me broke, what fool is not so wise  
 To lose an oath to win a paradise?"

*Ber.* This is the liver-vein<sup>104</sup>, which makes flesh a deity,  
 A green goose a goddess—pure, pure idolatry.  
 God amend us, God amend! We are much out o' th' way.

*Entra DUMAINE, with a paper.*

*Long.* By whom shall I send this?—Company! Stay.  
*(Steps aside.)*

*Ber.* "All hid all hid"<sup>105</sup>—an old infant play.  
 Like a demigod he sits in the sky,  
 And wretched fools secrets heedfully o'er-eye.  
 More sacks to the ill! O heavens, I have my wish!  
 Dumaine transform! Four woodcocks in a dish!

*Dum.* O most divine Kate!

*Ber.* O most profane coxcomb!

*Dum.* By heaven, the wonder of a mortal eye!

*Ber.* By earth, he is not, corporal<sup>106</sup>; there you lie.

*Dum.* Her amber hairs for foul hath amber quoted.

*Ber.* An amber-colour'd raven was well noted.

*Dum.* As upright the cedar.

*Ber.* Stoop, I say;

Her shoulder is wit child.

*Dum.* As fair as day.

*Ber.* Ay, as some days; but then no sun must shine.

Por ti a un amor renuncio; mas ¿quién amar desea  
 no siendo de tus ojos el resplandor divino?  
 Su luz, celeste y pálida, destruye al par que crea.  
 Roto cayó a tus plantas el ídolo mezquino.

Bella mujer, que irradias insólita blancura,  
 sobre la tierra que arde de amor el alma mía,  
 mi aliento es el perfume que acariciar procura,  
 humo de incienso, el mármol de tu hermosura fría.  
 ¿Qué importan mis traiciones, si por traidor divino  
 bañado en luz de gloria, tu dulce paraíso?"

*Ber.* He aquí la vena del hígado, que hace de la carne una  
 substancia divina y de una joven oca una deidad. ¡Pura, pura ido-  
 latría! ¡Dios nos corrija! ¡Dios nos corrija! Mucho desbarramos.

*Entra DUMAINE con un papel.*

*Long.* ¿De quién me valdré para enviar esto?... ¡Gente!  
 Ocultémonos. *(Se retira aparte.)*

*Ber.* ¡Orí, orí!... Antiguo juego de niños. Como un semi-  
 dios sentado sobre el Olimpo, espío cuidadosamente desde las altu-  
 ras los secretos de esos malaventurados locos. ¡Más sacos al molino!  
 ¡Oh cielos! Mis aspiraciones se realizan. ¡Dumaine transformado!  
 ¡Cuatro chochas en una misma fuente!

*Dum.* ¡Oh, divínísima Cate!

*Ber.* ¡Oh, profanísimo mequetrefe!

*Dum.* ¡Por los cielos! ¡La maravilla de los ojos mortales!

*Ber.* ¡Por la tierra! Es tan sólo una criatura corporal. ¡Ahí  
 mentís!

*Dum.* ¡Su cabellera de ámbar eclipsa al mismo ámbar!

*Ber.* ¡Un cuervo de color ámbar! Vale la pena de ser notado.

*Dum.* ¡Esbelta como el cedro!

*Ber.* ¡Cuidado, eh! Tiene las espaldas encinta.

*Dum.* ¡Tan hermosa como el día!

*Ber.* Sí, como algunos días en que brilla el sol por su ausencia.

*Dum.* O that I had my wish!

*Long.* And I had mine!

*King.* And I mine too, good Lord!

*Ber.* Amen, so I had mine! Is not that a good word?

*Dum.* I would forget her; but a fever she  
Reigns in my blood, and will rememb'ed be.

*Ber.* A fever in your blood? Why, then incision  
Would let her out in saucers<sup>107</sup>. Sweet misprision!

*Dum.* Once more I'll read the ode that I have writ.

*Ber.* Once more I'll mark how love can vary wit.

*Dum.* (Reads.)

"On a day<sup>108</sup>—alack the day—  
Love, whose month is ever May,  
Spied a blossom passing fair  
Playing in the wanton air.  
Through the velvet leaves the wind,  
All unseen, can passage find;  
That the lover, sick to death,  
Wish'd himself the heaven's breath.  
"Air", quoth he, "thy cheeks may blow!  
Air, would I might triumph so!  
But, alack, my hand is sworn  
Ne'er to pluck thee from thy thorn;  
Vow, alack, for youth unmeet,  
Youth so apt to pluck a sweet.  
Do not call it sin in me  
That I am forsworn for thee;  
Thou for whom Jove would swear  
Juno but an Ethiopie were;  
And deny himself for Jove,  
Turning mortal for thy love."

*Dum.* ¡Oh, que no se realizaran mis deseos!

*Long.* ¡Y los míos!

*Rey.* ¡Y los míos también, Altísimo Señor!

*Ber.* ¡Amén, con tal que los míos lo fueran! ¿No es éste  
un hermoso vocablo?

*Dum.* ¡Quisiera olvidarla; pero reina en mi sangre como  
una fiebre y me obliga a su recuerdo!

*Ber.* ¿Una fiebre en vuestra sangre? Bah, una sangría podría  
ofrecérsela entonces en unos platillos. ¡Dulce equivocación!

*Dum.* Leamos una vez más la oda que le he compuesto.

*Ber.* Aquilatemos una vez más las diversas variaciones del  
amor.

*Dum.* (Lee.)

"Un día, día funesto,  
Amor, cuyo mes es mayo,  
vió una flor bella en el aire  
caprichoso estar jugando.  
Entre sus hojas, la brisa,  
invisible, se abría paso.  
Enfermo, ansiaba el amante  
ser en brisa transformado.  
Brisa, decía, tus mejillas  
triumfan, mas yo no lo alcanzo.  
De tus espinas, mi diestra  
no separarse ha jurado:  
Que se hizo la juventud  
para asir lo delicado.  
Si me convierto en perjurio,  
no me acuses de pecado.  
Júpiter por ti jurara  
que Juno era negra, acaso,  
y negaría ser Júpiter  
por ser mortal a tu lado."

This will I send; and something else more plain  
That shall express my true love's fasting pain.  
O, would the King, Berowne and Longaville,  
Were lovers too! Ill, to example ill,  
Would from my forehead wipe a perjur'd note;  
For none offend where all alike do dote.

*Long. (Advancing.)* Dumaine, thy love is far from charity,  
That in love's grief desir'st society;  
You may look pale, but I should blush, I know,  
To be o'erheard and taken napping so.

*King. (Advancing.)* Come, sir, you blush; as his, your  
You chide at him, offending twice as much: [case is such.  
You do not love Maria! Longaville  
Did never sonnet for her sake compile;  
Nor never lay his wreathed arms athwart  
His loving bosom, to keep down his heart.  
I have been closely shrouded in this bush,  
And mark'd you both, and for you both did blush.  
I heard your guilty rhymes, observ'd your fashion,  
Saw sighs reek from you, noted well your passion.  
"Ay me!" says one. "O Jove!" the other cries.  
One, her hairs were gold; crystal the other's eyes.  
(*To Long.*) You would for paradise break faith and troth;  
(*To Dum.*) And Jove for your love would infringe an oath.  
What will Berowne say when that he shall hear  
Faith infringed which such zeal did swear?  
How will he scorn, how will he spend his wit!  
How will he triumph, leap, and laugh at it!  
For all the wealth that ever I did see,  
I would not have him know so much by me.

*Ber. (Descending.)* Now step I forth to whip hypocrisy.  
Ah, good my liege, I pray thee pardon me.  
Good heart, what grace hast thou thus to reprove  
These worms for loving, that art most in love?  
Your eyes do make no coaches; in your tears

Voy a remitirle esto y alguna cosa aún más clara, que exprese la desoladora tortura de mi sincero amor. ¡Oh! ¡Que el rey, Berowne y Longaville no estuvieran también enamorados! El mal, sirviendo de ejemplo al mal, borraría de mi frente la nota de perjurio, pues nadie ofende cuando todos comparten la misma debilidad.

*Long. (Avanzando.)* Dumaine, tu amor no es caritativo cuando desca que sus tormentos los conlleven los demás. Podéis paliar; pero yo me ruborizaría, os respondo de ello, de haber sido entreoído y sorprendido dormitando así.

*Rey. (Avanzando.)* Vamos, señor, enrojeced; vuestro caso es semejante. Le reprendéis y sois dos veces tan culpable. ¡Vos no amáis a María! Longaville no ha compuesto un soneto en su honor. Jamás ha cruzado los brazos sobre su pecho amoroso para contener los latidos de su corazón. Yo estaba guarecido secretamente en este matorral; os he oído a los dos y por los dos he enrojecido. He escuchado vuestros versos culpables, he observado vuestras facciones, he visto vuestros suspiros salir de vuestros pechos; he comprobado bien vuestra pasión. ¡Ay de mí!, decía uno. ¡Por Júpiter!, exclamaba otro. ¡La una tenía cabellos de oro, la otra los ojos de cristal! (*A Longaville.*) ¡Vos queríais violar vuestra fe y lealtad por el paraíso! (*A Dumaine.*) ¡Por vuestro amor, Júpiter habría infringido un juramento! ¿Qué dirá Berowne cuando conozca que habéis quebrantado promesa con tanto celo jurada? ¡Cómo va a despreciaros! ¡Qué ingenio va a derrochar! ¡Qué triunfo el suyo! ¡Cómo ha de saltar, cómo ha de reír! Por todas las riquezas que mis ojos hayan nunca visto, no quisiera que supiese de mí otro tanto.

*Ber. (Descendiendo.)* Ahora echo pie a tierra para flagelar la hipocresía. ¡Ah, mi querido soberano! Perdóname, te suplico. Buen corazón, ¿con qué derecho reprochas así a estos gusanos que amen, estando más enamorado que ellos? Vuestros ojos no sirven



There is no certain princess that appears;  
 You'll not be perjur'd; 'tis a hateful thing;  
 Tush, none but minstrels like of sonneting.  
 But are you not ashamed? Nay, are you not,  
 All three of you, to be thus much o'ershot?  
 You found his mote; the King your mote did see;  
 But I a beam do find in each of three.  
 O, what a scene of fool'ry have I seen,  
 Of sighs, of groans, of sorrow, and of teen!  
 O me, with what strict patience have I sat,  
 To see a king transformed to a gnat!<sup>100</sup>  
 To see great Hercules whipping a gig,  
 And profound Solomon to tune a jig,  
 And Nestor play at push-pin<sup>110</sup> with the boys,  
 And critic Timon laugh at idle toys!  
 Where lies thy grief, O, tell me, good Dumaine?  
 And, gentle Longaville, where lies thy paine?  
 And where my liege's? All about the breast.  
 A caudle, ho!<sup>111</sup>

*King.* Too bitter is thy jest.  
 Are we betrayed thus to thy over-view?

*Ber.* Not you by me, but I betrayed to you.  
 I that am honest, I that hold it sin  
 To break the vow I am engaged in;  
 I am betrayed by keeping company  
 With men like you, men of inconstancy.  
 When shall you see me write a thing in rhyme?  
 Or groan for Joan? or spend a minute's time  
 In pruning me? When shall you hear that I  
 Will praise a hand, a foot, a face, an eye,  
 A gait, a state, a brow, a breast, a waist,  
 A leg, a limb—

*King.* Soft! whither away so fast?  
 A true man or a thief that gallops so?

*Ber.* I post from love; good lover, let me go.

de carrozas, ni en vuestras lágrimas aparece cierta princesa. Vos no queráis ser perjuro, que es una cosa aborrecible. ¡Vaya! Ni escribir sonetos, que sólo se queda para los trovadores. Pero ¿no estáis avergonzado? ¡Muy bien! ¿Todos tres no os ruborizáis de haber sido así tan sorprendidos? Vos habéis visto la paja en el ojo de éste, y el rey otra en cada uno de los dos. Pero yo he descubierto la viga que os ciega a los tres. ¡Oh! ¡A qué escena de locura he asistido! ¡Qué de suspiros, de gemidos, de desesperanzas, de desolaciones! ¡Ay de mí! ¡Con qué reconcentrada paciencia he estado, para ver un rey transformado en mosquito! ¡Para contemplar al gran Hércules dándole al trompo, al profundo Salomón entonando una jiga, a Néstor jugando a los alfileres con los muchachos, y a Timón, el crítico implacable, riéndose ante nimias bagatelas! ¿Dónde reposa tu dolor? ¡Oh! ¡Cuéntame, buen Dumaine! Y tú, gentil Longaville, ¿dónde asientas tu pena? ¿Y vos, la vuestra, dónde, mi soberano? ¡Todos heridos en el corazón! ¡Un reconfortante, hola!

*Rey.* Tus bromas son demasiado amargas. ¿De suerte, que hemos sido así traicionados en presencia tuya?

*Ber.* No sois vosotros los traicionados por mí, sino yo el traicionado por vosotros. Yo, el hombre honesto. Yo, que considero un pecado infringir un voto al que estoy empeñado. Yo soy el traicionado por aceptar como compañeros a hombres como vosotros, a hombres inconstantes. ¿Cuándo me habéis visto escribir algo en verso, gemir por un marimacho o malgastar un minuto de mi tiempo en emperifollarme? ¿Cuándo habéis oído que he hecho el elogio de una mano, de un pie, de una cara, de unos ojos, de un modo de andar, de una actitud, de una frente, de unos pechos, de un talle, de una pierna, de un miembro?...

*Rey.* ¡Basta! ¿A qué correr tan aprisa? ¿Es un hombre honrado o es un salteador el que galopa así?

*Ber.* ¡Corro la posta huyendo del amor! Ilustre enamorado, déjame marchar.

*Enter JAQUENETTA and COSTARD.*

*Jaq.* God bless the King!

*King.* What present hast thou there?

*Cost.* Some certain treason.

*King.* What makes treason here?

*Cost.* Nay, it makes nothing, sir.

*King.* If it mar nothing neither,  
The treason and you go in peace away together.

*Jaq.* I beseech your Grace, let this letter be read;  
Our parson misdoubts it; 'twas treason he said.

*King.* Berowne, read it over. (*Berowne reads the letter.*)  
Where hadst thou it?

*Jaq.* Of Costard.

*King.* Where hadst thou it?

*Cost.* Of Dun Adramadio, Dun Adramadio.  
(*Berowne tears the letter.*)

*King.* How now! What is in you? Why dost thou tear it?

*Ber.* A toy, my liege, a toy! Your Grace needs not fear it.

*Long.* It did move him to passion, and therefore let's  
[hear it.

*Dum.* It is Berowne's writing, and here is his name.  
(*Gathering up the pieces.*)

*Ber.* (*To Costard.*) Ah, you, whoreson loggerhead, you  
[were born to do me shame.

Guilty, my lord, guilty! I confess, I confess.

*King.* What?

*Ber.* That you three fools lack'd me fool to make  
[up the mess;

He, he, and you—and you, my liege!—and I  
Are pick-purses in love, and we deserve to die.

O, dismiss this audience, and I shall tell you more.

*Entran JAQUENETA y COSTARD.*

*Jaq.* ¡Dios bendiga al rey!

*Rey.* ¿Qué presente traes aquí?

*Cost.* Alguna traición, de seguro.

*Rey.* ¿Qué viene a hacer aquí la traición?

*Cost.* Nada, no viene a hacer nada, señor.

*Rey.* Si nada viene a dañar tampoco, la traición y vos podéis  
iros en paz.

*Jaq.* Suplico a Vuestra Gracia tenga a bien leer esta carta.  
Nuestro párroco sospecha de ella. Dice que envuelve traición.

*Rey.* Leedla, Berowne. (*Berowne lee la carta.*) ¿De quién la  
has recibido?

*Jaq.* De Costard.

*Rey.* (*A Costard.*) Y tú, ¿de quién?

*Cost.* De Dun Adramadio, Dun Adramadio. (*Berowne rasga  
la carta.*)

*Rey.* ¡Cómo! ¿Qué hacéis? ¿Por qué rasgas esa carta?

*Ber.* ¡Una tontería, mi soberano, una tontería! No se in-  
quiete por ello Vuestra Gracia.

*Long.* Le ha emocionado vivamente, y, por tanto, debemos  
conocerla.

*Dum.* (*Juntando los pedazos.*) La escritura es de Berowne, y  
aquí está su nombre.

*Ber.* (*A Costard.*) ¡Ah, vos, zopenco hideputa! ¡Habéis na-  
cido para dejarme en vergüenza! Soy culpable, señor; soy culpa-  
ble; lo confieso, lo confieso.

*Rey.* ¿Qué?

*Ber.* Que siendo tres, como sois, los insensatos, sólo faltaba  
yo para la mesa completa. Éste, ése y vos, ¡vos, mi soberano!, y yo,  
todos somos cortabolsas del amor y merecemos morir. ¡Oh! Despe-  
did este auditorio y seré más explícito.

*Dum.* Now the number is even.  
*Ber.* True, true, we are four.  
 Will these turtles be gone?

*King.* Hence, sirs, away.  
*Cost.* Walk aside the true folk, and let the traitors stay.  
 (Exeunt Costard and Jaqueneta.)

*Ber.* Sweet lords, sweet lovers, O, let us embrace!  
 As true we are as flesh and blood can be.  
 The sea will ebb and flow, heaven show his face;  
 Young blood doth not obey an old decree.  
 We cannot cross the cause why we were born,  
 Therefore of all hands must we be forsworn.

*King.* What, did these rent lines show some love of thine?

*Ber.* "Did they?" quoth you. Who sees the heavenly  
 That, like a rude and savage man of Inde [Rosaline  
 At the first op'ning of the gorgeous east,  
 Bows not his vassal head and, stricken blind,  
 Kisses the base ground with obedient breast?  
 What peremptory eagle-sighted eye<sup>112</sup>  
 Dares look upon the heaven of her brow  
 That is not blinded by her majesty?

*King.* What zeal, what fury hath inspir'd thee now?  
 My love, her mistress, is a gracious moon;  
 She, an attending star, scarce seen a light<sup>113</sup>.

*Ber.* My eyes are then no eyes, nor I Berowne.  
 O, but for my love, day would turn to night!  
 Of all complexions the cull'd sovereignty  
 Do meet, as at a fair, in her fair cheek,  
 Where several worthies make one dignity,  
 Where nothing wants that want itself doth seek.  
 Lend me the flourish of all gentle tongues—  
 Fie, painted rhetoric! O, she needs it not!  
 To things of sale a seller's praise belongs<sup>114</sup>;  
 She passes praise; then praise too short doth blot.

*Dum.* Ahora el número es par.

*Ber.* En efecto, en efecto; somos cuatro. Estos tórtolos, ¿querán irse?

*Rey.* ¡Fuera de aquí vosotros! ¡Salid!

*Cost.* Que las gentes fieles a su palabra se retiren aparte, y dejen permanecer a los traidores. (Salen Costard y Jaqueneta.)

*Ber.* ¡Queridos señores, dulces amantes! ¡Oh! ¡Abracémosnos! Somos tan fieles como pueden serlo la carne y la sangre. La mar tendrá siempre flujo y reflujo, el cielo mostrará su cara; la sangre ardiente no debe obedecer un viejo decreto. No podemos obstaculizar la causa por que hemos nacido. ¡Era, pues, de toda necesidad que fuéramos perjuros!

*Rey.* ¡Cómo! ¿Es que esas líneas que acabas de rasgar atestiguan algún amor por tu parte?

*Ber.* ¿Y lo preguntáis? ¿Quién podría ver a la celestial Rosalina sin, como el indio rudo y salvaje ante el primer rayo de sol de la espléndida aurora, inclinar la cabeza en señal de vasallaje, y ciego de deslumbramiento, besar la indigna tierra con el corazón rendido? ¿Qué ojos de águila dominadores, con vista resistente para mirar el sol, osarían contemplar el cielo de su frente, sin quedar cegados por su majestad?

*Rey.* ¿Qué celo, qué furor te inspiran ahora? Mi amada, señora de la tuya, es una luna, llena de gracia, en tanto Rosalina no es más que un astro satélite que apenas difunde luz.

*Ber.* ¡Mis ojos, entonces, no son ojos, ni yo soy Berowne! ¡Oh! Si no fuera porque lo esclarece mi amada, el día se cambiaría en noche. Los más exquisitos matices de excelencia suprema se han dado cita en sus lindas mejillas, donde diversos atractivos forman un solo portentoso y donde nada falta de lo que el deseo pueda apetecer. Prestadme el lenguaje florido de todos los idiomas sonoros... ¡Fuera, retórica afectada! ¡Oh! Ella no la necesita. Las alabanzas de los mercaderes no convienen sino a las cosas por vender. Ella está por encima de toda alabanza y, por consiguiente, los elogios demasiado sucintos la empañarían. Un eremita cubierto de

For when would you, my lord, or you, or you,  
 Have found the ground of study's excellence  
 Without the beauty of a woman's face?  
 From women's eyes this doctrine I derive:  
 They are the ground, the books, the academes,  
 From whence doth spring the true Promethean fire.  
 Why, universal plodding poisons up  
 The nimble spirits in the arteries,  
 As motion and long-during action tires  
 The sinewy vigour of the traveller.  
 Now, for not looking on a woman's face,  
 You have in that forsworn the use of eyes,  
 And study too, the causer of your vow;  
 For where is any author in the world  
 Teaches such beauty as a woman's eye?  
 Learning is but an adjunct to ourself,  
 And where we are our learning likewise is;  
 Then when ourselves we see in ladies' eyes,  
 With ourselves,  
 Do we not likewise see our learning there?  
 O, we have made a vow to study, lords,  
 And in that vow we have forsworn our books.  
 For when would you, my liege, or you, or you,  
 In leaden contemplation have found out  
 Such fiery numbers as the prompting eyes  
 Of beauty's tutors have enrich'd you with?  
 Other slow arts entirely keep the brain;  
 And therefore, finding barren practisers,  
 Scarce show a harvest of their heavy toil;  
 But love, first learned in a lady's eyes,  
 Lives not alone immured in the brain,  
 But with the motion of all elements  
 Courses as swift as thought in every power,  
 And gives to every power a double power,  
 Above their functions and their offices.

Pues entonces, ¿os sería dado a vos, mi señor, o a vos, o a vos, descubrir los fundamentos de la excelencia del estudio sin la hermosura de un rostro de mujer? De los ojos de las mujeres obtengo esta doctrina: ellos son la base, los libros, las academias de donde brota el verdadero fuego de Prometeo. Porque el trabajo, durante largo tiempo sostenido, aprisiona las energías ágiles en las arterias, como el constante ajeteo y la acción de una marcha prolongada fatigan el vigor nervioso del viajero. Ahora, al jurar no ver el rostro de mujer alguna, habéis abjurado del uso de los ojos e incluso del estudio, que era el objeto más serio de vuestro juramento. Pues ¿dónde está en el mundo autor alguno capaz de enseñar la belleza como los ojos de una mujer? La ciencia no es más que un aditamento de nuestra individualidad, y allí donde estamos, nuestra ciencia reside también. Por esta razón, cuando nos contemplamos en los ojos de las damas, ¿no vemos en ellos, con nosotros, asimismo nuestra ciencia? ¡Oh! Hemos hecho voto de estudiar, señores, y por el mismo voto hemos repudiado nuestros verdaderos libros. Porque, ¿cuándo, soberano mío, o vos, o vos, habéis hallado nunca en la meditación pesada versos tan inflamados como aquellos con que os han enriquecido los incitantes ojos de estas preceptoras de belleza? Otras disciplinas serias permanecen del todo inactivas en el cerebro, y siendo, en consecuencia, estérilmente prácticas, apenas recogen cosecha de su duro trabajo. Mientras que el amor, aprendido primero en los ojos de una dama, no sólo no vive encerrado en el cerebro, sino que, con la movilidad de todos los elementos, se propaga tan rápidamente como el pensamiento en cada una de nuestras facultades y las infunde un doble poder, multiplicando sus funciones y sus oficios. Añade a los ojos una segunda vista de valor

It adds a precious seeing to the eye:  
 A lover's eyes will gaze an eagle blind.  
 A lover's ear will hear the lowest sound,  
 When the suspicious head of theft is stopp'd.  
 Love's feeling is more soft and sensible  
 Than are the tender horns of cockled snails;  
 Love's tongue proves dainty Bacchus gross in taste.  
 For valour, is not Love a Hercules,  
 Still climbing trees in the Hesperides?<sup>116</sup>  
 Subtle as Sphinx; as sweet and musical  
 As bright Apollo's lute, strung with his hair<sup>117</sup>.  
 And when Love speaks, the voice of all the gods  
 Make heaven drowsy with the harmony.  
 Never durst poet touch a pen to write  
 Until his ink were temp'ed with Love's sighs;  
 O, then his lines would ravish savage ears,  
 And plant in tyrants mild humility.  
 From women's eyes this doctrine I derive:  
 They sparkle still the right Promethean fire;  
 They are the books, the arts, the academes,  
 That show, contain, and nourish, all the world,  
 Else none at all in aught proves excellent.  
 Then fools you were these women to forswear;  
 Or, keeping what is sworn, you will prove fools.  
 For wisdom's sake, a word that all men love;  
 Or for Love's sake, a word that loves all men;  
 Or for men's sake, the authors of these women;  
 Or women's sake, by whom we men are men—  
 Let us once lose our oaths to find ourselves,  
 Or else we lose ourselves to keep our oaths.  
 It is religion to be thus forsworn;  
 For charity itself fulfils the law,  
 And who can sever love from charity?

inestimable. Los ojos de un enamorado cegarán a un águila con su resplandor. Los oídos del amante percibirán el murmullo más ligero, cuando el oído receloso del ladrón no sentirá nada. El tacto del amor es más suave y sensible que los tiernos cuernos del caracol de concha en espiral. La lengua del amor demuestra ser grosero en su gusto el exquisito Baco. Y en cuanto al valor, ¿no es Amor un Hércules, encaramándose de continuo a los árboles en el jardín de las Hespérides? Sutil como la Esfinge; tan acariciador y musical como el laúd del brillante Apolo, que tiene por cuerdas sus cabellos; y cuando habla el Amor, la voz de todos los dioses adormece al cielo con la armonía. Jamás poeta alguno osó tomar la pluma para escribir, hasta que su tinta fuese templada con suspiros de Amor. ¡Oh! Entonces es cuando sus cánticos embelesan los oídos salvajes e infunden a los tiranos una dulce humildad. Tal es la doctrina que extraigo de los ojos de las mujeres. Ellos centellean siempre con el legítimo fuego de Prometeo. Ellos son los libros, las artes, las academias; ellos enseñan, contienen y nutren al universo entero. Sin ellos nadie puede sobresalir en nada. Por eso erais unos insensatos al abjurar de las mujeres, o probaréis ser unos locos, manteniendo lo que está jurado. Por respeto a la sabiduría, palabra que todos aman; por respeto al Amor, vocablo que a todos gusta; por respeto a los hombres, autores de las mujeres; por respeto a las mujeres, por quienes los hombres somos hombres, olvidemos una vez más nuestros juramentos para salvarnos nosotros mismos, si no queremos perdernos guardando nuestros votos. Es religión perjurar de esta suerte. Porque la caridad colma la ley divina. ¿Y quién puede separar el amor de la caridad?

*King.* Saint Cupid, then! and, soldiers, to the field!

*Ber.* Advance your standards, and upon them, lords;  
Pell-mell, down with them! But be first advis'd,  
In conflict, that you get the sun of them<sup>118</sup>.

*Long.* Now to plain-dealing; lay these glozes by.  
Shall we resolve to woo these girls of France?

*King.* And win them too; therefore let us devise  
Some entertainment for them in their tents.

*Ber.* First, from the park let us conduct them thither;  
Then homeward every man attach the hand  
Of his fair mistress. In the afternoon  
We will with some strange pastime solace them,  
Such as the shortness of the time can shape;  
For revels, dances, masks, and merry hours,  
Forerun fair Love, strewing her way with flowers.

*King.* Away, away! No time shall be omitted  
That will betime, and may by us be fitted.

*Ber.* *Allons! allons!*<sup>119</sup> Sow'd cockle reap'd no corn,  
And justice always whirls in equal measure.  
Light wenches may prove plagues to men forsworn;  
If so, our copper buys no better treasure. (*Exeunt*)

*Rey.* ¡Por San Cupido, pues! ¡Y vosotros, soldados, al campo de batalla!

*Ber.* ¡Avanzad vuestros estandartes, señores! Y ¡sus!, ¡a nuestros adversarios! ¡Sembremos la confusión, y abajo con ellos! Pero en el conflicto, procurad antes con cuidado tener la ventaja del sol.

*Long.* Hablemos ahora razonablemente. Dejemos a un lado las adulaciones. ¿Estamos decididos a galantear a esas hijas de Francia?

*Rey.* Y a conquistarlas también. Por consiguiente, es preciso imaginar algo que las distraiga en sus tiendas.

*Ber.* Primero conduzcámoslas desde el parque hasta allá. En seguida, durante el camino, tome cada uno la mano de su bella adorada. A la tarde las solazaremos con alguna diversión singular, tal como nos permita la brevedad del tiempo que tengamos para prepararla; porque los festines, los bailes, las mascaradas y las horas alegres, precursores del bello Amor, riegan su camino de flores.

*Rey.* ¡Adelante, adelante! No malgastemos un tiempo que debemos aprovechar, y proveamos lo necesario.

*Ber.* *Allons! Allons!* Sembrada cizaña no se siega trigo, y la justicia retribuye siempre con medida igual. Las mujeres veleidosas pueden ser un azote para los hombres perjuros. Si eso sucede, nuestro cobre no adquirirá mejor tesoro. (*Salen.*)

## ACTUS QUINTUS<sup>120</sup>

SCENE I. *The park.*

Enter HOLOFERNES, SIR NATHANIEL, and DULL.<sup>121</sup>

*Hol.* *Satis quod sufficit*<sup>122</sup>.

*Nath.* I praise God for you, sir. Your reasons at dinner have been sharp and sententious; pleasant without scurrility, witty without affection, audacious without impudency, learned without opinion, and strange without heresy. I did converse this *quondam* day with a companion of the King's, who is intituled, nominated, or called, Don Adriano de Armado.

*Hol.* *Novi hominem tanquam te*<sup>123</sup>. His humour is lofty, his discourse peremptory, his tongue filed, his eye ambitious, his gait majestical, and his general behaviour vain, ridiculous, and thrasonical. He is too picked<sup>124</sup>, too spruce, too affected, too odd, as it were, too peregrinate, as I may call it.

*Nath.* A most singular and choice epithet. (*Draws out his table-book.*)

*Hol.* He draweth out the thread of his verbosity finer than the staple of his argument. I abhor such fanatical phantasies, such insociable and point-devise companions; such rackers of orthography, as to speak "dout" fine, when he should say "doubt"; "det" when he should pronounce "debt"—d, e, b, t, not d, e, t. He clepeth a calf "cauf", half "hauf"; neighbour *vocatur* "nebour"; "neigh" abbreviated "ne". This is abominable—which

## ACTO QUINTO

ESCENA I. *El parque.*

Entran HOLOFERNES, SIR NATHANIEL y DULL.

*Hol.* *Satis quod sufficit.*

*Nath.* Ruego a Dios por vos, señor. Las razones que nos habéis dado en el almuerzo han sido agudas y sentenciosas; agradables sin grosería, ingeniosas sin afectación, audaces sin impudencia, sabias sin pretensión y originales sin herejía. He conversado en este *quondam* día con uno de los favoritos del rey, que se titula, nomina o llama don Adriano de Armado.

*Hol.* *Novi hominem tanquam te.* Su temple es altivo, su palabra concluyente, su lengua cortante, su mirada ambiciosa, su porte majestuoso y su proceder en general, vano, ridículo y jactancioso. Es demasiado pulido, demasiado emperifollado, demasiado afectado, demasiado extravagante; como si dijéramos, demasiado peregrinesco, si puedo expresarme así.

*Nath.* ¡Epíteto singular y escogido! (*Sacando su libro de notas.*)

*Hol.* Devana el hilo de su verbosidad más finamente que la hebra de su argumentación. Detesto a esos fanáticos caprichosos, a esos tipos insociables y de extraordinaria precisión; a esos verdugos de la ortografía, que pronuncian a pedacitos, por ejemplo, *dout*, en lugar de *doubt*; *det*, en vez de *debt*, d, e, b, t, y no d, e, t; que por *calf* dicen *cauf*, por *half*, *hauf*; que a *neighbour* "vocatur" *nebour*, y que abrevian *neigh* en *ne*. Es "abominable" (ellos ar-

he would call "abominable". It insinuateth me of insanie: *ne intelligis, domine?*<sup>125</sup>, to make frantic, lunatic.

*Nath.* *Laus Deo, bone intelligo.*

*Hol.* "Bone?"—"bone" for "bene". Priscian a little scratch'd<sup>126</sup>; 'twill serve.

*Enter ARMADO, MOTH, and COSTARD.*

*Nath.* *Videsne quis venit?*<sup>127</sup>.

*Hol.* *Video, et gaudeo*<sup>128</sup>.

*Arm.* (To *Moth.*) Chirrah!

*Hol.* *Quare* "chirrah", not "sirrah"?

*Arm.* Men of peace, well encount'ed.

*Hol.* Most military sir, salutation.

*Moth.* (*Aside to Costard.*) They have been at a great feast of languages and stol'n the scraps.

*Cost.* O, they have liv'd long on the almsbasket of words. I marvel thy master hath not eaten thee for a word, for thou are not so long by the head as *honorificabilitudinitatibus*; thou art easier swallowed than a flap-dragon<sup>129</sup>.

*Moth.* Peace! the peal begins.

*Arm.* (To *Hol.*) *Monsieur*, are you not lett'ed?

*Moth.* Yes, yes; he teaches boys the hornbook. What is a, b, spelt backward with the horn on his head?

*Hol.* Ba, *pueritia*, with a horn added.

*Moth.* Ba, most silly sheep with a horn. You hear his learning.

*Hol.* *Quis, quis*, thou consonant?

*Moth.* The third of the five vowels, if you repeat them; or the fifth, if I.

*Hol.* I will repeat them: a, e, i—

ticularian *abominable*). ¡Esto me trae loco! *Ne intelligis, domine?* ¡Es para volverse frenético, lunático!

*Nath.* *Laus Deo, bone intelligo.*

*Hol.* *Bone?* Bone, por *bene*. Prisciano un poco raído; pero no importa.

*Entran ARMADO, MOTH y COSTARD.*

*Nath.* *Videsne quis venit?*

*Hol.* *Video, et gaudeo.*

*Arm.* (*A Moth.*) "¡Pelitre!"

*Hol.* ¿*Quare* "pelitre", y no belitre?

*Arm.* ¡Bien hallados, hombres de paz!

*Hol.* ¡Mi salutación, el más militar de los señores!

*Moth.* (*Aparte a Costard.*) ¡Han asistido a un gran festín de lenguas, y han robado las sobras!

*Cost.* ¡Oh! ¡Desde hace mucho tiempo han vivido sobre el cesto de la limosna de las palabras! Me asombra que tu amo no te haya comido todavía, como si fueses una palabra, pues de pies a cabeza no pareces tan largo como *honorificabilitudinitatibus*. Eres más fácil de engullir que un *flapdragon*.

*Moth.* ¡Silencio! El chisporroteo principia.

*Arm.* (*A Holofernes.*) *Monsieur*, ¿no sois hombre de letras?

*Moth.* Sí, sí, enseña a los niños el alfabeto. ¿Qué es lo que hacen *e* y *b*, deletreadas al revés, con un cuerno sobre la cabeza?

*Hol.* Be, *pueritia*, con un cuerno añadido.

*Moth.* ¡Be! ¡Un be...cerro con un cuerno, impertinente be...litre! ¡Ya veis lo que sabe!

*Hol.* *Quis, quis*, ¿tú consonante?

*Moth.* La tercera de las cinco vocales, si las repetís, o la quinta, si yo.

*Hol.* Voy a repetir las: a..., e..., i...



*Moth.* The sheep; the other two concludes it: o, u<sup>130</sup>.

*Arm.* Now, by the salt wave of the Mediterranean, a sweet touch, a quick venue of wit—snap, snap, quick and home. It rejoiceth my intellect. True wit!

*Moth.* Offer'd by a child to an old man; which is wit-old.

*Hol.* What is the figure? What is the figure?

*Moth.* Horns.

*Hol.* Thou disputes like an infant; go whip thy gig.

*Moth.* Lend me your horn to make one, and I will whip about your infamy *circum circa*<sup>131</sup>—a gig of a cuckold's horn.

*Cost.* An I had but one penny in the world, thou shouldst have it to buy gingerbread. Hold, there is the very remuneration I had of thy master, thou halfpenny purse of wit, thou pigeon-egg of discretion. O, an the heavens were so pleased that thou wert but my bastard, what a joyful father wouldst thou make me! Go to; thou hast it *ad dunghill*<sup>132</sup>, at the fingers' ends, as they say.

*Hol.* O, I smell false Latin; "dunghill" for *unguem*.

*Arm.* Arts-man, *praeambulate*; we will be singled from the barbarous. Do you not educate youth at the charge-house<sup>133</sup> on the top of the mountain?

*Hol.* Or *mons*, the hill.

*Arm.* At your sweet pleasure, for the mountain.

*Hol.* I do, sans question.

*Arm.* Sir, it is the King's most sweet pleasure and affection to congratulate the Princess at her pavilion, in the posteriors of this day; which the rude multitude call the afternoon.

*Hol.* The posterior of the day, most generous sir, is liable, congruent, and measurable, for the afternoon. The word is well cull'd, chose, sweet, and apt, I do assure you, sir, I do assure.

*Moth.* ¡El becerro! Las otras terminan: o..., u...

*Arm.* ¡Bien! ¡Por las ondas saladas del Mediterráneo! ¡Un magnífico golpe! ¡Un vivo botonazo de ingenio! Ris, ras, rápido y a fondo. ¡Esto regocija mi entendimiento! ¡Espíritu puro!

*Moth.* Presentado por un niño a un carcamal, cuyo espíritu es viejo.

*Hol.* ¿Cuál es la figura retórica? ¿Cuál es la figura retórica?

*Moth.* Cuernos.

*Hol.* Razonas como niño que eres. Vete a jugar al trompo.

*Moth.* Prestadme vuestro cuerno para fabricar uno, y yo daré un trompazo a vuestra infamia, *circum circa*...; un trompo hecho con el cuerno de un cornudo.

*Cost.* Aunque no tuviera en el mundo más que un penique, te lo daría para que te comprases una torta de jengibre. ¡Toma, ahí va la remuneración completa que recibí de tu amo, tú, bolsa de medio penique de ingenio; tú, huevo de paloma de discreción! ¡Oh! ¡Que te hubiese forjado el cielo no más que mi bastardo! ¡Qué dichoso padre habrías hecho de mí! Vete, tienes ingenio *ad dunghill*, hasta en la punta de los dedos, como vulgarmente se dice.

*Hol.* ¡Oh! Huelo mal latín. ¡*Dunghill* por *unguem*!

*Arm.* Hombre de artes, *praeambulate*. Debemos distinguarnos de los bárbaros. ¿No educáis a la juventud en el pupilaje de lo alto de la montaña?

*Hol.* O del *mons*, el monte.

*Arm.* Con vuestro amable permiso, de la montaña.

*Hol.* Lo hago, sin disputa.

*Arm.* Señor, es el muy exquisito placer y afición del rey, que se felicite a la princesa en su pabellón en los posteriores de este día, o lo que la zafia muchedumbre denomina tarde.

*Hol.* Lo posterior del día, muy generoso señor, es una expresión adecuada, congrua y conveniente para la tarde. El vocablo es bien escogido, selecto, gracioso y apto, os lo aseguro, señor, os lo aseguro.

*Arm.* Sir, the King is a noble gentleman, and my familiar, I do assure ye, very good friend. For what is inward between us, let it pass. I do beseech thee, remember thy courtesy. I beseech thee, apparel thy head. And among other importunate and most serious designs, and of great import indeed, too—but let that pass; for I must tell thee it will please his Grace, by the world, sometime to lean upon my poor shoulder, and with his royal finger thus dally with my excrement, with my mustachio; but, sweet heart, let that pass. By the world, I recount no fable: some certain special honours it pleaseth his greatness to impart to Armado, a soldier, a man of travel, that hath seen the world; but let that pass. The very all of all is—but, sweet heart, I do implore secrecy—that the King would have me present the Princess, sweet chuck, with some delightful ostentation, or show, or pageant, or antic, or firework. Now, understanding that the curate and your sweet self are good at such eruptions and sudden breaking-out of mirth, as it were, I have acquainted you withal, to the end to crave your assistance.

*Hol.* Sir, you shall present before her the Nine Worthies. Sir Nathaniel, as concerning some entertainment of time, some show in the posterior of this day, to be rend'ed by our assistance, the King's command, and this most gallant, illustrate, and learned gentleman, before the Princess—I say none so fit as to present the Nine Worthies.

*Nath.* Where will you find men worthy enough to present them?

*Hol.* Joshua, yourself; myself, Alexander; this gallant gentleman, Judas Maccabæus; this swain, because of his great limb or joint, shall pass Pompey the Great; the page, Hercules.

*Arm.* Pardon, sir; error: he is not quantity enough for that Worthy's thumb; he is not so big as the end of his club.

*Arm.* Caballero, el rey es un noble hidalgo, mi familiar, os lo garantizo, y mi excelente amigo. La razón de esta familiaridad entre nosotros, quédese aquí. "Te ruego que apees todo tratamiento... Suplícote que te cubras..." Esto es lo que me dice, entre otras cosas más importantes, más serias y de gran alcance también, en verdad. Pero no hablemos de eso. Porque todavía debo decirte que place a Su Gracia (lo juro por el universo) apoyarse algunas veces en mis pobres hombros y con su dedo real jugar así con mi excrescencia, con mi mostacho. Pero, mi dulce amigo, no adelantemos más. Por el universo, que no cuento ninguna fábula. Su Majestad se digna dar determinadas muestras de deferencia honrosa, eminentemente especial, a Armado, a un soldado, a un viajero que ha visto el mundo. Pero pasemos eso. Lo cierto del caso es (mas os imploro el secreto, apreciable amigo) que el Rey quisiera que ofreciese yo a la princesa, a esa dulce polluela, algún espectáculo delicioso: representación, entretenimiento, bufonada o fuegos artificiales. Ahora, sabiendo que el cura y vuestra distinguida persona sois diestros en esta clase de improvisaciones y súbitas explosiones de alegría, por decirlo así, os lo comunico al propio tiempo, para solicitar, por último, vuestra cooperación.

*Hol.* Señor, vos representaréis ante la princesa *Los nueve paladines*. Sir Nathaniel, por lo que concierne a nuestra cooperación en algún pasatiempo a la moda, en algún espectáculo que en lo posterior de este día ejecutaremos ante la princesa por orden del rey y de este apuesto, ilustrado y sapientísimo caballero, yo digo que no hay nada tan a propósito como representar *Los nueve paladines*.

*Nath.* ¿Dónde hallaréis hombres lo bastante dignos para representar esta obra?

*Hol.* Vos mismo haréis de Josué. Yo, de Alejandro; este galante hidalgo, de Judas Macabeo. Este patán, en atención a sus grandes miembros o articulaciones, personificará a Pompeyo el Grande. El paje se encargará de Hércules.

*Arm.* Perdón, señor, os equivocáis. No tiene proporción bastante para el pulgar de ese paladín; ni es tan grueso como la extremidad de su clava.

*Hol.* Shall I have audience? He shall present Hercules in minority: his enter and exit shall be strangling a snake; and I will have an apology for that purpose.

*Moth.* An excellent device! So, if any of the audience hiss, you may cry "Well done, Hercules; now thou crushest the snake!" That is the way to make an offence gracious, though few have the grace to do it.

*Arm.* For the rest of the Worthies?

*Hol.* I will play three myself.

*Moth.* Thrice-worthy gentleman!

*Arm.* Shall I tell you a thing?

*Hol.* We attend.

*Arm.* We will have, if this fadge not, an antic. I beseech you, follow.

*Hol.* *Via*, goodman Dull! Thou hast spoken no word all this while.

*Dull.* Nor understood none neither, sir.

*Hol.* *Allons!* we will employ thee.

*Dull.* I'll make one in a dance, or so; or I will play On the tabor to the Worthies, and let them dance the hay.

*Hol.* Most dull, honest Dull! To our sport, away. (*Exeunt.*)

SCENE II. *The park.*

*Enter the PRINCESS, MARIA, KATHERINE, and ROSALINE.*

*Prin.* Sweet hearts, we shall be rich ere we depart,  
If fairings come thus plentifully in;  
A lady wall'd about with diamonds!  
Look you what I have from the loving King.

*Ros.* Madam, came nothing else along with that?



*Princess.* Sweet hearts, we shall be rich ere we depart,  
If fairings come thus plentifully in;  
A lady wall'd about with diamonds!—  
Look you what I have from the loving king.—*Act V. Scene II.*

*Hol.* ¿Puedo ser oído? Representaré a Hércules en su minoridad. Sus *enter* y sus *exit* consistirán en estrangular a una serpiente, para cuya justificación compondré yo una apología.

*Moth.* ¡Excelente recurso! De este modo, si alguien del auditorio silba, podéis exclamar: "¡Bravo, Hércules! ¡Ahora ahogas a la serpiente!" He ahí el medio de hacer graciosa una ofensa, aunque tengan pocos la gracia de inventarla.

*Arm.* ¿Y de los demás paladines?

*Hol.* Yo mismo me encargo de tres.

*Moth.* ¡Triplemente digno caballero!

*Arm.* ¿Puedo deciros una cosa?

*Hol.* Atendemos.

*Arm.* Si esto no acomoda, representaremos una bufonada. Seguidme, os suplico.

*Hol.* ¡*Via*, bravo Dull! Durante este tiempo no has abierto la boca.

*Dull.* Ni he entendido nada tampoco, señor.

*Hol.* *Allons!* Nosotros te emplearemos.

*Dull.* Podré figurar en algún baile o cosa así, o tocaré el tambor a los paladines, y que ellos dancen el corro.

*Hol.* ¡Muy tosco, honrado Dull! A nuestra diversión. ¡Adelante! (*Salen.*)

ESCENA II. *El parque.*

*Entran* LA PRINCESA, CATALINA, ROSALINA y MARÍA.

*Prin.* Queridos corazones, vamos a ser ricas antes de partir, si continúan los regalos con tanta abundancia. ¡Una dama amurallada alrededor con diamantes! Mirad lo que me ha remitido el rey enamorado.

*Ros.* Madama, ¿no acompañaba nada a ese regalo?

*Prin.* Nothing but this! Yes, as much love in rhyme  
As would be cramm'd up in a sheet of paper  
Writ o' both sides the leaf, margent and all,  
That he was fain to seal on Cupid's name.

*Ros.* That was the way to make his godhead wax<sup>134</sup>;  
For he hath been five thousand years a boy.

*Kath.* Ay, and a shrewd unhappy gallows too.

*Ros.* You'll ne'er be friends with him: 'a kill'd your sister.

*Kath.* He made her melancholy, sad, and heavy;  
And so she died. Had she been light, like you,  
Of such a merry, nimble, stirring spirit,  
She might 'a been a grandam ere she died.  
And so may you; for a light heart lives long.

*Ros.* What's your dark meaning, mouse<sup>135</sup>, of this light

*Kath.* A light condition in a beauty dark. [word?]

*Ros.* We need more light to find your meaning out.

*Kath.* You'll mar the light by taking it in snuff<sup>136</sup>;  
Therefore I'll darkly end the argument<sup>137</sup>.

*Ros.* Look what you do, you do it still i' th' dark.

*Kath.* So do not you; for you are a light wench<sup>138</sup>.

*Ros.* Indeed, I weigh not you; and therefore light.

*Kath.* You weigh me not? O, that's you care not for me.

*Ros.* Great reason; for "past cure is still past care"<sup>139</sup>.

*Prin.* Well bandied both; a set of wit well play'd.  
But, Rosaline, you have a favour too?  
Who sent it? and what is it?

*Ros.* I would you knew.  
An if my face were but as fair as yours,  
My favour were as great; be witness this.  
Nay, I have verses too, I thank Berowne;  
The numbers true, and, were the numb'ring too,

*Prin.* ¡Nada más que esto! Sí, cuanto amor en rimas puede  
rellenar una hoja de papel, escrita por ambos lados, con márgenes  
incluso, que le ha gustado sellar con el nombre de Cupido.

*Ros.* Era el medio de que creciera su deidad, después de  
haber permanecido cinco mil años hecho un niño.

*Cat.* ¡Sí, y también un astuto malicioso ahorcable!

*Ros.* Nunca seréis amiga suya; dió muerte a vuestra hermana.

*Cat.* La convirtió en melancólica, triste y apesurada, y por  
eso murió. De haber sido tan encendida como vos, de un humor  
tan alegre, vivo y revoltoso, hubiera llegado a ser abuela antes de  
morir. Lo que os sucederá a vos, pues un corazón encendido vive  
mucho tiempo.

*Ros.* ¿Qué significación obscura, ratoncito, dais a la palabra  
encendido?

*Cat.* La de un corazón encendido en una belleza obscura.

*Ros.* Necesitamos más luz para entenderos.

*Cat.* Apagaréis la luz soplando en ella. Por consiguiente, aca-  
baré el argumento en la sombra.

*Ros.* Es natural; todo lo que hacéis es siempre en la sombra.

*Cat.* No podéis vos decir lo mismo, pues sois una muchacha  
de ligereza encendida.

*Ros.* Verdaderamente, no peso lo que vos; por eso soy ligera.

*Cat.* ¿Nunca me habéis pesado? ¡Oh! De ello deduzco que  
no sabéis cuánto peso.

*Ros.* Por una razón mayor: sois demasiado pesada.

*Prin.* Las dos os devolvéis bien la pelota. He aquí un par-  
tido de ingenio admirablemente jugado. Pero, Rosalina, vos tam-  
bién habéis recibido un obsequio. ¿Quién os lo ha enviado? ¿Y en  
qué consiste?

*Ros.* Voy a decíroslo. Si mi cara fuese sólo tan blanca como  
la de vosotras, mi regalo habría sido más importante. Esto lo ates-  
tigua. Mirad: he recibido también versos, que debo agradecer a  
Berowne. La cantidad prosódica es justa, y si la cantidad de los

I were the fairest goddess on the ground.  
I am compar'd to twenty thousand fairs.  
O, he hath drawn my picture in his letter!

*Prin.* Anything like?

*Ros.* Much in the letters, nothing in the praise.

*Prin.* Beauteous as ink—a good conclusion.

*Kath.* Fair as a text B in a copy-book.

*Ros.* Ware pencils, ho!<sup>140</sup>. Let me not die your debtor,  
My red dominical<sup>141</sup>, my golden letter:  
O that your face were not so full of O's!<sup>142</sup>.

*Kath.* A pox of that jest! and I beshrew all shrows!

*Prin.* But, Katharine, what was sent to you from fair  
*Kath.* Madam, this glove. [Dumaine?

*Prin.* Did he not send you twain?

*Kath.* Yes, madam; and, moreover,  
Some thousand verses of a faithful lover;  
A huge translation of hypocrisy,  
Viley compil'd, profound simplicity.

*Mar.* This, and these pearl, to me sent Longaville;  
The letter is too long by half a mile.

*Prin.* I think no less. Dost thou not wish in heart  
The chain were longer and the letter short?

*Mar.* Ay, or I would these hands might never part.

*Prin.* We are wise girls to mock our lovers so.

*Ros.* They are worse fools to purchase mocking so.  
That same Berowne I'll torture ere I go.

O that I knew he were but in by th' week!  
How I would make him fawn, and beg, and seek,  
And wait the season, and observe the times,  
And spend his prodigal wits in bootless rhymes,  
And shape his service wholly to my hests,

méritos que se me atribuyen lo fuera igualmente, sería la más hermosa divinidad de la tierra. Soy comparada a veinte mil bellezas. ¡Oh! ¡Ha dibujado mi retrato en su carta!

*Prin.* ¿Se te parece algo?

*Ros.* Mucho en las letras, nada en los elogios.

*Prin.* ¡Hermosa como la tinta! La conclusión es chistosa.

*Cat.* ¡Bella como una capital B de un abecedario.

*Ros.* ¡Cuidado con los pinceles, ¡eh! ¡Que no muera deudora de vos, mi dominical roja, mi letra áurea! ¡Oh! ¡Que vuestra cara no estuviese tan llena de oes!

*Cat.* ¡Las viruelas den a esa burla! ¡Y maldigo a todas las bravías!

*Prin.* Pero, Catalina, ¿qué es lo que os ha enviado el apuesto Dumaine?

*Cat.* Este guante, madama.

*Prin.* ¿Y no os ha remitido el compañero?

*Cat.* Sí, madama, y por añadidura algunos millares de versos, atestiguando la fidelidad de su amor: una vasta traslación de pensamientos hipócritas, compilados servilmente, profunda sandez.

*Mar.* Longaville me ha enviado la presente, con estas perlas. La carta tiene más de media milla de larga.

*Prin.* No lo creo menos. ¿No hubieras deseado de todo corazón que la carta fuera más larga y la carta más corta?

*Mar.* Sí, o que no puedan nunca separarse estas manos.

*Prin.* Somos muchachas prudentes para burlarnos así de nuestros amantes.

*Ros.* Peores que locos son ellos, al comprar de este modo nuestras burlas. Quiero hacerle rabiar a ese Berowne antes de partir. ¡Oh, que no lo tuviera a mi servicio, aunque sólo fuese una semana!... ¡Cómo le domaría y lo convertiría en sumiso y débil! Le haría esperar la ocasión, observar el momento, derrochar su ingenio, pródigo en rimas inútiles; modelar su servicio totalmente

And make him proud to make me proud that jests!<sup>143</sup>  
So pertaunt-like would I o'ersway his state  
That he should be my fool, and I his fate<sup>144</sup>.

*Prin.* None are so surely caught, when they are catch'd,  
As wit turn'd fool; folly, in wisdom hatch'd,  
Hath wisdom's warrant and the help of school,  
And wit's own grace to grace a learned fool.

*Ros.* The blood of youth burns not with such excess  
As gravity's revolt to wantonness.

*Mar.* Folly in fools bears not so strong a note  
As fool'ry in the wise when wit doth dote,  
Since all the power thereof it doth apply  
To prove, by wit, worth in simplicity.

*Enter BOYET.*

*Prin.* Here comes Boyet, and mirth is in his face<sup>145</sup>.

*Boyet.* O, I am stabb'd with laughter! Where's her Grace?

*Prin.* Thy news, Boyet?

*Boyet.* Prepare, madam, prepare!  
Arm, wench, arm! Encounters mounted are  
Against your peace. Love doth approach disguis'd,  
Armed in arguments; you'll be surpris'd.  
Muster your wits; stand in your own defence;  
Or hide your heads like cowards, and fly hence.

*Prin.* Saint Dennis to Saint Cupid! What are they  
That charge their breath against us? Say, scout, say.

*Boyet.* Under the cool shade of a sycamore  
I thought to close mine eyes some half an hour;  
When, lo! to interrupt my purpos'd rest,  
Toward that shade I might behold address  
The King and his companions; warily

a mi antojo y envanecerle de esas mofas para mofarme de él. Tan pertinazmente dominaría su condición, que sería mi bobo, y yo su destino.

*Prin.* Nada tan fácil de manejar, cuando cae en el lazo, como el discreto convertido en bobo: la bobería, fraguada en discreción, ofrece la autoridad de la discreción y el auxilio del saber, y la gracia misma del discreto puede agraciar a un bobo instruido.

*Ros.* La sangre de la juventud no arde con tanta inmoderación como la de la gravedad cuando, amotinada, se entrega a la impudicia.

*Mar.* La bobería en los bobos no lleva una nota tan fuerte como la bobada en el sabio cuando el ingenio chochea, puesto que éste aplica toda su capacidad a probar, merced al ingenio, que es digno de la estupidez.

*Entra BOYET.*

*Prin.* He aquí venir a Boyet y con la cara radiante de alegría.

*Boyet.* ¡Oh! ¡Estoy apuñalado de risa! ¿Dónde está Su Gracia?

*Prin.* ¿Qué noticias traes, Boyet?

*Boyet.* ¡Preparaos, señora, preparaos! ¡A las armas, muchachas, a las armas! ¡Se aprestan encuentros contra vuestro reposo! El amor se aproxima disfrazado, armado de argumentos! ¡Vais a ser sorprendidas! Pasad revista a las tropas de vuestro ingenio; poneos en defensa personal, o inclinad la cerviz como cobardes, y emprended la fuga!

*Prin.* ¡San Dionisio nos defienda de San Cupido! ¿Quiénes son los que se disponen a entablar contra nosotras un asalto de palabras? Habla, explorador, habla.

*Boyet.* Hallábame tendido a la fresca sombra de un sicomoro, pensando cerrar los ojos durante alguna media hora de sueño, cuando, ¡ved!, para interrumpir mi proyectado descanso, distingo al rey y a sus compañeros que se dirigían hacia aquella sombra.

I stole into a neighbour thicket by,  
 And overheard what you shall overhear—  
 That, by and by, disguis'd they will be here.  
 Their herald is a pretty knavish page,  
 That well by heart hath conn'd his embassy.  
 Action and accent did they teach him there:  
 "Thus must thou speak" and "thus thy body bear",  
 And ever and anon they made a doubt  
 Presence majestical would put him out;  
 "For" quoth the King "an angel shalt thou see;  
 Yet fear not thou, but speak audaciously".  
 The boy replied "An angel is not evil;  
 I should have fear'd her had she been a devil".  
 With that all laugh'd, and clapp'd him on the shoulder,  
 Making the bold wag by their praises bolder.  
 One rubb'd his elbow, thus <sup>146</sup>, and fleer'd, and swore  
 A better speech was never spoke before.  
 Another with his finger and his thumb  
 Cried "*Via!* we will do't, come what will come".  
 The third he caper'd, and cried "All goes well".  
 The fourth turn'd on the toe, and down he fell.  
 With that they all did tumble on the ground,  
 With such a zealous laughter, so profound,  
 That in this spleen ridiculous appears,  
 To check their folly, passion's solemn <sup>147</sup> tears.

*Prin.* But what, but what, come they to visit us?

*Boyet.* They do, they do; and are apparell'd thus,  
 Like Muscovites or Russians<sup>148</sup>, as I guess.  
 Their purpose is to parley, court, and dance;  
 And every one his love-feat will advance  
 Unto his several mistress; which they'll know  
 By favours several which they did bestow.

*Prin.* And will they so? The gallants shall be task'd,  
 For, ladies, we will every one be mask'd;



*Boyet.* Their herald is a pretty knavish page,  
 That well by heart hath conn'd his embassy.  
*Act V. Scene II.*



Me deslizo cautamente en un matorral vecino y oigo lo que vos escucharéis, o sea que dentro de breves momentos se presentarán aquí disfrazados. Su heraldo es un lindo bribonzuelo de paje, que ha aprendido bien de memoria los términos de su embajada. Le han enseñando allí el gesto y el acénto. "Así es como debes hablar", y "de esta manera como debes conducirte". Y de vez en cuando recibían que la presencia de Vuestra Majestad le hiciera perder su aplomo, pues le dice el rey: "Es un ángel lo que vas a ver; por tanto, no tengas miedo, antes bien, habla audazmente." Y replica el paje: "Un ángel no es un diablo; yo la temería si fuera un demonio." Con lo cual todos rieron y le prodigaron unas palmaditas en el hombro, haciendo al desenvuelto chocarrero más desenvuelto aún con sus alabanzas. Uno se frotaba así los codos, dibujando una mueca y jurando no haberse pronunciado jamás un discurso mejor. Otro, castañeteando el pulgar y el índice, exclamaba: "¡*Via*, ya está decidido! ¡Suceda lo que quiera!" Un tercero hizo una cabriola y repuso: "¡Todo va bien!" El cuarto giró sobre el dedo del pie y cayó al suelo. Hecho lo cual, todos han rodado por tierra, desatándose en risotadas tan locas, tan intensas, que, para moderar su extravagancia, en esta crisis de alegría ridícula, vierten lágrimas solemnes de pasión.

*Prin.* Pero ¡qué! Pero ¡qué!, ¿vienen a visitarnos?

*Boyet.* Sí, sí, y disfrazados de este modo, semejantes a moscovitas o rusos, según sospecho. Su intención es charlar con vosotras, cortejaros y bailar. Y cada uno declarará su amor a su respectiva amada, a la cual reconocerá por el respectivo regalo que le ha conferido.

*Prin.* ¿Y van a proceder así? Pues ya les doy trabajo a esos galanes; porque, damas, vamos a ponernos todas antifaz, y, no

And not a man of them shall have the grace,  
 Despite of suit, to see a lady's face.  
 Hold, Rosaline, this favour thou shalt wear,  
 And then the King will court thee for his dear;  
 Hold, take thou this, my sweet, and give me thine,  
 So shall Berowne take me for Rosaline.  
 And change you favours too; so shall your loves  
 Woo contrary, deceiv'd by these removes.

*Ros.* Come on, then, wear the favours most in sight.

*Kath.* But, in this changing, what is your intent?

*Prin.* The effect of my intent is to cross theirs.  
 They do it but in mocking merriment.  
 And mock for mock is only my intent.  
 Their several counsels they unbosom shall  
 To loves mistook, and so be mock'd withal  
 Upon the next occasion that we meet  
 With visages display'd to talk and greet.

*Ros.* But shall we dance, if they desire us to'r?

*Prin.* No, to the death, we will not move a foot,  
 Nor to their penn'd speech render we no grace;  
 But while 'tis spoke each turn away her face.

*Boyet.* Why, that contempt will kill the speaker's heart,  
 And quite divorce his memory from his part.

*Prin.* Therefore I do it; and I make no doubt  
 The rest will ne'er come in, if he be out.  
 There's no such sport as sport by sport o'erthrown,  
 To make theirs ours, and ours none but our own;  
 So shall we stay, mocking intended game,  
 And they well mock'd depart away with shame. (*Trumpet  
 sounds within.*)

*Boyet.* The trumpet sounds; be mask'd; the maskers  
 [come. (*The Ladies mask.*)

obstante su reiterado cortejo, ninguno de esos señores gozará del placer de contemplar el rostro de su dama. Rosalina, toma, lleva tú este regalo, y el rey te cortejará creyendo dirigirse a su preferida. Ten, tú, querida, toma éste y dame el tuyo. Así, Berowne me confundirá con Rosalina. Y cambiad vosotras también vuestros regalos, de manera que nuestros galanes se equivoquen de galanteo, engañados por estos trueques.

*Ros.* ¡A la obra, pues! Llevemos los regalos de modo bien visible.

*Cat.* Pero ¿qué pretendéis con este cambio?

*Prin.* El objeto de mi intención es atormentar la suya. Tratan de divertirse por pura mofa, y mi idea es tan sólo devolverles chanza por chanza. Revelarán sus secretos a sus supuestas enamoradas, y nosotras nos burlaremos de ellos, a nuestra vez, en la primera ocasión que se presente de mostrar la cara descubierta, hablar y cumplimentarles.

*Ros.* Però ¿bailaremos si nos lo piden?

*Prin.* No, ni por la muerte moveremos un pie, ni les daremos las gracias por sus discursos escritos, sino que mientras nos hablen, cada una de nosotras volverá el rostro.

*Boyet.* Pardiez, ese menosprecio matará el corazón del orador, y le hará perder enseguida la memoria de su papel.

*Prin.* Por eso lo hago, y no me cabe duda que si él enmudece, los otros no se atreverán a hablar. No hay juego más divertido que el de destruir juego con juego, para hacer de los suyos y de los nuestros el nuestro propio. De esta suerte, nos mofaremos de sus proyectados ardides, y, chasqueados por nosotras, allá se las hayan con su vergüenza. (*Suenan trompetas dentro.*)

*Boyet.* Suena la trompeta. Enmascaraos, pues se aproximan las máscaras. (*Las damas se ponen los antifaces.*)

Enter Blackamoors<sup>140</sup> with music, MOTH as Prologue, the KING and his Lords as maskers, in the guise of Russians.

Moth. All hail, the richest beauties on the earth!

Boyet. Beauties no richer than rich taffeta.

Moth. A holy parcel of the fairest dames. (The Ladies  
[turn their backs to him.]

That ever turn'd their—backs—to mortal views!

Ber. Their eyes, villain, their eyes.

Moth. That ever turn'd their eyes to mortal views!

Out—

Boyet. True; out indeed.

Moth. Out of your favours, heavenly spirits, vouchsafe  
Not to behold—

Ber. Once to behold, rogue.

Moth. Once to behold with your sun-beamed eyes—with  
[your sun-beamed eyes—

Boyet. They will not answer to that epithet;  
You were best call it "daughter-beamed eyes".

Moth. They do not mark me, and that brings me out.

Ber. Is this your perfectness? Be gone, you rogue.  
(Exit Moth.)

Ros. What would these strangers? Know their minds,  
If they do speak our language, 'tis our will [Boyet.  
That some plain man recount their purposes.  
Know what they would.

Boyet. What would you with the Princess?

Entran Negritos con música. MOTH como Prólogo; el REY y sus Señores, enmascarados a la manera de rusos.

Moth. "¡Salve, a las más ricas bellezas de la tierra!"

Boyet. Bellezas no más ricas que el rico tafetán de sus antifaces.

Moth. "¡Sagrado conjunto de las más hermosas criaturas!  
(Las damas le vuelven la espalda.)

¡Que hayan vuelto sus... espaldas... a espectáculos mortales!"

Ber. "Sus ojos", villano, "sus ojos".

Moth. "¡Que hayan vuelto sus ojos a espectáculos mortales!  
Fuera..."

Boyet. Está bien; "fuera" es que ha terminado.

Moth. "Fuera concedernos vuestros favores, celestiales espíritus,  
No mirar..."

Ber. "Mirar una sola vez", bribón.

Moth. "Mirar una sola vez con vuestros ojos de rayos de sol...  
Con vuestros ojos de rayos de sol"...

Boyet. Ellas no responderán a este epíteto. Mejor haríais en decir "ojos de rayos de jóvenes".

Moth. No me prestan atención, y esto me desconcierta.

Ber. ¿Es ésta vuestra habilidad? ¡Retiraos, miserable! (Sale Moth.)

Ros. ¿Qué desean estos extranjeros? Informaos de sus intenciones, Boyet. Si hablan nuestro idioma, es voluntad nuestra que exponga algún hombre llanamente sus designios. Tratad de saber qué quieren.

Boyet. ¿Qué deseáis vos de la princesa?

*Ber.* Nothing but peace and gentle visitation.

*Ros.* What would they, say they?

*Boyet.* Nothing but peace and gentle visitation.

*Ros.* Why, that they have; and bid them so be gone.

*Boyet.* She says you have it, and you may be gone.

*King.* Say to her we have measur'd many miles  
To tread a measure<sup>100</sup> with her on this grass.

*Boyet.* They say that they have measur'd many a mile  
To tread a measure with you on this grass.

*Ros.* It is not so. Ask them how many inches  
Is in one mile? If they have measured many,  
The measure, then, of one is eas'ly told.

*Boyet.* If to come hither you have measur'd miles,  
And many miles, the Princess bids you tell  
How many inches doth fill up one mile.

*Ber.* Tell her we measure them by weary steps.

*Boyet.* She hears herself.

*Ros.* How many weary steps  
Of many weary miles you have o'ergone  
Are numb'ed in the travel of one mile?

*Ber.* We number nothing that we spend for you;  
Our duty is so rich, so infinite,  
That we may do it still without accompt.  
Vouchsafe to show the sunshine of your face,  
That we, like savages, may worship it.

*Ros.* My face is but a moon, and clouded too.

*King.* Blessed are clouds, to do as such clouds do!  
Vouchsafe, bright moon, and these thy stars, to shine.  
Those clouds removed, upon our watery eyne.

*Ros.* O vain petitioner! beg a greater matter;  
Thou now requests but moonshine in the water.

*Ber.* Nada, sino la paz y unos instantes de amable conversación.

*Ros.* ¿Qué desean, dicen?

*Boyet.* Nada, sino la paz y unos instantes de amable conversación.

*Ros.* Bien; ya los tienen, y pedídes que pueden retirarse.

*Boyet.* Dice que ya los tenéis y que podéis retiraros.

*Rey.* Decidle que hemos medido muchas millas para bailar una medida con ella en este césped.

*Boyet.* Dicen que han medido muchas millas para bailar una medida con vos sobre este césped.

*Ros.* No es así. Preguntadles ¿cuántas pulgadas hay en una milla? Si han medido tantas, fácilmente podrán decir la medida de una sola.

*Boyet.* Si para llegar aquí habéis medido tantas y tantas millas, la princesa os pide que digáis cuántas pulgadas entran en una sola milla.

*Ber.* Decidla que las hemos medido con pasos fatigados.

*Boyet.* Oye por sí misma.

*Ros.* ¿Cuántos pasos fatigados, resultado de las muchas millas fatigosas que habéis recorrido, contáis en el viaje de una milla?

*Ber.* No contamos los sacrificios que nos costáis. Nuestro deber es tan rico, tan infinito, que podemos dar todo género de pruebas sin contarlas. Dignaos mostrarnos el sol resplandeciente de vuestro rostro, y, como salvajes, lo adoraremos.

*Ros.* Mi rostro no es más que una luna, y aun cubierta de nubes.

*Rey.* ¡Benditas nubes para hacer tanto como las nubes hacen!  
¡Dígnate, brillante luna, y estas tus estrellas, brillar, disipadas esas nubes, en nuestros húmedos ojos!

*Ros.* ¡Oh, vano peticionario! Solicita alguna cosa más importante. ¡Tu demanda se circunscribe ahora a un reflejo de luna sobre las aguas!

*King.* Then in our measure do but vouchsafe one change.  
Thou bid'st me beg; this begging is not strange.

*Ros.* Play, music, then. Nay, you must do it soon.  
No yet? No dance! Thus change I like the moon.

*King.* Will you not dance? How come you thus estranged?

*Ros.* You took the moon at full; but now she's changed.

*King.* Yet still she is the Moon, and I the Man<sup>151</sup>.  
The music plays; vouchsafe some motion to it.

*Ros.* Our ears vouchsafe it.

*King.* But your legs should do it.

*Ros.* Since you are strangers, and come here by chance,  
We'll not be nice; take hands. We will not dance.

*King.* Why take we hands then?

*Ros.* Only to part friends.  
Curtsey, sweet hearts; and so the measure ends.

*King.* More measure of this measure; be not nice.

*Ros.* We can afford no more at such a price.

*King.* Price you yourselves. What buys your company?

*Ros.* Your absence only.

*King.* That can never be.

*Ros.* Then cannot we be bought; and so adieu—  
Twice to your visor and half once to you.

*King.* If you deny to dance, let's hold more chat.

*Ros.* In private then.

*King.* I am best pleas'd with that. (*They*  
*[converse apart.]*)

*Ber.* White-handed mistress, one sweet word with thee.

*Prin.* Honey, and milk, and sugar; there is three.

*Rey.* Concédenos entonces solamente una medida de baile en cambio. Tú me has pedido solicitar; esta solicitud no es extraordinaria.

*Ros.* Tocad, pues, músicos; pero pronto. ¿Todavía no? ¡Nada de baile! ¡Ya veis, varío como la luna!

*Rey.* ¿No queréis bailar? ¿De dónde viene el haberos así arrepentido?

*Ros.* Cogisteis la luna en su plenilunio; pero ahora ha cambiado.

*Rey.* No obstante, ella siempre es la luna y yo el hombre. La música toca; permitid que sigamos su compás.

*Ros.* Nuestros oídos lo siguen.

*Rey.* Pero son vuestras piernas las que debieran hacerlo.

*Ros.* Puesto que sois extranjeros, y venidos aquí por azar, no nos haremos las desdenosas. Tomad nuestras manos... Nosotras no queremos bailar.

*Rey.* ¿A qué viene entonces tendernos las manos?

*Ros.* Sólo para quedar amigos. Una reverencia, queridos corazones, y acabe así la medida.

*Rey.* ¡Una medida más de esta medida! ¡No seáis crueles!

*Ros.* No podemos ofrecer más a semejante precio.

*Rey.* Os evaluáis vosotras mismas. ¿A cuánto estimáis vuestra compañía?

*Ros.* Sólo al precio de vuestra ausencia.

*Rey.* Eso no puede ser.

*Ros.* Entonces no hay modo de cerrar trato; y así, adiós. ¡Dos veces adiós a vuestro disfraz y la mitad de una vez a vos!

*Rey.* Ya que rehusáis bailar, charlemos, al menos, un poco.

*Ros.* En privado entonces.

*Rey.* Prefiero eso. (*Conversan aparte.*)

*Ber.* Señora de blancas manos, una palabra dulce contigo.

*Prin.* Miel, leche y azúcar. He aquí tres.

*Ber.* Nay, then, two treys, an if you grow so nice,  
Metheglin, wort, and malmsey; well run, dice!  
There's half a dozen sweets.

*Prin.* Seventh sweet, adieu!  
Since you can cog, I'll play no more with you.

*Ber.* One word in secret.

*Prin.* Let it not be sweet.

*Ber.* Thou grievest my gall.

*Prin.* Gall! bitter.

*Ber.* Therefore meet.  
(*They converse apart.*)

*Dum.* Will you vouchsafe with me to change a word?

*Mar.* Name it.

*Dum.* Fair lady—

*Mar.* Say you so? Fair lord—  
Take that for your fair lady.

*Dum.* Please it you,  
As much in private, and I'll bid adieu. (*They converse apart.*)

*Kath.* What, was your vizard made without a tongue?

*Long.* I know the reason, lady, why you ask.

*Kath.* O for your reason! Quickly, sir; I long.

*Long.* You have a double tongue within your mask,  
And would afford my speechless vizard half.

*Kath.* "Veal"<sup>102</sup> quoth the Dutchman. Is not "veal" a  
[calf?

*Long.* A calf, fair lady!

*Kath.* No, a fair lord calf.

*Long.* Let's part the word.

*Kath.* No, I'll not be your half.  
Take all and wean it; it may prove an ox.

*Long.* Look how you butt yourself in these sharp mocks!  
Will you give horns, chaste lady? Do not so.

*Ber.* No, entonces tengamos dos treses, ya que sois tan golosa: aguamiel, mosto de cerveza y malvasía. ¡Bien corrido, dado! ¡He ahí media docena de dulzuras!

*Prin.* ¡Séptima dulzura, adiós! Desde que cargáis los dados, no jugaré más con vos.

*Ber.* Una palabra en secreto.

*Prin.* A condición de que no sea dulce.

*Ber.* ¡Revuelves mi bilis!

*Prin.* ¡Bilis! Palabra amarga.

*Ber.* A propósito, por tanto. (*Conversan aparte.*)

*Dum.* ¿Os dignáis cambiar una palabra conmigo?

*Mar.* Nombradla.

*Dum.* Bella dama...

*Mar.* ¿Así decís? Entonces, "bello señor"... Tomadlo por vuestra "bella dama".

*Dum.* Permitidme que os hable en privado y me despediré de vos. (*Conversan aparte.*)

*Cat.* ¡Cómo! ¿Vuestro antifaz ha perdido la lengua?

*Long.* Ya sé por qué razón me lo preguntáis, señora.

*Cat.* ¡Oh! Venga esa razón; en seguida, señor; me impaciento.

*Long.* Tenéis una doble lengua bajo vuestra máscara, y queríais ceder la mitad de ella a mi mudo disfraz.

*Cat.* *Veal*, como dice el holandés. ¿Un *veal* no es un becerro?

*Long.* ¡Un becerro, bella señora!

*Cat.* No; un bello señor becerro.

*Long.* Dividamos la palabra.

*Cat.* No, yo no quiero ser vuestra mitad. Tomad el vocablo entero y destetadle. ¡Puede convertirse en buey!

*Long.* ¡Ved cómo vos misma os topáis en esas agudas mofas! ¿Queréis darme cuernos, casta dama? ¡No lo hagáis!

*Kath.* Then die a calf, before your horns do grow.

*Long.* One word in private with you ere I die.

*Kab.* Bleat softly, then; the butcher hears you cry.  
(*They converse apart.*)

*Boyet.* The tongues of mocking wenches are as keen  
As is the razor's edge invisible,  
Cutting a smaller hair than may be seen,  
Above the sense of sense; so sensible  
Seemeth their conference; their conceits have wings,  
Fleeter than arrows, bullets, wind, thought, swifter things.

*Ros.* Not one word more, my maids; break off, break off.

*Ber.* By heaven, all dry-beaten with pure scoff!

*King.* Farewell, mad wenches; you have simple wits.  
(*Exeunt King, Lords and Blackamoors.*)

*Prin.* Twenty adieus, my frozen Muscovits.  
Are these the breed of wits so wondered at?

*Boyet.* Tapers they are with your sweet breaths puff'd out.

*Ros.* Well-liking wits they have; gross, gross; fat, fat.

*Prin.* O poverty in wit, kingly-poor flout!  
Will they not, think you, hang themselves to-night?  
Or ever but in vizards show their faces?  
This pert Berowne was out of count'nance quite.

*Ros.* They were all in lamentable cases!  
The King was weeping-ripe for a good word.

*Prin.* Berowne did swear himself out of all suit.

*Mar.* Dumaine was at my service, and his sword.  
"No point" quoth I<sup>153</sup>; my servant straight was mute,

*Kath.* Lord Longaville said I came o'er his heart;  
And trow you what he call'd me?

*Cat.* En ese caso, morid becerro, antes de que crezcan vuestros cuernos.

*Long.* ¡Una palabra en secreto con vos, antes que yo muera!

*Cat.* Mugid entonces bajito, no sea que oiga vuestro alarido el carnicero. (*Conversan aparte.*)

*Boyet.* La lengua de las muchachas burlonas es tan aguda como el filo invisible de la navaja de afeitarse, que corta, sin que se advierta, el más pequeño cabello, sobre la finura más fina; tan imperceptible parece su discurso; sus conceptos tienen alas más rápidas que las flechas, las balas, el viento, el pensamiento y las cosas más veloces.

*Ros.* ¡Ni una palabra más, mis doncellas; rompamos, rompamos!

*Ber.* ¡Por el cielo! ¡Todos apaleados secamente con meras burlas!

*Rey.* ¡Adiós, locas muchachas! ¡Tenéis el ingenio simple!  
(*Salen el Rey, los Señores y los Negritos.*)

*Prin.* ¡Veinte veces adiós, mis helados moscovitas! ¿Y ésta es la clase de talentos que tanto nos ponderaban?

*Boyet.* Son cirios que se han apagado con vuestro dulce aliento.

*Ros.* Tienen un ingenio rollizo, grueso, grueso, gordo, gordo.

*Prin.* ¡Oh, pobreza de ingenio! ¡Causticidad realmente pobre! ¿No les creéis capaces de ahorcarse esta noche, o que jamás nos mostrarán sus rostros sino bajo sus disfraces? ¡Ese desenvuelto Berowne ha quedado completamente corrido!

*Ros.* ¡Se hallaban todos en un estado lamentable! ¡El rey estaba a pique de llorar por una palabra de consuelo!

*Prin.* Berowne juraba encontrarse totalmente fuera de combate.

*Mar.* Dumaine ponía a mi servicio su persona y su espada. "No point", le he contestado. Y mi servidor se ha quedado inmediatamente mudo.

*Cat.* ¡El señor Longaville decía que yo me había adueñado de su corazón! Y ¿sabéis cómo me ha llamado?

*Prin.* Qualm, perhaps.

*Kath.* Yes, in good faith.

*Prin.* Go, sickness as thou art!

*Ros.* Well, better wits have worn plain statute-caps<sup>154</sup>.  
But will you hear? The King is my love sworn.

*Prin.* And quick Berowne hath plighted faith to me.

*Kath.* And Longaville was for my service born.

*Mar.* Dumaine is mine, as sure as bark on tree.

*Boyet.* Madam, and pretty mistresses, give ear:  
Immediately they will again be here  
In their own shapes; for it can never be  
They will digest this harsh indignity.

*Prin.* Will they return?

*Boyet.* They will, they will, God knows,  
And leap for joy, though they are lame with blows;  
Therefore, change favours; and, when they repair,  
Blow like sweet roses in this summer air.

*Prin.* How blow? how blow? Speak to be understood.

*Boyet.* Fair ladies mask'd are roses in their bud:  
Dismask'd, their damask sweet commixture shown,  
Are angels vailing clouds, or roses blown.

*Prin.* Avaunt, perplexity! What shall we do  
If they return in their own shapes to woo?

*Ros.* Good madam, if by me you'll be advis'd,  
Let's mock them still, as well known as disguis'd.  
Let us complain to them what fools were here,  
Disguis'd like Muscovites, in shapeless gear;  
And wonder what they were, and to what end

*Prin.* Mal de corazón, quizá.

*Cat.* ¡Sí, a buena fe!

*Prin.* ¡Vete, como enfermedad que eres!

*Ros.* Bien. Mejores cerebros se hallarán bajo simples gorros  
estatutarios. Pero ¿queréis oírlo? ¡El rey es mi amante jurado!

*Prin.* ¡El vivaracho Berowne me ha prometido fidelidad!

*Cat.* ¡Y Longaville ha nacido para servirme!

*Mar.* ¡Dumaine me pertenece, tan seguro como la corteza  
al árbol.

*Boyet.* Madama, y vosotras, lindas señoritas, escuchadme.  
Volverán aquí inmediatamente en su traje habitual, pues es im-  
posible que digieran esta cruel afrenta.

*Prin.* ¿Tornarán?

*Boyet.* Volverán, volverán, bien lo sabe Dios; y saltarán de  
júbilo, aunque estén cojos de los golpes. Así, pues, descambiad los  
regalos, y cuando reaparezcan, floreced como rosas fragantes en  
este aire veraniego.

*Prin.* ¿Cómo florecer? ¿Cómo florecer? Habla de modo que  
te entienda.

*Boyet.* Las damas bonitas, enmascaradas, son rosas en su ca-  
pullo; desenmascaradas, su dulce cutis de color damasquino mues-  
tra que son ángeles velando las nubes, o rosas florecientes.

*Prin.* ¡Atrás, perplejidad! ¿Qué haremos si vuelven y nos  
cortejan en su verdadera forma?

*Ros.* Buena señora, si os queréis guiar por mí, burlémonos de  
ellos todavía, al aparecer en su traje habitual, como lo hemos hecho  
cuando estaban disfrazados. Lamentémonos en su presencia de los  
locos que han venido aquí, bajo disfraces moscovitas, en atavío de-  
forme. Y haciéndonos las extrañas, preguntémosles quiénes pueden



Their shallow shows and prologue vilely penn'd,  
And their rough carriage so ridiculous,  
Should be presented at our tent to us.

*Boyet.* Ladies, withdraw; the gallants are at hand.

*Prin.* Whip to our tents, as roes run o'er land<sup>100</sup>. (*Exeunt*  
*[Princess, Rosaline, Katharine and Maria.]*)

*Re-enter the KING, BEROWNE, LONGAVILLE, and DUMAINE,*  
*in their proper habits.*

*King.* Fair sir, God save you! Where's the Princess?

*Boyet.* Gone to her tent. Please it your Majesty  
Command me any service to her thither?

*King.* That she vouchsafe me audience for one word.

*Boyet.* I will; and so will she, I know, my lord. (*Exit.*)

*Ber.* This fellow pecks up wit as pigeons pease,  
And utters it again when God doth please.  
He is wit's pedlar, and retails his wares  
At wakes, and wassails<sup>100</sup>, meetings, markets, fairs;  
And we that sell by gross, the Lord doth know,  
Have not the grace to grace it with such show.  
This gallant pins the wenches on his sleeve;  
Had he been Adam, he had tempted Eve.  
He can carve too, and lisp: why, this is he  
That kiss'd his hand away in courtesy;  
This is the ape of form, Monsieur the Nice,  
That, when he plays at tables<sup>101</sup>, chides the dice  
In honourable terms; nay, he can sing  
A mean most meanly; and in ushering,  
Mend him who can. The ladies call him sweet;  
The stairs, as he treads on them, kiss his teet.  
This is the flow'r that smiles on every one,  
To show his teeth as white as whales-bone;

ser y con qué objeto han llegado a nuestras tiendas, a ofrecernos sus espectáculos necios, su prólogo indignamente escrito y su porte tan ridículo y tosco.

*Boyet.* Apartaos, señoras. Los galanes están a la vista.

*Prin.* Apresurémonos a nuestras tiendas, como corzas que recorren el campo. (*Salen la Princesa, Rosalina, Catalina y María.*)

*Vuelven a entrar EL REY, BEROWNE, LONGAVILLE y DUMAINE, en sus trajes ordinarios.*

*Rey.* ¡Dios os guarde, amable señor! ¿Dónde está la princesa?

*Boyet.* Ha marchado a su tienda. ¿Place a Vuestra Majestad ordenarme algún servicio para ella en aquel lugar?

*Rey.* Que se digno concederme audiencia para una palabra.

*Boyet.* Voy a transmitirselo, y tengo la seguridad de que cederá, mi señor. (*Sale.*)

*Ber.* Este tipo picotea el ingenio como los pichones los granos, para expelerlos después, cuando a Dios le place. Es un buhonero del ingenio, que vende al por menor su mercancía en romerías y jaranas, reuniones, mercados y ferias; y nosotros, que vendemos al por mayor, como el Señor sabe, no tenemos la gracia de agraciarse con tales muestras. Este galán prende de su manga con alfileres a las jóvenes. Si hubiese sido Adán, habría tentado a Eva. Puede también trinchar y cecear. ¡Vaya! Este es el hombre que se besa a sí mismo la mano en señal de cortesía. Este es el mono de las buenas formas, Monsieur el Agradable, que, cuando juega a las tablas, regaña a los dados en términos decentes. Además, con su voz media de tenor puede cantar muy medianamente, y en el arte de ceremonias le aventajaría quien quisiera. Las damas le llaman precioso. Cuando baja las escaleras, los peldaños le besan los pies. Es la flor que sonríe a todos para ostentar sus dientes, tan blancos como las barbas de la ballena; y las con-

And consciences that will not die in debt  
Pay him the due of "honey-tongued Boyet".

*King.* A blister on his sweet tongue, with my heart,  
That put Armado's page out of his part!

*Re-enter the PRINCESS, ushered by BOYET; ROSALINE, MARIA,  
and KATHARINE.*

*Ber.* See where it comes! Behaviour, what wert thou  
Till this man show'd thee? And what art thou now?

*King.* All hail, sweet madam, and fair time of day!

*Prin.* "Fair" in "all hail"<sup>158</sup> is foul, as I conceive.

*King.* Construe my speeches better, if you may.

*Prin.* Then wish me better; I will give you leave.

*King.* We came to visit you, and purpose now  
To lead you to our court; vouchsafe it then.

*Prin.* This field shall hold me, and so hold your vow:  
Nor God, nor I, delights in perjurd men.

*King.* Rebuke me not for that which you provoke.  
The virtue of your eye must break my oath.

*Prin.* You nickname virtue: vice you should have spoke;  
For virtue's office never breaks men's troth.  
Now by my maiden honour, yet as pure  
As the unsullied lily, I protest,  
A world of torments though I should endure,  
I would not yield to be your house's guest;  
So much I hate a breaking cause to be  
Of heavenly oaths, vowed with integrity.

*King.* O, you have liv'd in desolation here,  
Unseen, unvisited, much to our shame.

*Prin.* Not so, my lord; it is not so, I swear;  
We have had pastimes here, and pleasant game;  
A mess of Russians left us but of late.

ciencias que no quieren morir siéndole deudoras, le pagan el título de "meliflúo Boyet".

*Rey.* Deseo de todo corazón que se llene de ampollas esa lengua dulce, que ha impedido representar su papel al paje de Armado.

*Vuelve a entrar LA PRINCESA, precedida por BOYET, ROSALINA, MARÍA  
y CATALINA.*

*Ber.* ¡Mirad por dónde viene! Ceremonial, ¿qué eras tú antes de que este hombre te practicase? Y ¿qué eres ahora?

*Rey.* Salud, bella dama. Os granizo de buenos días.

*Prin.* ¿Buenos días con granizo? Serán malos días, supongo.

*Rey.* Interpretad mejor mis frases, si podéis.

*Prin.* Expresad entonces mejor vuestros deseos; os doy permiso.

*Rey.* Venimos a visitaros, y con el propósito de llevaros ahora a nuestra corte. Dignaos, pues, acceder a ello.

*Prin.* Este campo me guardará, y así guardaréis vos vuestro juramento. Ni a Dios ni a mí nos gustan los hombres perjuros.

*Rey.* No me reprochéis lo que vos misma habéis provocado. La virtud de vuestros ojos me ha impelido a infringir mi juramento.

*Prin.* Motejáis a la virtud. Debierais haber dicho el vicio, pues jamás la virtud ha tenido por norma quebrantar la fe de los hombres. Ahora, por mi honor virginal, tan puro todavía como el lirio immaculado, protesto, aun cuando se me hiciera sufrir un mundo de torturas, que jamás aceptaré la hospitalidad de vuestra mansión. ¡Tanto es mi odio a tener que reprocharme haber sido la causa de la ruptura de juramentos religiosos prestados con sinceridad.

*Rey.* ¡Oh! Habéis permanecido aquí en la desolación, sin ver a nadie ni recibir visitas, de lo que nos avergonzamos en gran extremo.

*Prin.* Nada de eso, señor. Juro que os equivocáis. Hemos disfrutado aquí de pasatiempos y agradables chanzas. No hace mucho que nos ha abandonado una caterva de rusos.

*Prin.* Amaz'd, my lord? Why looks your Highness sad?

*Ros.* Help, hold his brows! he'll swoon! Why look you  
Sea-sick, I think, coming from Muscovy. [pale?

*Ber.* Thus pour the stars down plagues for perjury.  
Can any face of brass hold longer out?  
Here stand I, lady—dart thy skill at me,  
Bruise me with scorn, confound me with a flout,  
Thrust thy sharp wit quite through my ignorance,  
Cut me to pieces with thy keen conceit;  
And I will wish thee never more to dance,  
Nor never more in Russian habit wait.  
O, never will I trust to speeches penn'd,  
Nor to the motion of a school-boy's tongue,  
Nor never come in vizard to my friend,  
Nor woo in rhyme, like a blind harper's song.  
Taffeta phrases, silken terms precise,  
Tree-pil'd hyperboles, spruce affectation,  
Figures pedantical—these summer-flies  
Have blown me full of maggot ostentation.  
I do forswear them; and I here protest,  
By this white glove—how white the hand, God knows!--  
Henceforth my wooing mind shall be express'd  
In russet yeas, and honest kersey noes.  
And, to begin, wench—so God help me, law!--  
My love to thee is sound, sans crack or flaw.

*Ros.* Sans "sans"<sup>159</sup>, I pray you.

*Ber.* Yet I have a trick  
Of the old rage; bear with me, I am sick;  
I'll leave it by degrees. Soft, let us see—  
Write "Lord have mercy on us"<sup>160</sup> on those three;  
They are infected; in their hearts it lies;  
They have the plague, and caught it of your eyes.  
These lords are visited; you are not free,  
For the Lord's tokens on you do I see.

*Prin.* ¿Os quedáis estupefacto, mi señor? ¿Por qué mira  
Vuestra Alteza triste?

*Ros.* ¡Socorro! ¡Frotadle las sienes! ¡Va a perder el cono-  
cimiento! ¿Por qué palidecéis? Creo que os habéis mareado vi-  
niendo de Moscovia.

*Ber.* Así es como las estrellas llueven a cántaros sus malefi-  
cios sobre el perjurio. ¿Puede algún rostro de bronce resistir más  
tiempo? Heme aquí, señora. Blande contra mí el dardo de tu des-  
treza, agóbiame a desdenes; destrúyeme a escarnios; taladra mi  
ignorancia con tu agudo ingenio; córtame en pedazos con tu amor  
propio mordaz. Y yo te prometo no invitarte nunca más a bailar,  
ni nunca más cortejarte en hábito ruso. ¡Oh! Nunca confiaré en  
discursos escritos, ni en la torpeza de lengua de un escolar. Ni iré  
nunca en busca de mi amiga bajo una máscara, ni haré la corte  
en rimas, como la copla de un arpista ciego. ¡Frases de tafetán,  
términos precisos de seda, hipérboles terciopeladas, afectaciones pu-  
lidas, figuras pedantescas, estas moscas de estío me han inflado de  
pretenciosa jactancia! ¡Abjuro de ellas! Y hago aquí el juramento  
por este guante blanco (¡Dios sabe cuán blanca es la mano que lo  
lleva!), de que en adelante mis sentimientos de amor serán expre-  
sados por un sí burdo o por un honrado no casero. Y para comen-  
zar, doncella —¡así Dios me asista, mira!—, te amo con un amor  
profundo, "sans" raja ni grieta.

*Ros.* Sin "sans", os lo suplico.

*Ber.* Queda todavía un resto de mi antigua insania. Tolerad-  
me, estoy enfermo. Desaparecerá por grados... ¡Basta! Veamos.  
Escribid sobre estos tres: "El señor se apiade de nosotros." Están  
infectados. En su corazón reside el mal. Tienen la peste, y de vues-  
tros ojos se les ha contagiado. Estos señores están atormentados  
con la enfermedad. Vos misma no estáis libre, pues reconozco en  
vos los presentes del Señor.

*Prin.* No, they are free that gave these tokens to us.  
*Ber.* Our states are forfeit; seek not to undo us.  
*Ros.* It is not so; for how can this be true,  
 That you stand forfeit, being those that sue?  
*Ber.* Peace; for I will not have to do with you.  
*Ros.* Nor shall not, if I do as I intend.  
*Ber.* Speak for yourselves; my wit is at an end.  
*King.* Teach us, sweet madam, for our rude transgression  
 Some fair excuse.  
*Prin.* The fairest is confession.  
 Were you not here but even now, disguis'd?  
*King.* Madam, I was.  
*Prin.* And were you well advis'd?  
*King.* I was, fair madam.  
*Prin.* When you then were here,  
 What did you whisper in your lady's ear?  
*King.* That more than all the world I did respect her.  
*Prin.* When she shall challenge this, you will reject her.  
*King.* Upon mine honour, no.  
*Prin.* Peace, peace, forbear;  
 Your oath once broke, you force not to forswear.  
*King.* Despise me when I break this oath of mine.  
*Prin.* I will; and therefore keep it. Rosaline,  
 What did the Russian whisper in your ear?  
*Ros.* Madam, he swore that he did hold me dear  
 As precious eyesight, and did value me  
 Above this world; adding thereto, moreover,  
 That he would wed me, or else die my lover.  
*Prin.* God give thee joy of him! The noble lord  
 Most honourably doth uphold his word.  
*King.* What mean you, madam? By my life, my troth,  
 I never swore this lady such an oath.

*Prin.* No, los que nos han dado esos presentes están libres.  
*Ber.* Nuestros bienes se encuentran confiscados. No busquéis  
 nuestra ruina.  
*Ros.* Eso es imposible. Porque ¿cómo puede ser cierto que  
 estén confiscados, siendo los mismos que nos ofrecéis?  
*Ber.* ¡Silencio, pues no quiero tener tratos con vos!  
*Ros.* Ni yo tampoco, si puedo hacer como entiendo.  
*Ber.* Hablad por cuenta propia, que mi ingenio ha terminado.  
*Rey.* Enseñadnos, madama encantadora, alguna bella excusa  
 que dulcifique nuestra grosera transgresión.  
*Prin.* La más bella es una confesión leal. ¿No estabais aquí,  
 hace unos momentos, disfrazado?  
*Rey.* Estaba, madama.  
*Prin.* ¿Y os hallabais bien prevenido?  
*Rey.* Hallábame, bella madama.  
*Prin.* Entonces ¿qué es lo que susurrabais, cuando estabais  
 aquí, al oído de vuestra amada?  
*Rey.* Qué la respetaba más que al universo entero.  
*Prin.* Cuando ella os coja la palabra la repudiareis.  
*Rey.* ¡No, por mi honor!  
*Prin.* ¡Silencio! ¡Silencio! ¡Deteneos! Habiendo violado  
 ya un voto, no os arredrará ser perjuro.  
*Rey.* ¡Despreciadme, cuando quebrante este juramento mío!  
*Prin.* Sea, y mantenedlo, pues. Rosalina, ¿qué fué lo que el  
 ruso os cuchicheó al oído?  
*Ros.* Señora, juró que me quería tanto y era tan preciosa como  
 las pupilas de sus ojos, y que me estimaba por encima del mundo  
 entero. Y acto seguido añadió que se casaría conmigo o, de lo con-  
 trario, moriría siendo mi pretendiente.  
*Prin.* ¡Que Dios te dé la alegría de su persona! El noble  
 señor mantendrá muy honorablemente su palabra.  
*Rey.* ¿Qué queréis decir, señora? Por mi vida y por mi fe  
 que jamás he hecho a esta dama semejante juramento.

*Ros.* By heaven, you did; and, to confirm it plain,  
You gave me this; but take it, sir, again.

*King.* My faith and this the Princess I did give;  
I knew her by this jewel on her sleeve.

*Prin.* Pardon me, sir, this jewel did she wear;  
And Lord Berowne, I thank him, is my dear.  
What, will you have me, or your pearl again?

*Ber.* Neither of either; I remit both twain.  
I see the trick on't: here was a consent,  
Knowing aforehand of our merriment,  
To dash it like a Christmas comedy.  
Some carry-tale, some please-man, some slight *zany*<sup>101</sup>,  
Some mumble-news, some trencher-knight, some Dick<sup>102</sup>,  
That smiles his cheek in years and knows the trick  
To make my lady laugh when she's dispos'd,  
Told our intents before; which once disclos'd,  
The ladies did change favours; and then we,  
Following the signs, woo'd but the sign of she.  
Now, to our perjury to add more terror,  
We are again forsworn in will an error.  
Much upon this it is (*To Boyet*); and bight not you  
Foretell our sport, to make us thus untrue?  
Do not you know my lady's foot by th' squier,  
And laugh upon the apple of her eye?  
And stand between her back, sir, and the fire,  
Holding a trencher, jesting merrily?  
You put our page out. Go, you are allow'd;  
Die when you will, a smock shall be your shroud.  
You leer upon me, do you? There's an eye  
Wounds like a leaden sword.

*Boyet.* Full merrily  
Hath this brave manage, this career, been run.

*Ber.* Lo, he is tilting straight! Peace; I have done.

*Ros.* ¡Por el cielo, que lo habéis pronunciado! Y en garantía de fidelidad me entregasteis este recuerdo. Pero tomadlo nuevamente, señor.

*Rey.* Mi fe y ese regalo fué a la princesa a quien los entregué. Y la reconocí por esa misma joya prendida en su manga.

*Prin.* Perdonadme, señor. Esta joya era ella quien la llevaba. Y el señor Berowne, y se lo agradezco, es mi enamorado. Qué ¿me queréis, u os devuelvo vuestra perla?

*Ber.* Ni una cosa ni otra. Renuncio a las dos. Adivino la treta. Aquí ha habido una conspiración, conociendo de antemano nuestro divertimento, para burlarse de él como de una comedia de Navidad. Algún soplón, algún chocarrero, algún *zani* estúpido, algún farfullanoticias, algún caballero gorrón, algún Dick, que sonrío a sus mejillas quintañonas y conoce las tretas de hacer reír a madama cuando está dispuesta, ha revelado nuestras intenciones; las cuales descubiertas, las señoras han trocado sus regalos; y con ello nosotros, guiados por estos signos, sólo hemos hecho la corte a los signos de nuestras amadas. Ahora, para añadir más horror a nuestro perjurio, hemos perjurado dos veces, la primera voluntariamente, la segunda por error. Mucho de esto es lo que ha pasado. (*A Boyet.*) ¿Y no habéis tenido otra cosa que hacer sino prevenir nuestro proyecto para convertirnos en desleales? ¿No conocéis el pie de madama por la medida, y reís a las niñas de sus ojos? ¿No os ponéis, señor, entre sus espaldas y el fuego, con un trincherero en la mano y chanceándoos regocijadamente? Le hicisteis perder la cabeza a nuestro paje. Idos; estáis pagado; morid cuando se os antoje; una camisa de mujer será vuestra mortaja. Me estáis mirando de reojo, ¿verdad? ¡Hay ojos que hieren como una espada de plomo!

*Boyet.* Harto alegremente ha sido conducido este bravo galope, esta carrera.

*Ber.* ¡Mirad! ¡Está justando todavía! Silencio. He terminado.

*Enter COSTARD.*

Welcome, pure wit! Thou part'st a fair fray.

*Cost.* O Lord, sir, they would know  
Whether the three Worthies shall come in or no?

*Ber.* What, are there but three?

*Cost.* No, sir; but it is vara <sup>100</sup>  
For every one pursents three. [fine,

*Ber.* And three times thrice is nine.

*Cost.* Not so, sir; under correction, sir, I hope it is not so.  
You cannot beg us, sir, I can assure you, sir; we know what  
I hope, sir, three times thrice, sir— [we know;

*Ber.* Is not nine.

*Cost.* Under correction, sir, we know whereuntil it doth  
amount.

*Ber.* By Jove, I always took three threes for nine.

*Cost.* O Lord, sir, it were pity you should get your living by  
reck'ning, sir.

*Ber.* How much is it?

*Cost.* O Lord, sir, the parties themselves, the actors, sir, will  
show whereuntil it doth amount. For mine own part, I am, as  
they say, but to perfect one man in one poor man, Pompey the  
Great, sir.

*Ber.* Art thou one of the Worthies?

*Cost.* It pleased them to think me worthy of Pompey the  
Great; for mine own part, I know not the degree of the Worthy;  
but I am to stand for him.

*Ber.* Go, bid them prepare.

*Cost.* We will turn it finely off, sir; we will take some  
[care. (*Exit Costard.*)

*King.* Berowne, they will shame us; let them not  
[approach.

*Entra COSTARD.*

¡Bien venido, ingenio simple! Entras a tiempo de separar a los  
que dirimían una bella contienda.

*Cost.* ¡Oh Dios! Señor, desearían saber si han de venir o no  
los tres paladines.

*Ber.* ¡Cómo! ¿No son más que tres?

*Cost.* No, señor; pero será cosa "mu" fina, pues cada uno  
"persenta" tres.

*Ber.* Y tres por tres hacen nueve.

*Cost.* No, señor; salvo error, señor, espero que no sea así.  
No podéis probarnos que somos idiotas, señor, os lo aseguro. Sa-  
bemos lo que sabemos. Espero, señor, que tres por tres, señor...

*Ber.* No son nueve.

*Cost.* Salvo error, señor. Nosotros sabemos cuánto montan.

*Ber.* ¡Por Júpiter! Siempre he creído que tres por tres eran  
nueve.

*Cost.* ¡Oh Dios, señor! Sería una desgracia si tuvierais que  
ganaros la vida echando cuentas, señor.

*Ber.* Pues ¿cuánto hacen?

*Cost.* ¡Oh Dios, señor! Ya os harán ver las partes mismas,  
los actores, cuánto hacen, señor. Respecto de mi parte, soy, como  
ellos dicen, el único para perfeccionar un hombre en un pobre  
hombre, Pompeyo el Grande, señor.

*Ber.* ¿Eres uno de los paladines?

*Cost.* Les ha placido juzgarme digno de Pompeyo el Grande.  
Por mi parte, desconozco la condición del paladín; pero debo re-  
presentarlo.

*Ber.* Vé a decirles que se preparen.

*Cost.* Vamos a salir finamente airosos de nuestro cometido,  
señor. Pondremos algún cuidado. (*Sale Costard.*)

*Rey.* Berowne, van a cubrirnos de vergüenza. No les dejéis  
acercarse.

*Ber.* We are shame-proof, my lord, and 'tis some policy  
To have one show worse than the King's and his company.

*King.* I say they shall not come.

*Prin.* Nay, my good lord, let me o'errule you now.  
That sport best pleases that doth least know how;  
Where zeal strives to content, and the contents  
Dies in the zeal of that which it presents.  
Their form confounded makes most form in mirth,  
When great things labouring perish in their birth.

*Ber.* A righth description of our sport, my lord.

*Enter ARMADO.*

*Arm.* Anointed, I implore so much expense of thy royal  
sweet breath as will utter a brace of words. (*Converses apart with  
the King, and delivers a paper.*)

*Prin.* Doth this man serve God?

*Ber.* Why ask you?

*Prin.* He speaks not like a man of God's making.

*Arm.* That 's all one, my fair, sweet, honey monarch; for,  
I protest, the school-master is exceeding fantastical; too too vain,  
too too vain; but we will put it, as they say, to *fortuna de la  
guerra*<sup>144</sup>. I wish you the peace of mind, most royal couple-  
ment!<sup>145</sup>. (*Exit Armado.*)

*King.* Here is like to be a good presence of Worthies. He  
presents Hector of Troy; the swain, Pompey the Great; the parish  
curate, Alexander; Armado's page, Hercules; the pedant, Judas  
Maccabæus.

And if these four Worthies in their first show thrive,  
These four will change habits and present the other five.

*Ber.* There is five in the first show.

*King.* You are deceived, 'tis not so.

*Ber.* Estamos a prueba de vergüenza, mi señor; y es algo  
político dar a estas damas un espectáculo peor que el del rey y sus  
compañeros.

*Rey.* Digo que no quiero que vengan.

*Prin.* No, mi buen señor; permitidme que os domine ahora.  
La diversión que más agrada es aquella que menos se sabe cómo.  
Donde el celo se esfuerza en contentarnos y los que contentan su-  
cumben en el celo de lo que tratan de ofrecer, la confusión en su  
porte aporta la mayor alegría, cuando palpitando grandes cosas  
perecen en su nacimiento.

*Ber.* Una descripción justa de nuestra mascarada, mi señor.

*Entra ARMADO.*

*Arm.* ¡Ungido! Imploro de tu real y caro hábito el derro-  
che de aliento preciso para emitir un par de palabras. (*Conversa  
con el rey y le entrega un papel.*)

*Prin.* ¿Está ese hombre al servicio de Dios?

*Ber.* ¿Por qué lo preguntáis?

*Prin.* Porque no habla como un hombre de la hechura de Dios.

*Arm.* Eso no importa, mi bello, dulce, meloso monarca; por-  
que, os lo juro, el maestro de escuela es exclusivamente excéntrico,  
extraordinariamente vacuo, infinitamente vacuo; pero arriesgué-  
moslo todo, como se dice, "a la fortuna de la guerra". Os deseo la  
paz del alma, muy real pareja. (*Sale.*)

*Rey.* Vamos a disfrutar aquí de una soberbia reunión de pa-  
ladines. Él representa a Héctor de Troya; el patán, a Pompeyo el  
Grande; el cura párroco, a Alejandro; el paje de Armado, a Hér-  
cules, y el dómine, a Judas Macabeo. Y si estos cuatro paladines fra-  
casan en sus primeras muestras, los cuatro cambiarán de indumentaria  
y representarán los cinco restantes.

*Ber.* En el primer espectáculo intervienen cinco.

*Rey.* Os equivocáis; nada de eso.

*Ber.* The pedant, the braggart, the hedge-priest, the fool, and the boy;

Abate throw at novum<sup>158</sup>, and the whole world again  
Cannot pick out five such, take each one in his vein.

*King.* The ship is under sail, and here she comes amain.

*Enter COSTARD, armed for Pompey.*<sup>159</sup>

*Cost.* I Pompey am—

*Ber.* You lie, you are not he.

*Cost.* I Pompey am—

*Boyet.* With libbard's head on knee.

*Ber.* Well said, old mocker; I must needs be friends  
[with thee.

*Cost.* I Pompey am, Pompey surnam'd the Big—

*Dum.* The Great.

*Cost.* It is Great, sir.

*Pompey surnam'd the Great,  
That oft in field, with targe and shield, did make my foe to*  
[sweat;  
*And travelling along this coast, I here am come by chance,  
And lay my arms before the legs of this sweet lass of France.  
If your ladyship would say "Thanks, Pompey", I had done.*

*Prin.* Great thanks, great Pompey.

*Cost.* 'Tis not so much worth; but I hope I was perfect.  
I made a little fault in Great.

*Ber.* My hat to a halfpenny, Pompey proves the best Worthy.



*King.* The ship is under sail, and here she comes  
amain.  
Act V. Scene II.



*Ber.* El dómine, el fanfarrón, el cura de aldea, el bufón y el paje. Exceptuad el juego de *novum*, y el mundo entero no podrá elegir otra vez cinco semejantes, cada uno en su estilo.

*Rey.* El navío se ha dado a la vela, y hele avanzar en banda.

*Entra COSTARD, armado, en figura de Pompeyo.*

*Cost.* "Yo soy Pompeyo..."

*Ber.* ¡Mentís, que no lo sois!

*Cost.* "Yo soy Pompeyo..."

*Boyet.* ¡Con una cabeza de leopardo en las rodillas!

*Ber.* ¡Bien dicho, viejo zumbón! Es necesario que haga amistad contigo.

*Cost.* "Yo soy Pompeyo, Pompeyo llamado el Gordo..."

*Dum.* El Grande.

*Cost.* El "Grande" es, señor.

"Pompeyo llamado el Grande,

Que con frecuencia en el campo de batalla, con el escudo y el bro-

[quel he hecho sudar a mi enemigo,

Y que, viajando a lo largo de esta costa, he venido aquí por ca-

[sualidad,

Y depongo mis armas ante las piernas de esta dulce doncella de

[Francia."

Si Vuestra Señoría quiere decirme: "Gracias, Pompeyo", he terminado.

*Prin.* ¡Grandes gracias, gran Pompeyo!

*Cost.* No merezco tanta honra, aunque, si bien se mira, he estado superior. Corre a mi cuenta una leve falta en lo de "Grande".

*Ber.* Mi sombrero contra medio penique a que Pompeyo resulta el mejor paladín.

Enter SIR NATHANIEL, for Alexander.

*Nath.* When in the world I liv'd, I was the world's  
[commander;  
By east, west, north, and south, I spread my conquering might.  
My scutcheon plain declares that I am Alisander—

*Boyet.* Your nose says, no<sup>ts</sup>, you are not; for it stands  
[too right.

*Ber.* Your nose smells "no" in this, most tender-smelling  
[knight.

*Prin.* The conqueror is dismay'd. Proceed, good  
[Alexander.

*Nath.* When in the world I liv'd I was the world's  
[commander—

*Boyet.* Most true, 'tis right, you were so, Alisander.

*Ber.* Pompey the Great!

*Cost.* Your servant, and Costard.

*Ber.* Take away the conqueror, take away Alisander.

*Cost.* (To Sir Nath.) O, sir, you have overthrown Alisander the conqueror! You will be scrap'd out of the painted cloth for this. Your lion, that holds his poleaxe sitting on a close-stool, will be given to Ajax. He will be the ninth Worthy. A conqueror and afraid to speak! Run away for shame, Alisander. (Sir Nathaniel retires.) There, an't shall please you, a foolish mild man; an honest man, look you, and soon dash'd. He is a marvellous good neighbour, faith, and a very good bowler; but for Alisander—alas! you see how 'tis—a little o'erparted. But there are Worthies a-coming will speak their mind in some other sort.

*Prin.* Stand aside, good Pompey.

Entra SIR NATHANIEL, representando a Alejandro

*Nath.* "Cuando vivía en el mundo, fui dueño del universo; Al Este, Oeste, Norte y Sur esparcí mi poder conquistador. Mi escudo muestra claramente que soy Alejandro..."

*Boyet.* Vuestra nariz dice que no; vos no lo sois, pues es demasiado recta.

*Ber.* Vuestra nariz huele en esto el "no", caballero de olfato sensitivo.

*Prin.* El conquistador se ha cortado. Continúad, buen Alejandro.

*Nath.* "Cuando vivía en el mundo fui dueño del universo..."

*Boyet.* Certísimo, es la verdad; lo fuisteis, Alisandro.

*Ber.* ¡Pompeyo el Grande!

*Cost.* Vuestro servidor, y Costard.

*Ber.* Llevaos al conquistador, conducid a Alisandro.

*Cost.* (A Sir Nathaniel.) ¡Oh, señor! Acabáis de hacer sufrir una derrota a Alisandro el Conquistador. En castigo de ello se os borrará de los tapices. Vuestro león, que conserva su hachuela de mano, sentado sobre una caja excretoria, le será conferido a Ajax. Él será el noveno paladín. ¡Un conquistador, y tiene miedo de hablar! ¡Retiraos por vergüenza, Alisandro! (Sir Nathaniel se retira.) Es, si no lo tomáis a mal, un pobre diablo sin malicia, un hombre honrado, ya lo veis, que enseguida se acobarda. Un buen vecino incomparable, a fe, y un excelente jugador de bolos, pero que para Alisandro—¡ay, ya habéis sido testigo!—está por debajo de su papel. Pero hay paladines por llegar que expresarán su pensamiento de otra manera.

*Prin.* Poneos a un lado, buen Pompeyo.

Enter HOLOFERNES, for Judas; and MOTH, for Hercules.

*Hol.* Great Hercules in presented by this imp,  
Whose club kill'd Cerberus, that three-headed canus;  
And when he was a babe, a child, a shrimp,  
Thus did he strangle serpents in his manus.  
*Quoniam* he seemeth in minority,  
*Ergo* I come with this apology.

Keep some state in thy exit, and vanish. (*Moth retires.*)  
*Judas I am—*

*Dum.* A Judas!

*Hol.* Not Iscariot, sir.

*Judas I am, ycliped Maccabæus.*

*Dum.* Judas Maccabæus clipt is plain Judas.

*Ber.* A kissing traitor. How art thou prov'd Judas?

*Hol.* *Judas I am—*

*Dum.* The more shame for you, Judas!

*Hol.* What mean you, sir?

*Boyet.* To make Judas hang himself.

*Hol.* Begin, sir; you are my elder<sup>169</sup>.

*Ber.* Well followed: Judas was hanged on an elder.

*Hol.* I will not be put out of countenance.

*Ber.* Because thou hast no face.

*Hol.* What is this?

*Boyet.* A cittern-head.

*Dum.* The head of a bodkin.

*Ber.* A death's face in a ring.

*Long.* The face of an old Roman coin, scarce seen.

*Boyet.* The pommel of Cæsar's falchion.

*Dum.* The carv'd-bone face on a flask<sup>170</sup>.

Entran HOLOFERNES, en figura de Judas, y MOTH, representando a Hércules.

*Hol.* "Esta criatura representa al gran Hércules,  
Cuya clava mató a Cerbero, aquel *canus* de tres cabezas.  
Y que siendo un bebé, un niño, un pigmeo,  
Estranguló así serpientes en sus *manus*,  
*Quoniam* aparece aquí en su menoridad,  
*Ergo* me adelanto con esta apología."

Muestra cierta gravedad en tu *exit* y desaparece. (*Moth se aparta.*) "Yo soy Judas..."

*Dum.* ¡Un Judas!

*Hol.* No Iscariote, señor. "Yo soy Judas, sobrenombrado Macabeo."

*Dum.* ¡Judas Macabeo cercenado es un Judas corto!

*Ber.* ¡Un besucador traidor! ¿Cómo vas a probarnos que eres Judas?

*Hol.* "Yo soy Judas..."

*Dum.* ¡Debiera darte más vergüenza, Judas!

*Hol.* ¿Qué queréis decir, señor?

*Boyet.* ¡Queremos que Judas se ahorque!

*Hol.* ¡Comenzad, señor, servidme de primero!

*Ber.* Bien contestado: Judas se ahorcó en un saúco.

*Hol.* No he de cambiar de color.

*Ber.* Porque no tienes cara.

*Hol.* Y esto, ¿qué es?

*Boyet.* ¡El mástil de una cítara!

*Dum.* ¡La cabeza de un alfiler para el cabello!

*Ber.* ¡Una calavera sobre una sortija!

*Long.* ¡La cara de una antigua moneda romana medio visible!

*Boyet.* ¡El pomo de la espada corva de César!

*Dum.* ¡La figura de hueso que se esculpe en un frasco de pólvora!

*Ber.* Saint George's half-cheek in a brooch.  
*Dum.* Ay, and in a brooch of lead.  
*Ber.* Ay, and worn in the cap of a toothdrawer. And now, forward; for we have put thee in countenance.  
*Hol.* You have put me out of countenance<sup>171</sup>.  
*Ber.* False: we have given thee faces.  
*Hol.* But you have outfac'd them all.  
*Ber.* An thou wert a lion we would do so.  
*Boyet.* Therefore, as he is an ass, let him go. And so adieu, sweet Jude! Nay, why dost thou stay?  
*Dum.* For the latter end of his name.  
*Ber.* For the ass to the Jude; give it him—Jud-as, away<sup>172</sup>.  
*Hol.* This is not generous, not gentle, not humble.  
*Boyet.* A light for Monsieur Judas! It grows dark, he  
 [may stumble.  
 (*Holofernes retires.*)  
*Prin.* Alas, poor Maccabæus, how hath he been baited!

*Enter ARMADO, for HECTOR.*

*Ber.* Hide thy head, Achilles; here comes Hector in arms.  
*Dum.* Though my mocks come home by me, I will now be merry.  
*King.* Hector was but a Trojan<sup>173</sup> in respect of this.  
*Boyet.* But is this Hector?  
*King.* I think Hector was not so clean-timber'd.  
*Long.* His leg is too big for Hector.  
*Dum.* More calf, certain.  
*Boyet.* No; he is best indued in the small.  
*Ber.* This cannot be Hector.  
*Dum.* He's a god or a painter, for he makes faces.

*Ber.* ¡El perfil de San Jorge en un broche!  
*Dum.* Sí, y en un broche de plomo!  
*Ber.* ¡Sí, y colocado en el sombrero de un sacamuelas! Ahora continúa, pues te hemos desconcertado.  
*Hol.* Me habéis dejado sin fisonomía.  
*Ber.* Falso; te hemos dado caras.  
*Hol.* Pero os habéis descarado.  
*Ber.* ¡Si fueras un león no obraríamos así!  
*Boyet.* Y como es un asno, puede marcharse. De suerte que, ¡adiós, dulce Judas! Pero ¿por qué te quedas?  
*Dum.* Por el final de su nombre. El as.  
*Ber.* Pues el as para Judas. Dádselo. ¡Judas..., as... no es! ¡Márchate!  
*Hol.* Eso no es ni generoso, ni cortés, ni caritativo.  
*Boyet.* ¡Una luz para monsieur Judas! Comienza a oscurecer y puede tropezar. (*Holofernes se retira.*)  
*Prin.* ¡Ay, pobre Macabeo! ¡Cómo ha sido azuzado!

*Entra ARMADO, representando a Héctor.*

*Ber.* ¡Oculta su cabeza, Aquiles! ¡He aquí venir a Héctor en armas!  
*Dum.* Aun cuando mis chanzas cayeran sobre mí, quiero divertirme ahora.  
*Rey.* Héctor no era más que un troyano disoluto, comparado con éste.  
*Boyet.* ¿Pero éste es Héctor?  
*Rey.* Creo que Héctor no fué tan membrudo.  
*Long.* Sus piernas son demasiado abultadas para Héctor.  
*Dum.* Más pantorrilla, ciertamente.  
*Boyet.* No, está mejor surtido en las canillas.  
*Ber.* ¡Este no puede ser Héctor!  
*Dum.* Es un dios o un pintor, pues hace caras.

*Arm.* The armipotent Mars, of lances the almighty,  
Gave Hector a gift—

*Dum.* A gilt nutmeg.

*Ber.* A lemon.

*Long.* Stuck with cloves.

*Dum.* No, cloven.

*Arm.* Peace!

*The armipotent Mars, of lances the almighty,  
Gave Hector a gift, the heir of Ilión;  
A man so breathed that certain he would fight ye,  
From morn till night out of his pavilion.  
I am that flower—*

*Dum.* That mint.

*Long.* That columbine.

*Arm.* Sweet Lord Longaville, rein thy tongue.

*Long.* I must rather give it the rein, for it runs against Hector.

*Dum.* Ay, and Hector's a greyhound.

*Arm.* The sweet war-man is dead and rotten; sweet chucks,  
beat not the bones of the buried; when he breathed, he was a  
man. But I will forward with my device. *(To the Princess.)*  
Sweet royalty, bestow on me the sense of hearing. *(Berowne steps  
fort, and speaks to Costard.)*

*Prin.* Speak, brave Hector; we are much delighted.

*Arm.* I do adore thy sweet Grace's slipper.

*Boyet.* *(Aside to Dumaine.)* Loves her by the foot.

*Dum.* *(Aside to Boyet.)* He may not by the yard.

*Arm.* This Hector far surmounted Hannibal—

*Cost.* The party is gone, fellow Hector, she is gone; she is  
two months on her way.

*Arm.* What meanest thou?

*Arm.* "El armipotente Marte de las todopoderosas lanzas,  
Ha dado un regalo a Héctor..."

*Dum.* ¡Una nuez moscada de oro!

*Ber.* ¡Un limón!

*Long.* ¡Picado con clavos de especia!

*Dum.* ¡No, hendido!

*Arm.* ¡Silencio!

"El armipotente Marte, de las todopoderosas lanzas,  
Ha dado un regalo a Héctor, el heredero de Ilión,  
Un hombre tan alentado, que ciertamente podía combatir  
Desde la mañana hasta la noche, fuera de su pabellón.  
Yo soy esa flor..."

*Dum.* ¡La de la menta!

*Long.* ¡La de la pajarilla!

*Arm.* Querido señor Longaville, refrena tu lengua.

*Long.* Más bien necesito aflojar la rienda, pues corre contra  
Héctor.

*Dum.* Sí, porque Héctor es un galgo.

*Arm.* El amable guerrero está ya muerto y podrido. ¡Queridos  
pollos, no remováis los huesos de los difuntos! Cuando respiraba,  
era todo un hombre. Pero prosigo con mi papel *(A la Princesa.)*  
Dulce tallo real, prestad a mis palabras el sentido del oído. *(Ber-  
owne anda a pasos menudos y habla a Costard.)*

*Prin.* Hablad, bravo Héctor; os escuchamos con sumo deleite.

*Arm.* Adoro los chapines de tu exquisita Gracia.

*Boyet.* *(Aparte a Dumaine.)* La ama por el pie.

*Dum.* *(Aparte a Boyet.)* No puede amarla por la yarda.

*Arm.* "Este Héctor aventajaba a Aníbal..."

*Cost.* La compañera ha partido, camarada Héctor, ha partido;  
está encinta de dos meses.

*Arm.* ¿Qué quieres decir?

*Cost.* Faith, unless you play the honest Trojan, the poor wench is cast away. She's quick; the child brags in her belly already; 'tis yours.

*Arm.* Dost thou infamonize me among potentates? Thou shalt die.

*Cost.* Then shall Hector be whipt for Jaquenetta that is quick by him, and hang'd for Pompey that is dead by him.

*Dum.* Most rare Pompey!

*Boyet.* Renowned Pompey!

*Ber.* Greater than Great! Great, great, great Pompey! Pompey the Huge!

*Dum.* Hector trembles.

*Ber.* Pompey is moved. More Ates, more Ates!<sup>174</sup>. Stir them on! stir them on!

*Dum.* Hector will challenge him.

*Ber.* Ay, if a' have no more man's blood in his belly than will sup a flea.

*Arm.* By the North Pole, I do challenge thee.

*Cost.* I will not fight with a pole, like a Northern man; I'll elash; I'll do it by the sword. I bepray you, let me borrow my arms again.

*Dum.* Room for the incensed Worthies!

*Cost.* I'll do it in my shirt.

*Dum.* Most resolute Pompey!

*Moth.* Master, let me take you a button-hole lower. Do you not see Pompey is uncasing for the combat? What mean you? You will lose your reputation.

*Arm.* Gentlemen and soldiers, pardon me; I will not combat in my shirt.

*Dum.* You may not deny it; Pompey hath made the challenge.

*Cost.* ¡A fe que si no representáis el papel del honesto troiano, la pobre doncella está perdida! ¡Siente agitarse su fruto! ¡La criatura hace ya cabriolas en su vientre! ¡Es de vos!

*Arm.* ¿Pretendes "infamonizarme" en presencia de los potentados? ¡Morirás!

*Cost.* Entonces Héctor será azotado, por haber embarazado a Jaqueneta, y ahorcado por Pompeyo, que es muerto por él.

*Dum.* ¡Rarísimo Pompeyo!

*Boyet.* ¡Renombrado Pompeyo!

*Ber.* ¡Más grande que el Grande! ¡Grande, grande, grande, Pompeyo! ¡Pompeyo el inmenso!

*Dum.* Héctor tiembla.

*Ber.* Pompeyo está conmovido. ¡Todavía más, Até; todavía más, Até! ¡Excitadles! ¡Excitadles!

*Dum.* Héctor le desafiará.

*Ber.* ¡Sí, aunque no tuviera más sangre varonil en su barriga que la que necesita una pulga para su cena!

*Arm.* ¡Por el Polo Norte! ¡Te desafío!

*Cost.* ¡No me batiré con un polo, como un hombre del Norte! ¡Quiero dar tajos y reverses! ¡Quiero batirme a espada! ¡Os lo suplico, dejadme recabar mis armas!

*Dum.* ¡Sitio a los irritados paladines!

*Cost.* ¡Me batiré en mangas de camisa!

*Dum.* ¡Intrépido Pompeyo!

*Moth.* Amo, permitidme desabotonaros un ojal más bajo. ¿No veis que Pompeyo se quita la ropa para combatir? ¿Qué intentáis? ¡Vais a perder la reputación!

*Arm.* Gentileshombres y soldados, perdonadme. No combatiré en mangas de camisa.

*Dum.* No podéis negaros a ello. Ha sido Pompeyo quien os ha provocado.

*Arm.* Sweet bloods, I both may and will.

*Ber.* What reason have you for 't?

*Arm.* The naked truth of it is: I have no shirt; I go woolward for penance.

*Boyet.* True, and it was enjoined him in Rome for want of linen<sup>170</sup>; since when, I'll be sworn, he wore none but a dish-clout of Jaquenetta's, and that 'a wears next his heart for a favour.

*Enter as messenger MONSIEUR MARCADE.*

*Marc.* God save you, madam!

*Prin.* Welcome, Marcade;  
But that thou interruptest our merriment.

*Marc.* I am sorry, madam; for the news I bring  
Is heavy in my tongue. The King your father—

*Prin.* Dead, for my life!

*Marc.* Even so; my tale is told.

*Ber.* Worthies, away; the scene begins to cloud.

*Arm.* For mine own part, I breathe free breath. I have seen  
the day of wrong through the little hole of discretion, and I will  
right myself like a soldier. (*Exeunt Worthies.*)

*King.* How fares your Majesty?

*Prin.* Boyet, prepare; I will away to-night.

*King.* Madam, not so; I do beseech you stay.

*Prin.* Prepare, I say. I thank you, gracious lords,  
For all your fair endeavours, and entreat,  
Out of a new-sad soul, that you vouchsafe  
In your rich wisdom to excuse or hide  
The liberal opposition of our spirits;  
If over-boldly we have borne ourselves  
In the converse of breath—your gentleness  
Was guilty of it. Farewell, worthy lord.

*Arm.* Amables valientes, puedo y quiero.

*Ber.* ¿Qué razón alegáis?

*Arm.* Voy a deciros la verdad desnuda. No tengo camisa.  
Llevo lana sobre la piel por penitencia.

*Boyet.* Cierto, se la han impuesto en Roma por carecer de lino. Desde entonces puedo jurar que no ha usado más que una rodilla de Jaqueneta, y que la lleva junto al corazón como un agasajo.

*Entra como mensajero MONSIEUR MARCADE.*

*Marc.* ¡Dios os guarde, madama!

*Prin.* ¡Bien venido, Marcade! Pero interrumpes nuestra diversión.

*Marc.* Estoy desolado, señora, porque las noticias que traigo  
me pesan en la lengua. El rey vuestro padre...

*Prin.* ¡Muerto! ¡Por mi vida!

*Marc.* En efecto. Es cuanto tenía que comunicaros.

*Ber.* Alejaos, paladines. La escena comienza a anublarse.

*Arm.* En lo que a mí respecta, respiro libremente. He visto  
el día del ultraje a través del agujero reducido de la prudencia, y  
me conduciré como un soldado. (*Salen los Paladines.*)

*Rey.* ¿Cómo se encuentra Vuestra Majestad?

*Prin.* Boyet, disponed los preparativos. Deseo partir esta noche.

*Rey.* No, señora. Os suplico que os quedéis.

*Prin.* Disponed los preparativos, repito. Gracias, amables señores, por todas vuestras atenciones galantes, y os ruego, desde el fondo de un alma súbitamente afligida, que os dignéis excusar o disimular, con vuestra generosa discreción, las excesivas libertades de nuestras agudezas. Si hemos rebasado los límites del atrevimiento en el curso de la conversación, atribuid la culpa a vuestras gentilezas. ¡Adiós, digno señor! Un corazón apenado no se ex-

A heavy heart bears not a nimble tongue.  
Excuse me so, coming too short of thanks  
For my great suit so easily obtain'd.

*King.* The extreme parts of time extremely forms  
All causes to the purpose of his speed;  
And often at his very loose decides  
That which long process could not arbitrate.  
And though the mourning brow of progeny  
Forbid the smiling courtesy of love  
The holy suit which fain it would convince,  
Yet, since love's argument was first on foot,  
Let not the cloud of sorrow justle it  
From what it purpos'd; since to wail friends lost  
Is not by much so wholesome-profitable  
As to rejoice at friends but newly found.

*Prin.* I understand you not; my griefs are double.

*Ber.* Honest plain words best pierce the ear of grief;  
And by these badges understand the King.  
For your fair sakes have we neglected time,  
Play'd foul play with our oaths; your beauty, ladies,  
Hath much deformed us, fashioning our humours  
Even to the opposed end of our intents;  
And what in us hath seem'd ridiculous,  
As love is full of unbefitting strains,  
All wanton as a child, skipping and vain;  
Form'd by the eye and therefore, like the eye,  
Full of strange shapes, of habits, and of forms,  
Varying in subjects as the eye doth roll  
To every varied object in his glance;  
Which parti-coated presence of loose love  
Put on by us, if in your heavenly eyes  
Have misbecom'd our oaths and gravities,  
Those heavenly eyes that look into these faults  
Suggested us to make. Therefore, ladies,  
Our love being yours, the error that love makes

presa con lengua activa. Dispensadme, pues, si con demasiada brevedad os doy las gracias por haber accedido tan fácilmente a mi gran solicitud.

*Rey.* El tiempo, en sus partes extremas, impulsa extremadamente todas las circunstancias hacia el objeto de su celeridad; y a menudo es en su último instante cuando decide lo que un largo proceso no había podido arbitrar. Y aunque la frente en duelo de una hija vede al amor emplear la cortesía sonriente para defender esta causa sagrada de que con gusto quisiera convencer, sin embargo, ya que los razonamientos del amor estaban antes en pie, que las nubes de la aficción no le desvíen de lo que se proponía; puesto que llorar a los amigos desaparecidos no es con mucho tan provechoso y saludable como congratularse de los amigos nuevamente hallados.

*Prin.* No os entiendo; mis penas son dobles.

*Ber.* Las palabras honestas y sencillas son las que mejor horadan los oídos del dolor; y por estas explicaciones se comprenderá el pensamiento del Rey. Pues en aras de vuestra belleza hemos derrochado nuestro tiempo y engañado con nuestros juramentos. Vuestra hermosura, señoras, nos ha transformado mucho, amoldando nuestro humor hasta el opuesto fin de nuestras intenciones. Y en cuanto a lo que ha podido parecer ridículo en nosotros, considerad que el amor está lleno de contorsiones inconvenientes, todo caprichoso como un niño, saltarín y frívolo; creado por los ojos, y, por consiguiente, semejante a los ojos; henchido de visiones extrañas, de figuras y de formas, pasando sin cesar de un sujeto a otro, como los ojos ruedan sucesivamente sobre todos los objetos que se presentan a sus miradas; cuya abigarrada presencia de desenfadado amor, asumida por nosotros, si a vuestros ojos celestiales ha comprometido nuestros juramentos y gravedad, sabed que estos mismos ojos celestiales que condenan nuestras faltas nos han incitado a cometerlas. Así, pues, bellas damas, perteneciéndoos nuestro amor, el error que comete este amor os pertenece igualmente.



Is likewise yours. We to ourselves prove false,  
By being once false for ever to be true  
To those that make us both—fair ladies, you;  
And even that falsehood, in itself a sin,  
Thus purifies itself and turns to grace.

*Prin.* We have receiv'd your letters, full of love;  
Your favours, the ambassadors of love;  
And, in our maiden council, rated them  
At courtship, pleasant jest, and courtesy,  
As bombast and as lining to the time;  
But more devout than this in our respects  
Have we not been; and therefore met your loves  
In their own fashion, like a merriment.

*Dum.* Our letters, madam, show'd much more than jest.

*Long.* So did our looks.

*Ros.* We did not quote them so.

*King.* Now, at the latest minute of the hour,  
Grant us your loves.

*Prin.* A time, methinks, too short  
To make a world-without-end bargain in.  
No, no, my lord, your Grace is perjur'd much,  
Full of dear guiltiness; and therefore this:  
If for my love, as there is no such cause,  
You will do aught—this shall you do for me:  
Your oath I will not trust; but go with speed  
To some forlorn and naked hermitage,  
Remote from all the pleasures of the world;  
There stay until the twelve celestial signs  
Have brought about the annual reckoning.  
If this austere insociable life  
Change not your offer made in heat of blood,  
If frosts and fasts, hard lodging and thin weeds,  
Nip not the gaudy blossoms of your love,  
But that it bear this trial, and last love,

Hemos sido perjuros a nosotros mismos para que, siendo perjuros una sola vez, podamos ser siempre fieles a las que nos hacen a la vez fieles y perjuros; es decir, a vosotras, bellas damas. Y aun este perjurio, que en sí mismo es un pecado, se purifica por nuestra intención y se cambia en virtud.

*Prin.* Hemos recibido vuestras cartas llenas de amor; vuestros presentes, embajadores de amor, y en nuestro consejo virginal los hemos estimado galanteos, bromas de buen tono, cortesías, hinchazón retórica y como cubierta para pasar el rato. Pero no hemos sospechado más devoción, a nuestro modo de ver, y hemos acogido vuestro amor, tal como parecía ser, como un divertimento.

*Dum.* Nuestras cartas, señora, prueban que se trataba de mucho más que de una chanza.

*Long.* Y nuestras miradas también.

*Ros.* No es así como nosotras las habíamos interpretado.

*Rey.* Ahora, en el minuto supremo de la hora, concedednos vuestros amores.

*Prin.* Nos parece todavía muy breve el tiempo para hacer un contrato a perpetuidad. No, no, mi señor. Vuestra Gracia ha perjurado mucho, lleno de lamentable culpabilidad; y así, pues, oídme esto: si por mi amor (aunque de él ignoro la causa) estáis dispuesto a hacer alguna cosa, he aquí mi proposición. No fiándome de vuestros juramentos, iréis con la mayor premura a alguna ermita solitaria y sencilla, alejada de todos los placeres del mundo. Permaneceréis allí hasta que los doce signos del Zodíaco hayan satisfecho el tributo de su evolución anual. Si esta austera vida insociable no cambia vuestro ofrecimiento, hecho en el ardor de la sangre; si los hielos y los ayunos, las incomodidades del alojamiento y lo grosero de los vestidos no marchitan las flores alegres de vuestro amor, sino

Then, at the expiration of the year,  
Come, challenge me, challenge me by these deserts;  
And, by this virgin palm now kissing thine,  
I will be thine; and, till that instant, shut  
My woeful self up in a mourning house,  
Raining the tears of lamentation  
For the remembrance of my father's death.  
If this thou do deny, let our hands part,  
Neither intitled in the other's heart.

*King.* If this, or more than this, I would deny,  
To flatter up these powers of mine with rest,  
The sudden hand of death close up mine eye!  
Hence hermit then, my heart is in thy breast.

*Ber.* And what to me, my love? and what to me?

*Ros.* You must be purged too, your sins are rack'd;  
You are attaint with faults and perjury;  
Therefore, if you my favour mean to get,  
A twelvemonth shall you spend, and never rest,  
But seek the weary beds of people sick.

*Dum.* But what to me, my love? but what to me?  
A wife?

*Kath.* A beard, fair health, and honesty;  
With threefold love I wish you all these three.

*Dum.* O, shall I say I thank you, gentle wife?

*Kath.* Not so, my lord; a twelvemonth and a day  
I'll mark no words that smooth-fac'd wooers say.  
Come when the King doth to my lady come;  
Then, if I have much love, I'll give you some.

*Dum.* I'll serve thee true and faithfully till then.

*Kath.* Yet swear not, lest ye be forsworn again.

*Long.* What says Maria?

*Mar.* At the twelvemonth's end  
I'll change my black gown for a faithful friend.

que soportan esta prueba, y él subsiste, entonces, al expirar el año, venid, venid a reclamarme en nombre de vuestros merecimientos, y por esta palma virginal, que ahora besa la tuya, te perteneceré. Hasta este instante, iré a encerrar mi triste persona en una casa en duelo, a verter lágrimas de desolación en recuerdo de la muerte de mi padre. Si rehusas aceptar estas condiciones, sepárense nuestras manos, que a nada tendrán derecho uno sobre otro nuestros corazones.

*Rey.* ¡Si renuncio a esa prueba o a otra más dura, para devolver el descanso a mi alma agitada, que la mano de la muerte cierre al punto mis ojos! Ermitaño, pues, desde aquí mismo, mi corazón reside en tu pecho.

*Ber.* ¿Y a mí, mi amor? ¿Y a mí?

*Ros.* Vos debéis también purificaros, pues vuestros pecados son enormes. Os halláis manchado con faltas y perjuros. Por tanto, si queréis obtener mi favor, pasaréis doce meses, y sin reposo, únicamente en visitar los lechos de dolor de las gentes enfermas.

*Dum.* Pero ¿y a mí, mi amor? Pero ¿y a mí? ¿Una mujer?

*Cat.* ¡Una barba, buena salud y honestidad! He aquí las tres cosas que os deseo, con un triple amor.

*Dum.* ¡Oh! ¿Puedo deciros gracias, gentil esposa?

*Cat.* Todavía no, señor. Durante doce meses y un día cerraré mis oídos a las proposiciones de los galanes almiarados. Cuando el rey venga por mi señora, venid, y si en ese momento tengo mucho amor, os daré un poco.

*Dum.* Hasta entonces te serviré fiel y lealmente.

*Cat.* No juréis, no obstante, de miedo a que volváis a perjurar.

*Long.* ¿Qué dice María?

*Mar.* A la terminación del duodécimo mes cambiaré mis vestidos de luto por un amigo leal.

*Long.* I'll stay with patience; but the time is long.

*Mar.* The liker you; few taller are so young.

*Ber.* Studies my lady? Mistress, look on me;  
Behold the window of my heart, mine eye,  
What humble suit attends thy answer there.  
Impose some service on me for thy love<sup>176</sup>.

*Ros.* Oft have I heard of you, my Lord Berowne,  
Before I saw you; and the world's large tongue  
Proclaims you for a man replete with mocks,  
Full of comparisons and wounding flouts,  
Which you on all estates will execute  
That lie within the mercy of your wit.  
To weed this wormwood from your fruitful brain,  
And therewithal to win me, if you please,  
Without the which I am not to be won,  
You shall this twelvemonth term from day to day  
Visit the speechless sick, and still converse  
With groaning wretches; and your task shall be,  
With all the fierce endeavour of your wit,  
To enforce the pained impotent to smile.

*Ber.* To move wild laughter in the throat of death?  
It cannot be; it is impossible;  
Mirth cannot move a soul in agony.

*Ros.* Why, that's the way to choke a gibing spirit,  
Whose influence is begot of that loose grace  
Which shallow laughing hearers give to fools.  
A jest's prosperity lies in the ear  
Of him that hears it, never in the tongue  
Of him that makes it; then, if sickly ears,  
Deaf'd with the clamours of their own dear groans,  
Will hear your idle scorns, continue then,  
And I will have you and that fault withal.  
But if they will not, throw away that spirit,  
And I shall find you empty of that fault,  
Right joyful of your reformation.

*Long.* Esperaré con paciencia, pero el tiempo es largo.

*Mar.* A semejanza de vos, pues pocos jóvenes tienen vuestra talla.

*Ber.* ¿Medita mi dama? Mirame, señora. †Mira las ventanas de mi corazón, mis ojos, con qué humilde súplica esperan tu respuesta! Impónme algún servicio para merecer tu amor.

*Ros.* Frecuentes veces he oído hablar de vos, mi señor Berowne, antes de conoceros, y la dilatada boca del mundo os proclama como hombre repleto de sarcasmos, henchido de comparaciones y burlas agresivas, que ejecutáis sobre cuantas personas de toda condición se hallan a merced de vuestro ingenio. Para desarraigar esa mala hierba de vuestro cerebro fértil, y, si os place, para obtener al mismo tiempo mi corazón (sin lo cual no seré conquistada), durante estos doce meses, día por día, visitaréis a los enfermos que ya no tengan habla, y conversaréis con los desgraciados que gimen; y vuestra ocupación consistirá en emplear todos los poderosos recursos de vuestro ingenio en obligar al imposibilitado afligido a sonreír.

*Ber.* ¿Excitar la risa alocada en la garganta de la muerte? ¡Eso no puede ser! ¡Es imposible! La alegría no puede animar a un alma agonizante.

*Ros.* ¿Qué? Ese es el medio de ahogar un espíritu mordaz, cuyo influjo no es debido sino a ese favor negligente que otorgan a los tontos algunos oyentes superficiales propensos a la risa. El éxito de un chiste depende del oído de quien lo escucha, jamás de la lengua de quien lo profiere. Por tanto, si los oídos enfermos, ensordecidos con los clamores de sus propios y crueles lamentos, consienten en escuchar vuestros frívolos escarnios, en ese caso proseguid, y yo os aceptaré aun con ese defecto. Pero si ellos lo rehusan, renunciad a esa clase de ingenio, y cuando os halle curado de esa falta, celebraré muy gozosa vuestra reformation.

*Ber.* A twelvemonth? Well, befall what will befall,  
I'll jest a twelvemonth in an hospital.

*Prin.* (To the King.) Ay, sweet my lord, and so I take  
[my leave.

*King.* No, madam; we will bring you on your way.

*Ber.* Our wooing doth not end like and old play:  
Jack hath not Jill. These ladies' courtesy  
Might well have made our sport a comedy.

*King.* Come, sir, it wants a twelvemonth an' a day,  
And then 'twill end.

*Ber.* That's too long for a play.

Re-enter ARMADO.

*Arm.* Sweet Majesty, vouchsafe me—

*Prin.* Was not that Hector?

*Dum.* The worthy knight of Troy.

*Arm.* I will kiss thy royal finger, and take leave. I am a votary: I have vow'd to Jaquenetta to hold the plough for her sweet love three years. But, most esteemed greatness, will you hear the dialogue that the two learned men have compiled in praise of the Owl and the Cuckoo? It should have followed in the end of our show.

*King.* Call them forth quickly; we will do so.

*Arm.* Holla! approach.

Enter All.

This side is *Hiems*, Winter; this *Ver*, the Spring—the one maintained by the Owl, th' other by the Cuckoo. *Ver*, begin.

*Ber.* ¿Doce meses? Bien. ¡Suceda lo que quiera, estaré de broma doce meses en un hospital!

*Prin.* (Al Rey.) Sí, mi querido señor; y con esto me despido.

*Rey.* No, madama; os acompañaremos en vuestro camino.

*Ber.* Nuestros amores no acaban como las antiguas comedias. Juan no se casa con Juana. Estas damas podrían haber dado a nuestra diversión, por cortesía, el desenlace de una comedia.

*Rey.* Vamos, señor; el desenlace será de aquí a doce meses y un día.

*Ber.* Que es demasiado largo para una comedia.

Entra ARMADO.

*Arm.* Dulce Majestad, permitidme...

*Prin.* ¿No era Héctor ése?

*Dum.* Él digno caballero de Troya.

*Arm.* Vengo a besar tu real dedo y a despedirme. He hecho un voto. He prometido a Jaqueneta guiar el arado durante tres años para merecer su dulce amor. Pero, muy estimada Grandeza, ¿queréis escuchar el canto dialogado que han compuesto los dos sabios en elogio del buho y del cuclillo? Eso debería servir de final a nuestra representación.

*Rey.* Hacedles venir en seguida; los escucharemos.

*Arm.* ¡Hola! ¡Acercaos!

Entran Todos.

Este lado es el *Hiems*, el Invierno. Este es *Ver*, la Primavera. El uno defiende la causa del buho. El otro, la del cuclillo. Comenzad, *Ver*.

THE SONG.

*Spring.*

When daisies pied and violets blue  
 And lady-smocks all silver-white  
 And cuckoo-buds<sup>177</sup> of yellow hue  
 Do paint the meadows with delight,  
 The cuckoo then on every tree  
 Mocks married men, for thus sings he:  
 "Cuckoo;  
 Cuckoo, cuckoo"—O word of fear,  
 Unpleasing to a married ear!

When shepherds pipe on oaten straws,  
 And merry larks are ploughmen's clocks;  
 When turtles tread, and rooks and daws,  
 And maidens bleach their summer smocks,  
 The cuckoo then on every tree  
 Mocks married men, for thus sings he:  
 "Cuckoo;  
 Cuckoo, cuckoo"—O word of fear,  
 Unpleasing to a married ear!

*Winter.*

When icicles hang by the wall,  
 And Dick the shepherd blows his nail,  
 And Tom bears logs into the hall,  
 And milk comes frozen home in pail;  
 When blood is nipp'd, and ways be foul,  
 Then nightly sings the staring owl:  
 "Tu-who;  
 Tu-whit, Tu-who"—A merry note,  
 While greasy Joan doth keel the pot.

CANCIÓN

*La Primavera.*

Cuando las margaritas variegadas y las violetas azules,  
 las cardaminas blancas como la plata,  
 y los botones del cuco de color amarillo  
 esmaltan con delicia las praderas,  
 entonces el cuclillo, sobre cada árbol,  
 se burla de los hombres casados, pues así canta:  
 ¡Cu-cú!  
 ¡Cu-cú! ¡Cu-cú! — ¡Palabra terrible,  
 a los oídos de un esposo, desapacible!

Cuando los pastores modulan en sus cañas de avena,  
 y las alegres alondras sirven de reloj a los labradores;  
 cuando las tórtolas, las cornejas y las grullas se aparean,  
 y las doncellas emblanquecen al sol sus camisas de estío,  
 entonces el cuclillo, sobre cada árbol,  
 se burla de los hombres casados, pues así canta:  
 ¡Cu-cú!  
 ¡Cu-cú! ¡Cu-cú! — ¡Palabra terrible,  
 a los oídos de un esposo, desapacible!

*El Invierno.*

Cuando los cerriones penden de los muros,  
 y Dick, el pastor, se sopla las uñas,  
 y Tom lleva los leños a la sala,  
 y la leche viene congelada al hogar en el cubo;  
 cuando la sangre está helada y los caminos son malos,  
 entonces, por las noches, el buho de ojos fijos canta:  
 ¡Tu-juó!  
 ¡Tu-juít! ¡Tu-juó! — Són placentero,  
 mientras que la grasienta Juana enfría el puchero.

When all aloud the wind doth blow,  
And coughing drowns the parson's saw,  
And birds sit brooding in the snow,  
And Marian's nose looks red and raw;  
When roasted crabs hiss in the bowl,  
Then nightly sings the staring owl:  
"Tu-who;  
Tu-whit, Tu-who"—A merry note,  
While greasy Joan doth keel the pot.

*Arm.* The words of Mercury are harsh after the songs of Apollo. You, that way; we, this way. (*Exeunt omnes.*)

Cuando el viento sopla lo más recio,  
y la tos ahoga el sermón del cura,  
y las aves se posan cobijando a sus crías en la nieve,  
y la nariz de Mariana está roja y en carne viva;  
cuando las manzanas asadas silban en el tazón,  
entonces, por las noches, el buho de ojos fijos canta:  
¡Tu-juó!

¡Tu-juit! ¡Tu-juó! — Són placentero,  
mientras que la grasienta Juana enfía el puchero.

*Arm.* ¡Las palabras de Mercurio resultan chillonas después de los cantos de Apolo! Salgamos. Vosotros, por ese camino; nosotros, por éste. (*Salen todos.*)

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
SMJEG  
Facultad de Humanidades  
UPR-PP